叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 干涉者的月亮(meddler's Moon) 000001

2. 干涉者的月亮(meddler's Moon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干涉者的月亮(Meddler's Moon)
第1/2页

-	[muːn]
MEDDLER'S	**MOON**
-	月亮

爱管闲事者的月亮

[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	[oʊ]	.	[smɪθ]
BY	**GEORGE**	**O**	**.**	**SMITH**
经过	乔治	哦	.	史密斯

作者：乔治·O·史密斯

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]['nɑːpɔːli]
Illustrated	**by** **Napoli**
插图	经过 那不勒斯

由那不勒斯绘制插图

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ]	['saɪəns]	-	['fɪkʃ(ə)n]	,	[sep'tembər]	-	.
Astounding	**Science**	**-**	**Fiction**	**,**	**September**	**1947**	**.**
惊人	科学	-	小说	,	九月	-	.

《惊奇科幻小说》，1947年9月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did** **not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['piːtər]	-	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpən][ænd; ənd]	[kloʊz][ænd; ənd]	[hiː; hi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]
Peter	**Hedgerly**	**heard**	**the**	**door**	**open**	**and**	**close**	**and**	**he**	**smiled**	**at**	**his**
彼得	-	听到	这	门	打开	和	关闭	和	他	微笑	在	他的

[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɪn][ðə; ði]	['mɪrər]	.
reflection	**in** **the**	**mirror**	**.**
反射	在 这	镜子	.

彼得·赫杰利听到门开了又关上，他对着镜子里的自己笑了。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	['pɑːrtli][ænd; ənd]	[kɔːld]	[aʊt]	[θruː]	[ðə; ði]['semi]	-	[kloʊzd]['bedruːm; 'bedrʊm]	[dɔːr]	.
He	**turned**	**partly**	**and**	**called**	**out**	**through**	**the**	**semi**	**-**	**closed**	**bedroom**	**door**	**.**
他	转向	部分	和	称为	出去	通过	这	半	-	关闭	卧室	门	.

他转过身，半掩着卧室门，大声喊道。

"	[sɪt]	[daʊn]	,	['hʌni]	.
"	**Sit**	**down**	**,**	**honey**	**.**
"	坐	向下	,	蜂蜜	.

“坐下，亲爱的。”

[aɪl]	[biː; bi]	[raɪt]	[aʊt]	.
I'll	**be**	**right**	**out**	**.**
患病的	是	正确的	出去	.

我马上就出去。

" ['dʒoʊn] ['wɪlsən] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['mætər] .

"	Joan	Willson	was	early	,	he	thought	,	but	it	made	no	matter	.
"	琼	威尔逊	曾是	早期的	,	他	想法	,	但	它	制成	不	事情	.

"琼·威尔逊来得早，"他想，"但这无关紧要。"

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [taɪm] [tə'gɛθ] —

It	merely	gave	them	more	time	togeth	—
它	仅仅	给予	他们	更多的	时间	一起	—

这只是让他们有了更多相处的时间——

" [aɪl] [sɪt] [daʊn] , " [keɪm] [ə; eɪ] [di:p] , ['plez(ə)nt] ['mæskjəlɪn] ['rʌmb(ə)l] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][jʊr; jər]

"	I'll	sit	down	,	"	came	a	deep	,	pleasant	masculine	rumble	,	"	but	I'm	not	your
"	患病的	坐	向下	,	"	来了	一个	深的	,	令人愉快的	男性	隆隆	,	"	但	我是	不是	你的

['hʌni] !

honey	!
蜂蜜	!

"我会坐下，"一个低沉、悦耳的男性低沉嗓音传来，"但我不是你的甜心！"

" ['pi:tər] [hɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [skɪdid] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [lu:s] ['ʃɜ:rtˌteɪl] ['flaɪɪŋ]

"	Peter	hit	the	door	and	skidded	into	the	living	room	,	his	loose	shirttail	flying
"	彼得	打	这	门	和	打滑	进入	这	活的	房间	,	他的	松动的	衬衫下摆	飞行

[aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

out	behind	him	.
出去	在后面	他	.

"彼得撞到门上，滑进了客厅，他宽松的衬衫下摆在他身后飞了出去。"

" ['hu:ə(r)] [ju:; jʊ] ?

"	Who're	you	?
"	妓女	你	?

你是谁?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['ʃɑ:rpli] .

"	he	demanded	sharply	.
"	他	要求	尖锐地	.

他厉声问道。

" [pli:z] [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

"	Please	do	not	be	disturbed	.
"	请	做	不是	是	不安	.

请不要打扰。

['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

Finish	dressing	,	"	said	the	stranger	.
结束	敷料	,	"	说	这	陌生人	.

"穿好衣服吧，"陌生人说道。

['pi:tər] ['meʒərd] [hɪm; ɪm] .

Peter	measured	him	.
彼得	测量	他	.

彼得量了量他。

[ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] ['pi:tɜ-z] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ;

A	few	pounds	heavier	than	Peter's	one	hundred	and	sixty	;
一个	很少	磅	较重	比	彼得的	一	百	和	六十	;

比彼得的160磅重几磅;

[æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] ['pi:tɜ-z] [faɪv] [fi:t] [ɪ'lev(ə)n] .

an	inch	taller	than	Peter's	five	feet	eleven	.
一个	英寸	更高	比	彼得的	五	脚	十一	.

比彼得的五英尺十一英寸高一英寸。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['sændi][blɑːnd][kəm'plekʃ(ə)n] .
About **the** **same** **sandy** **blond** **complexion** **.**
关于 这 相同的 沙 金发 肤色 .

肤色大致相同，呈沙金色。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn][ə; eɪ][ˌbiːə'tɪfɪk] [smaɪl] [ðæt] [ɪn][noʊ] [weɪ] [mætʃt] ['piːtɜ˞z]
The **face** **was** **wreathed** **in** **a** **beatific** **smile** **that** **in** **no** **way** **matched** **Peter's**
这 脸 曾是 花环 在 一个 幸福的 微笑 那 在 不 方式 匹配 彼得的
[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
exasperation **.**
恼怒 .

那张脸上洋溢着幸福的笑容，与彼得的恼怒截然相反。

" [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [gest] , " [snæpt] ['piːtər] .
" **I'm** **expecting** **a** **guest** **,** **"** **snapped** **Peter** **.**
" 我是 期待 一个 客人 , " 啪啪 彼得 .

“我正在等客人，”彼得厉声说道。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər] . . . [ðə; ði] [gest] .
" **The** **door** **was** **open** **for** **.** **.** **.** **the** **guest** **.**
" 这 门 曾是 打开 为了 . . . 这 客人 .

“门是为客人敞开的。”

[nɑːt][fɔːr; fər] [streɪ] [st'reɪndʒəz] ['siːkɪŋ] ['kʌmpəni] [ɔːr] [wət'evər] . "
Not **for** **stray** **strangers** **seeking** **company** **or** **whatever** **.** **"**
不是 为了 流浪 陌生人 寻求 公司 或者 任何 . "

不适用于寻求陪伴的陌生人或其他任何人。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] . "
My **presence** **will** **make** **no** **difference** **.** **"**
我的 在场 将要 制作 不 不同之处 . "

我的出现不会有任何影响。

" [noʊ] ['dɪfrəns] ? " [ɪk'sploʊdɪd]['piːtər]['æŋgrəli] .
" **No** **difference** **?** **"** **exploded** **Peter** **angrily** **.**
" 不 不同之处 ? " 爆炸了 彼得 愤怒地 .

“没有区别？”彼得愤怒地吼道。

" [lʊk] , [spɔːrt] , ['θriːz] [ə; eɪ] [kraʊd] .
" **Look** **,** **sport** **,** **three's** **a** **crowd** **.**
" 看 , 运动 , 三的 一个 人群 .

“听着，伙计，三个人就太多了。”

['teknɪkli] , [jʊə(r)] ['trespæsɪŋ] .
Technically **,** **you're** **trespassing** **.**
技术上来说 , 你是 擅闯私人领地 .

严格来说，你这是非法侵入。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "
Shall **I** **prove** **it** **by** **calling** **the** **police** **?** **"**
将 我 证明 它 经过 呼叫 这 警察 ? "

我该报警证明吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" **You** **may** **if** **you** **wish** **,** **"** **replied** **the** **stranger** **.**
" 你 可能 如果 你 希望 , " 回复 这 陌生人 .

“如果你愿意的话，当然可以。”陌生人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] . "

"	But	I	happen	to	know	for	certain	that	you	will	not	.	"
"	但	我	发生	到	知道	为了	肯定	那	你	将要	不是	.	"

但我恰好可以肯定你不会。

" [noʊ] ? " [snæpt] ['pi:tər] .

"	No	?	"	snapped	Peter	.
"	不	?	"	啪啪	彼得	.

“不？”彼得厉声问道。

[hi:; hi] ['hedɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

He	headed	toward	the	telephone	with	all	of	the	determination	in	the	world	.
他	标题	朝向	这	电话	和	全部	的	这	决心	在	这	世界	.

他下定决心，朝着电话走去。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['tɑ:lərəntli] .

The	stranger	watched	him	tolerantly	.
这	陌生人	观看	他	宽容地	.

陌生人宽容地看着他。

['pi:tər] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [foʊn] .

Peter	reached	the	table	beside	the	door	and	reached	for	the	phone	.
彼得	达到	这	桌子	旁	这	门	和	达到	为了	这	电话	.

彼得走到门边的桌子旁，伸手去拿电话。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd]['dʒoʊn] ['wɪlsən] [keɪm] [ɪn] .

As	his	hand	touched	it	,	the	door	opened	and	Joan	Willson	came	in	.
作为	他的	手	感动	它	,	这	门	打开	和	琼	威尔逊	来了	在	.

他的手刚碰到门，门就开了，琼·威尔逊走了进来。

[ʃi:; ʃi] [gʌlpt] [æt; ət]['pi:tər][ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] !

She	gulped	at	Peter	and	said	:	"	Oh	!
她	吞咽	在	彼得	和	说	:	"	哦	!

她咽了口唾沫，看着彼得说：“哦！”

" ['pi:tər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neðər] ['reɪmənt] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ʃu:z] ,

"	Peter	became	aware	of	the	fact	that	his	nether	raiment	consisted	of	shoes	,
"	彼得	成为	意识到的	的	这	事实	那	他的	下	服饰	由……组成	的	鞋	,

彼得这才意识到，他下身穿的竟然是鞋子。

[sɑ:ks] , ['peɪzli] - [prɪnt] [ʃɔ:rts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ˞'teɪld] - - [ˌdʌbljuːˌpiː'biː]['mɑ:d(ə)l] [ʃɜ:rt] .

socks	,	paisley	-	print	shorts	and	a	curtailed	-	shirttailed	WPB	model	shirt	.
袜子	,	佩斯利	-	打印	短裤	和	一个	缩减	-	-	西棕榈滩	模型	衬衫	.

袜子、佩斯利花纹短裤和一件下摆短款的 WPB 模特衬衫。

[hi:; hi] ['ekəud] [dʒoʊnz] " [oʊ] !

He	echoed	Joan's	"	Oh	!
他	回声	琼的	"	哦	!

他附和着琼的“哦！”

" [hɪz; ɪz][ɪˌdʒækju'leɪʃn][daɪd][laɪk][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['faɪər]['saɪrən] .

"	His	ejaculation	died	like	the	diminishing	wail	of	a	retreating	fire	siren	.
"	他的	射精	死亡	喜欢	这	减少	哀号	的	一个	撤退	火	警笛	.

他的射精声渐渐消失，就像撤退的消防警报声越来越弱。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk]['dɪfθɔ:ŋˌ'dɪpθɔ:ŋ] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði]

That	was	because	the	duration	of	the	monosyllabic	diphthong	exceeded	the
那	曾是	因为	这	期间	的	这	单音	双元音	超出	这

[taɪm] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]['pi:tər][tu:; tə][geɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [wer] [hi:; hi]

time	necessary	for	Peter	to	gain	the	security	of	the	bedroom	where	he
时间	必要的	为了	彼得	到	获得	这	安全	的	这	卧室	在哪里	他

[dɔnd] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə]

donned	his	trousers	and	wished	there	were	something	he	could	do	to
穿戴	他的	裤子	和	希望	那里	是	某物	他	可以	做	到

['kʌvər][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

cover	the	blush	of	embarrassment	on	his	face	.
覆盖	这	脸红	的	尴尬	在	他的	脸	.

那是因为单音节双元音的持续时间超过了彼得进入卧室穿上裤子所需的时间，他当时真希望自己能做些什么来掩盖脸上的尴尬红晕。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪ'speʃəli] .

His	ears	especially	.
他的	耳朵	尤其	.

尤其是他的耳朵。

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [seɪ] : " [pli:z] [kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['wɪlsən] .

Through	the	door	he	heard	the	stranger	say	:	"	Please	come	in	,	Miss	Willson	.
通过	这	门	他	听到	这	陌生人	说	:	"	请	来	在	,	错过	威尔逊	.

他透过门听到陌生人说："威尔逊小姐，请进。"

['pi:tɚz] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət] ['tempərerɪ] . "

Peter's	condition	is	but	temporary	.	"
彼得的	状况	是	但	暂时的	.	"

彼得的病情只是暂时的。

" [bʌt; bət] [waɪ] . . .

"	But	why	.	.	.
"	但	为什么	.	.	.

"但为什么 ...

[wʌt] . . . [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

what	.	.	.	and	who	are	you	?	"
什么	.	.	.	和	WHO	是	你	?	"

什么.....你是谁?

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	That's	a	long	story	,	"	replied	the	stranger	.
"	那就是	一个	长的	故事	,	"	回复	这	陌生人	.

"那说来话长，"陌生人回答道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə]['pi:tər] .

He	turned	and	called	out	to	Peter	.
他	转向	和	称为	出去	到	彼得	.

他转过身，喊彼得的名字。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ju:d] [nɑ:t][kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] ! "

"	I	told	you	you'd	not	call	the	police	!	"
"	我	讲述	你	你会	不是	称呼	这	警察	!	"

"我早就告诉过你你不会报警的！"

" [pə'li:s] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒoʊn] .

"	Police	!	"	exclaimed	Joan	.
"	警察	!	"	惊呼	琼	.

"警察！"琼惊呼道。

" ['piːtər] , [ɪz] . . . [ɪz] — ? "
" Peter , is . . . is — ? "
" 彼得 , 是 . . . 是 — ? "

“彼得，你……你——？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" Not at all , " said the stranger ,
" 不是 在 全部 , " 说 这 陌生人 ,

“一点也不，”陌生人说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]
interrupting her and intercepting the words which had been intended for
打断 她 和 拦截 这 字 哪个 有 到过 故意的 为了
['piːtər] .
Peter .
彼得 .

他打断了她的话，截住了原本要对彼得说的话。

" [aɪv] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I've had too little time to make explanation .
" 我已经 有 也 小的 时间 到 制作 解释 .

“我没有足够的时间做出解释。”

[aɪm]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - . "
I'm Joseph Hedgerly . "
我是 约瑟夫 - . "

我是约瑟夫·赫杰利。

" ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? " [æskt] ['dʒoʊn] .
" Relative of his ? " asked Joan .
" 相对的 的 他的 ? " 问 琼 .

“他的亲戚？”琼问道。

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

“相当。

[ænd; ənd][kwaɪt][kloʊz] .
And quite close .
和 相当 关闭 .

而且非常接近。

" ['piːtər] [kɔːld] : " ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" Peter called : " Never heard of you . "
" 彼得 称为 : " 绝不 听到 的 你 . "

彼得打电话来说：“我从没听说过你。”

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] - .
" You will , " replied Hedgerly .
" 你 将要 , " 回复 - .

“你会的，”赫杰利回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['piːtər] , [aɪm] [hɪr] [tuː; tə][help][juː; jʊ] . "
" You see , Peter , I'm here to help you . "
" 你 看 , 彼得 , 我是 这里 到 帮助 你 . "

“你看，彼得，我是来帮你的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [niːd] [noʊ][help] ? "
" And if I need no help ? "
" 和 如果 我 需要 不 帮助 ? "

“如果我不需要任何帮助呢？”

" [juː; jʊ][duː] . "
" You do . "
" 你 做 . "

"你做。"

" [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][dʒʌdʒ] , [hʌ] ? " [snæpt] ['piːtər] .
" Let me be judge , huh ? " snapped Peter .
" 让 我 是 法官 , 嗯 ? " 啪啪 彼得 .

"让我来评判，是吗？"彼得厉声说道。

" [jʊə(r)] [ɪn] [pʊr] [pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒʌdʒ] .
" You're in poor position to judge .
" 你是 在 贫穷的 位置 到 法官 .

你没有资格评判。

[ðæts] [waɪ] [ðɪs] [help][ɪz] [θrʌst] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
That's why this help is thrust upon you , so to speak .
那就是 为什么 这 帮助 是 推力 之上 你 , 所以 到 说话 .

所以，可以说，这种帮助是强加给你的。

['æftər][ə; eɪ][bɪt] [juːl] [ˌʌndərˈstænd] . "
After a bit you'll understand . "
后 一个 少量 你会 理解 . "

过一会儿你就明白了。

" [θæŋks] , " [sed] ['piːtər] .
" Thanks , " said Peter .
" 谢谢 , " 说 彼得 .

"谢谢，"彼得说。

['sloʊli] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [feɪst] ['dʒoʊn] , [stɪl] [flʌʃt] .
Slowly he came into the living room again and faced Joan , still flushed .
缓慢地 他 来了 进入 这 活的 房间 再次 和 面对 琼 , 仍然 酡 .

他缓缓走进客厅，面对着琼，脸上依然泛着红晕。

" ['ɑːnɪst] , ['dʒoʊn] , " [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ʃ'rʌgd] .
" Honest , Joan , " he started , but the girl shrugged .
" 诚实的 , 琼 , " 他 开始 , 但 这 女孩 耸了耸肩 .

"老实说，琼，"他开口道，但女孩耸了耸肩。

" [dəunt][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪr] ['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't apologize for a sheer accident , " she said .
" 不 道歉 为了 一个 透明 事故 , " 她 说 .

"不要为纯属意外而道歉，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] , " [sed] - .
" It was no accident , " said Hedgerly .
" 它 曾是 不 事故 , " 说 - .

"这绝非偶然，"赫杰利说道。

['piːtər] [wɜːrl] .
Peter whirled .
彼得 旋转 .

彼得猛地转身。

" [lʊk] , ['ʃæpəroʊn] , [huː] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][ɪn] ?
" Look , chaperone , who invited you in ?
" 看 , 监护人 , WHO 受邀 你 在 ?

"听着，女伴，是谁邀请你进来的？"

[æz; əz][fɔːr; fər]['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] ?
As for any relation of mine ?
作为 为了 任何 关系 的 矿 ?

至于我的任何亲属？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are **you** **?**
是 你 ?

你是?

" - [əˈroʊz] [ˈkɛrfəli] .
" **Hedgerly** **arose** **carefully** **.**
" - 出现 小心 .

“赫杰利谨慎地站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - , [jʊr; jər] [ˈgrænsʌn] .
" **I** **am** **Joseph** **Hedgerly** **,** **your** **grandson** **.**
" 我 是 约瑟夫 - , 你的 孙子 .

“我是约瑟夫·赫杰利，您的孙子。”

" [ˈdʒoʊn] [lʊkt] [æt; ət][ˈpiːtər][ænd; ənd] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
" **Joan** **looked** **at** **Peter** **and** **laughed** **heartily** **.**
" 琼 看起来 在 彼得 和 笑了 衷心地 .

琼看着彼得，开怀大笑。

" [ˈpiːtər] [faʊst] - .
" **Peter** **Faust** **Hedgerly** **.**
" 彼得 浮士德 - .

“彼得·福斯特·赫杰利。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [ɑːd] [jɪr] [ˈgrænsʌn] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , "
Having **a** **thirty** **-** **odd** **year** **grandson** **is** **quite** **a** **record** **for** **such** **as** **you** **,** **"**
拥有 一个 三十 - 奇怪的 年 孙子 是 相当 一个 记录 为了 这样的 作为 你 , "
[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
she **told** **him** **.**
她 讲述 他 .

“像你这样的人，有个三十多岁的孙子，这可真是个了不起的成就，”她对他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈθɜːrti] - [tuː] [nekst] [ˈbɜːrθdeɪ] .
" **You** **will** **only** **be** **thirty** **-** **two** **next** **birthday** **.**
" 你 将要 仅有的 是 三十 - 二 下一个 生日 .

“你明年生日才32岁。”

" [ˈpiːtər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæŋgrəli] .
" **Peter** **turned** **to** **the** **other** **angrily** **.**
" 彼得 转向 到 这 其他 愤怒地 .

彼得愤怒地转向另一个人。

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" **Can** **it** **,** **"** **he** **snapped** **.**
" 能 它 , " 他 啪啪 .

“住嘴！”他厉声说道。

" [ˈgrænsʌn] [maɪ][ˈæŋk(ə)l] ! "
" **Grandson** **my** **ankle** **!** **"**
" 孙子 我的 踝 ! "

“孙子，我的脚踝！”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈgrænsʌn] . "
" **I** **am** **your** **grandson** **.** **"**
" 我 是 你的 孙子 . "

“我是您的孙子。”

" [jeə] . . . [ʃʊr] .
" **Yeah** **.** **.** **.** **sure** **.**
" 是的 . . . 当然 .

“是啊……当然。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ðə; ði][kɑːps][naʊ] ? "
Shall I call the cops now ? "
将 我 称呼 这 警察 现在 ? "

我现在要报警吗?

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] . "
" You could , but you will not . "
" 你 可以 , 但 你 将要 不是 . "

“你可以这么做，但你不会。”

" [oʊ] ['spɪnɪtʃ] !
" Oh spinach !
" 哦 菠菜 !

“哦，菠菜！”

" ['piːtər] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [foʊn] [ə'gen] [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] , ['kwaɪətli] , " [maɪt]
" Peter headed for the phone again but the stranger said , quietly , " Might
" 彼得 标题 为了 这 电话 再次 但 这 陌生人 说 , 悄悄 , " 可能
['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['piːtər] .
listen to me , Peter .
听 到 我 , 彼得 .

彼得又走向电话，但陌生人平静地说：“彼得，也许你会听我的。”

" ['piːtər] [stɑːpt] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪk'spleɪn] — [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][fæst] ! "
" Peter stopped , turned , and said : " Explain — and explain fast ! "
" 彼得 停止 , 转向 , 和 说 : " 解释 — 和 解释 快速地 ! "

彼得停下脚步，转过身说：“解释——快点解释！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbstrækt] ['læbrətɔːri] [æt; ət][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
" You are a physicist with the Abstract Laboratory at Chicago .
" 你 是 一个 物理学家 和 这 抽象的 实验室 在 芝加哥 .

“你是芝加哥抽象实验室的物理学家。”

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]['tɪŋkər][ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi] [hɪr] .
You also tinker in your study here .
你 还 修补匠 在 你的 学习 这里 .

你在这里的书房里也会做一些小修小补。

[jʊr; jər][sʌn] — [maɪ]['fɑːðər] — [wɪl] [teɪk] [ʌp] [hoʊm] - ['tɪŋkərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,
Your son — my father — will take up home - tinkering also ,
你的 儿子 — 我的 父亲 — 将要 拿 向上 家 - 修修补补 还 ,

你的儿子——也就是我的父亲——以后也会喜欢上在家捣鼓各种小玩意儿。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌnz] [sʌn] — [maɪ'self] — [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][taɪm]['træv(ə)l]
and your son's son — myself — will eventually discover the secret of time travel
和 你的 儿子的 儿子 — 我 — 将要 最终 发现 这 秘密 的 时间 旅行
.
:
.

而你的孙子——也就是我——最终会发现时间旅行的秘密。

[aɪv] [dʌn] [ðɪs] .
I've done this .
我已经 完毕 这 .

我已经做过这件事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [ɪ'vɑːlv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['efərt] .
I am now here to see that things evolve with a minimum of effort .
我 是 现在 这里 到 看 那 事物 发展 和 一个 最低限度 的 努力 .

我现在来到这里，是为了看到事物以最小的努力得到发展。

" ['piːtər] [ʃ'rʌgd] .
" **Peter** **shrugged** .
" 彼得 耸了耸肩 .

彼得耸了耸肩。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **could** **have** **saved** **your** **time** , " **he** **said** .
" 你 可以 有 已保存 你的 时间 , " 他 说 .

“你本来可以节省时间的，”他说。

" [ɪf] [juːd] [nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] , [aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [mɪs] ['wɪlsən] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
" **If** **you'd** **not** **interfered** , **I'd** **have** **asked** **Miss** **Willson** **to** **marry** **me** . "
" 如果 你会 不是 干扰 , ID 有 问 错过 威尔逊 到 结婚 我 . "

“如果你不从，我就会向威尔逊小姐求婚了。”

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , " [smaɪld] - .
" **That's** **the** **point** , " **smiled** **Hedgerly** .
" 那就是 这 观点 , " 微笑 - .

“这就是重点，”赫杰利笑着说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['piːtər] , [maɪ] ['grændˌməðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlsən] , [nɔːr]['dʒoʊn] .
" **You** **see** , **Peter** , **my** **grandmother's** **name** **was** **not** **Willson** , **nor** **Joan** .
" 你 看 , 彼得 , 我的 祖母的 姓名 曾是 不是 威尔逊 , 也不 琼 .

“你看，彼得，我祖母的名字既不是威尔逊，也不是琼。”

['piːtər] - — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl][baɪ][ðə; ðɪ]
Peter **Hedgerly** **—** **according** **to** **the** **family** **history** **—** **married** **a** **girl** **by** **the**
彼得 - — 根据 到 这 家庭 历史 — 已婚 一个 女孩 经过 这

[neɪm] [ʌv; əv] [mə'riː] ['beɪkər] . "
name **of** **Marie** **Baker** . "
姓名 的 玛丽 贝克 . "

根据家族史记载，彼得·赫杰利娶了一位名叫玛丽·贝克的女子。

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [grʌntid] ['piːtər] .
" **Never** **heard** **of** **her** , " **grunted** **Peter** .
" 绝不 听到 的 她 , " 哼哼 彼得 .

“从没听说过她，”彼得咕哝道。

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [smaɪld] - .
" **You** **will** , " **smiled** **Hedgerly** .
" 你 将要 , " 微笑 - .

“你会的，”赫杰利笑着说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒoʊn] .
He **turned** **to** **Joan** .
他 转向 到 琼 .

他转向琼。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" **I'm** **sorry** , " **he** **told** **her** .
" 我是 对不起 , " 他 讲述 她 .

“对不起，”他告诉她。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] : [ɪn][fækt][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] .
" **I** **have** **nothing** **against** **you** **:** **in** **fact** **you** **appear** **to** **be** **of** **the** **finest** .
" 我 有 没有什么 反对 你 : 在 事实 你 出现 到 是 的 这 最好的 .

“我并不针对你：事实上，你看起来是最优秀的人。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] .
You **will** **naturally** **understand** **there** **is** **nothing** **personal** **in** **any** **of** **this** .
你 将要 自然 理解 那里 是 没有什么 个人的 在 任何 的 这 .

你自然会明白，这一切与你个人无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk][fækt][ðæt]['piːtər][wɪl] ['mæri] [mə'riː]['beɪkər] . "

It	is	merely	a	matter	of	historic	fact	that	Peter	will	marry	Marie	Baker	.	"
它	是	仅仅	一个	事情	的	历史性	事实	那	彼得	将要	结婚	玛丽	贝克	.	"

彼得将与玛丽·贝克结婚，这仅仅是一个历史事实。

" ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dɪs'laɪk][juː; jʊ] ['θɜːrəli] .

"	Mr	.	Hedgerly	,	"	she	said	,	"	I	dislike	you	thoroughly	.
"	先生	.	-	,	"	她	说	,	"	我	不喜欢	你	彻底	.

“赫杰利先生，”她说，“我非常讨厌你。”

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪm][nɑːt][tuː]['sɜːrt(ə)n][ðæt]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

Furthermore	,	I'm	not	too	certain	that	history	is	as	solid	as	you	think	.
此外	,	我是	不是	也	肯定	那	历史	是	作为	坚硬的	作为	你	思考	.

此外，我不太确定历史是否像你认为的那样确凿无疑。

[ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] , [ðen] , [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ək'sept] ['piːtɜ-z] ['saɪdlɔːŋ] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt]

Until	further	notice	,	then	,	I	hereby	accept	Peter's	sidelong	proposal	of	a	moment
直到	更远	注意	,	然后	,	我	特此	接受	彼得的	横	提议	的	一个	片刻

[ə'goʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

因此，在另行通知之前，我接受彼得刚才提出的那个提议。

" ['dʒoʊn] ! " [kraɪd]['piːtər] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['foʊldɪŋ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	Joan	!	"	cried	Peter	running	forward	and	folding	the	girl	in	his	arms	.
"	琼	!	"	哭	彼得	跑步	向前	和	折叠式的	这	女孩	在	他的	武器	.

“琼！”彼得喊着，跑上前去，把女孩紧紧抱在怀里。

" ['veri] ['fetʃɪŋ] ,

"	Very	fetching	,
"	非常	获取	,

“非常迷人，

" [əb'zɜːrvd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][er][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	observed	Hedgerly	with	the	air	of	a	man	observing	the	antics	of	a
"	观察到	-	和	这	空气	的	一个	男人	观察	这	滑稽动作	的	一个

['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['goʊldfɪʃ][ɪn][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl][boʊl] .

couple	of	goldfish	in	the	proverbial	bowl	.
夫妻	的	金鱼	在	这	谚语	碗	.

赫杰利观察着这一切，就像一个男人在观察鱼缸里两条金鱼的滑稽举动一样。

" [kən'sɪdərəb(ə)l] ['baʊndləs] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət][bəuθ] ['terəbli] [ænd; ənd]

"	Considerable	boundless	and	mutual	enthusiasm	,	but	both	terribly	and
"	大量	无边无际	和	相互的	热情	,	但	两个都	可怕	和

[ʌn'hæpɪli] [ˌmɪsdɪ'rektid] .

unhappily	misdirected	.
不幸地	方向错误	.

“双方都充满无限的热情，但可惜的是，这种热情都用错了方向。”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ə; eɪ] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]['enərdʒi] .

In	other	words	a	sheer	waste	of	time	and	energy	.
在	其他	字	一个	透明	浪费	的	时间	和	活力	.

换句话说，纯粹是浪费时间和精力。

" ['dʒoʊn][ænd; ənd]['piːtər] [ʌn'klɪntʃt] [ænd; ənd] [feɪst] - .

"	Joan	and	Peter	unclinched	and	faced	Hedgerly	.
"	琼	和	彼得	未扣紧	和	面对	-	.

琼和彼得松开手，面对着赫杰利。

" [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [ðeɪ] [sed] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	We	like	it	,	"	they	said	in	chorus	.
"	我们	喜欢	它	,	"	他们	说	在	合唱	.

“我们喜欢它，”他们异口同声地说。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
Hedgerly **nodded** **understandingly** **.**
- 点头 理解地 .

赫奇利表示理解地点了点头。

" [bʌt; bət] [mə'riː] ['beɪkər] ['wʊdnt] . "
" **But** **Marie** **Baker** **wouldn't** **.** **"**
" 但 玛丽 贝克 不会 . "

但玛丽·贝克不会这么做。

" [lets] [goʊ] [aʊt] , ['piːtər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɜːrnɪstli] .
" **Let's** **go** **out** **,** **Peter** **,** **"** **pleaded** **the** **girl** **earnestly** **.**
" 我们来吧 去 出去 , 彼得 , " 恳求 这 女孩 切实 .

"彼得，我们出去吧，"女孩恳切地请求道。

" [ðɪs] [ʌn'welkəm] [bɜːrd] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['hoʊmˌrekər] !
" **This** **unwelcome** **bird** **makes** **me** **feel** **like** **a** **female** **homewrecker** **!**
" 这 不受欢迎 鸟 制作 我 感觉 喜欢 一个 女性 破坏家庭者 !

"这只不速之客让我觉得自己像个破坏别人家庭的女人！"

" - [biːmd] .
" **Hedgerly** **beamed** **.**
" - 光束 .

"他露出了灿烂的笑容。"

" [duː] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Do** **go** **,** **"** **he** **said** **.**
" 做 去 , " 他 说 .

"去吧，"他说。

" [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] ['loʊkeɪt] ['piːtɜ-z] ['fjuːtʃər] [waɪf] — [maɪ] ['grænmʌðər] .
" **And** **enjoy** **yourselves** **until** **I** **can** **locate** **Peter's** **future** **wife** **—** **my** **grandmother** **.**
" 和 享受 你们自己 直到 我 能 定位 彼得的 未来 妻子 — 我的 祖母 .

"你们好好享受吧，直到我找到彼得未来的妻子——我的祖母。"

" [ðə; ði] [bɪg] [mə'ʃiːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['θiːəri] .
" **The** **big** **machine** **should** **have** **been** **quiet** **according** **to** **theory** **.**
" 这 大的 机器 应该 有 到过 安静的 根据 到 理论 .

"按照理论，这台大型机器应该是安静的。"

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] ['muːvɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] [pɑːrts] [tuː; tə] [hʌm] [ɔːr] ['gɪrz] [tuː; tə] [klæʃ] [nɔːr] ['levərz] [tuː; tə]
It **had** **no** **moving** **mechanical** **parts** **to** **hum** **or** **gears** **to** **clash** **nor** **levers** **to**
它 有 不 移动 机械的 部分 到 哼 或者 齿轮 到 冲突 也不 杠杆 到
['tʃætər] .
chatter **.**
喋喋不休 .

它没有运转的机械部件会发出嗡嗡声，也没有齿轮会发出碰撞声，更没有操纵杆会发出咔嗒声。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['muːvɪŋ] - ['membər] [ə; eɪ] [mæg'netɪk] [fiːld] [ðæt] ['verid] [ɑːn] [ə; eɪ] [pjʊr] [saɪn]
It **had** **for** **its** **moving** **-** **member** **a** **magnetic** **field** **that** **varied** **on** **a** **pure** **sine**
它 有 为了 它是 移动 - 成员 一个 磁的 场地 那 多种多样 在 一个 纯的 正弦
[weɪv] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [flʌks] - ['densəti] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
wave **of** **intensity** **from** **a** **terrific** **flux** **-** **density** **in** **one** **direction** **,**
海浪 的 强度 从 一个 了不起 通量 - 密度 在 一 方向 ,

它的运动部件具有一个磁场，该磁场的强度以纯正弦波的形式变化，从一个方向的磁通密度极大，

[θruː] ['zɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːkwəli] [tə'rɪfɪk] [flʌks] - ['densəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
through **zero** **,** **and** **thence** **to** **an** **equally** **terrific** **flux** **-** **density** **in** **the** **opposite**
通过 零 , 和 因此 到 一个 同样地 了不起 通量 - 密度 在 这 对面的
[pə'lærəti] .
polarity **.**
极性 .

穿过零点，然后达到相反极性的同样巨大的磁通密度。

[æt; ət][wʌn] ['nuːzpeɪpər] ['ɪntərvjuː] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] [sʌm; səm] [rɪ'pɔːrtər]

At	one	newspaper	interview	as	the	machine	was	being	built	some	reporter
在	一	报纸	面试	作为	这	机器	曾是	存在	建造	一些	记者

[hæd; həd] [ɪ'roʊniəsli] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] [streŋθ] [æt; ət]['mæksɪməm][wʌz; wəz]

had	erroneously	noted	that	the	magnetic	field	strength	at	maximum	was
有	错误地	著名的	那	这	磁的	场地	力量	在	最大限度	曾是

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]['aɪərn][ɪn][jʊr; jər] [blʌd] .

strong	enough	to	affect	the	iron	in	your	blood	.
强的	足够的	到	影响	这	铁	在	你的	血	.

在机器建造过程中的一次报纸采访中，有记者错误地指出，最大磁场强度足以影响血液中的铁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [haɪ'pɜːrbəli] ,

This	was	intended	for	sheer	hyperbole	,
这	曾是	故意的	为了	透明	夸张	,

这纯粹是为了夸张修辞，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg][poʊl] ['piːsɪz] [wʌz; wəz]

but	the	fact	remained	that	the	magnetic	field	between	the	big	pole	pieces	was
但	这	事实	剩余	那	这	磁的	场地	之间	这	大的	极	件	曾是

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɔːrp][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] .

strong	enough	to	warp	the	path	of	light	.
强的	足够的	到	经	这	小路	的	光	.

但事实仍然是，大磁极之间的磁场足够强，可以扭曲光线的路径。

[wel] , [ðə; ði] [ʃɪft] [kʊd; kəd][biː; bi] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv]['ɑːptɪk(ə)l]

Well	,	the	shift	could	be	measured	with	the	most	delicate	of	optical
出色地	,	这	转移	可以	是	测量	和	这	最多	精美的	的	光学的

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	.
仪器	.

嗯，这种变化可以用最精密的光学仪器测量出来。

[ˌθiːə'retɪkli] , [ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][mæg'netɪk] [fiːld] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Theoretically	,	a	varying	magnetic	field	should	not	make	a	sound	.
理论上	,	一个	变化	磁的	场地	应该	不是	制作	一个	声音	.

理论上，变化的磁场不应该发出声音。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Actually	,	it	did	.
实际上	,	它	做过	.

事实上，确实如此。

[ðə; ði] [fiːld] [æt; ət]['mæksɪməm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [diːp] [mægˌniːtoʊ'strɪkʃn] [ʌv; əv]

The	field	at	maximum	was	strong	enough	to	cause	deep	magnetostriction	of
这	场地	在	最大限度	曾是	强的	足够的	到	原因	深的	磁致伸缩	的

[ðə; ði][mæg'netɪk] ['metlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	magnetic	metals	of	the	machine	.
这	磁的	金属	的	这	机器	.

最大磁场强度足以使机器中的磁性金属产生深度磁致伸缩。

[ðeɪ] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [fiːld] :

They	vibrated	in	sympathy	with	the	varying	field	:
他们	振动	在	同情	和	这	变化	场地	:

它们随着变化的磁场而振动：

[ðer; ðər][daɪ'menʃ(ə)nz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [ʌp] [saʊnd] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

their	dimensions	changing	enough	to	set	up	sound	waves	in	the	air	of	the	room
他们的	方面	变化	足够的	到	放	向上	声音	波浪	在	这	空气	的	这	房间

.

:
.

它们的尺寸变化足以在房间的空气中产生声波。

[soʊ][ðə; ði] [ˌθiːə'retɪkli] ['saɪlənt] [mə'ʃiːn] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] ['hʌmɪŋ] [rɔːr] [ðæt] ['ʃætərd]

So	the	theoretically	silent	machine	actually	made	a	clear	humming	roar	that	shattered
所以	这	理论上	沉默的	机器	实际上	制成	一个	清除	哼唱	吼	那	破碎

[ðə; ði] ['ɪrdrʌm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ə'fensɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrkɪŋ]

the	eardrums	and	seemed	to	press	offensively	on	the	skulls	of	those	working
这	耳膜	和	似乎	到	按	进攻	在	这	头骨	的	那些	在职的

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

within	the	chamber	.
之内	这	房间	.

因此，理论上无声的机器实际上发出了清晰的嗡嗡声，震碎了耳膜，似乎在攻击性地压迫着舱内工作人员的头骨。

['iːv(ə)n]['piːtər] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'presɪŋ] ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

Even	Peter	Hedgerly	found	it	oppressing	after	an	hour	or	two	,
甚至	彼得	-	成立	它	压迫	后	一个	小时	或者	二	,

就连彼得·赫杰利在一两个小时后也觉得压抑不已。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	of	all	men	should	have	been	used	to	it	.
和	他	的	全部	男人	应该	有	到过	用过的	到	它	.

他比任何人都应该对此习以为常。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [bliŋkt] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

He	removed	his	eye	from	the	observing	telescope	and	blinked	to	relieve
他	已移除	他的	眼睛	从	这	观察	望远镜	和	眨眼	到	缓解

[ðə; ði] [streɪn] .

the	strain	.
这	拉紧	.

他把眼睛从观测望远镜上移开，眨了眨眼以缓解眼部疲劳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['dʒoʊn] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æfəbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [snæpt] [ðə; ði]

He	looked	up	at	Joan	,	nodded	affably	,	and	his	right	hand	snapped	the
他	看起来	向上	在	琼	,	点头	和蔼可亲	,	和	他的	正确的	手	啪啪	这

[meɪn] [swɪtʃ] .

main	switch	.
主要的	转变	.

他抬头看了看琼，和蔼地点了点头，然后右手猛地按下了总开关。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['hʌmɪŋ] [rɔːr] [daɪd] .

The	terrible	humming	roar	died	.
这	糟糕的	哼唱	吼	死亡	.

那可怕的嗡鸣声渐渐消失了。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] .

"	Hello	,	"	he	said	brightly	.
"	你好	,	"	他	说	明亮地	.

“你好，”他兴高采烈地说。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	What	brings	you	here	?
"	什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么？

" ['dʒoʊn] ['wɪlsən] [læft] ['saʊərli] .

"	Joan	Willson	laughed	sourly	.
"	琼	威尔逊	笑了	酸涩地	.

琼·威尔逊苦笑了一下。

[ʃiː; ʃi]['hændɪd]['piːtər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

She	handed	Peter	a	newspaper	.
她	递交	彼得	一个	报纸	.

她递给彼得一份报纸。

['piːtər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [riːd] :
Peter **bent** **his** **head** **to** **read** **:**
彼得 弯曲 他的 头 到 读 :

彼得低头阅读:

['pɜːrsən(ə)l] !
Personal **!**
个人的 !

个人的!

[məˈriː] ['beɪkər] , [eɪdʒ] - , [weɪt] - , [bruːˈnet] , [braʊn] [aɪz] , ['mɪnɪt] [skɑːr][ɑːn][left] [θaɪ] .
Marie **Baker** **,** **Age** **27** **,** **weight** **114** **,** **brunette** **,** **brown** **eyes** **,** **minute** **scar** **on** **left** **thigh** **.**
玛丽 贝克 , 年龄 - , 重量 - , 棕发 , 棕色的 眼睛 , 分钟 瘢痕 在 左边 大腿 .

玛丽·贝克，27岁，体重114磅，棕发，棕色眼睛，左大腿上有一道细小的疤痕。

['soʊʃ(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] ['nʌmbər] - - - - - [pliːz] ['kɑːntækt] —
Social **Security** **Number** **340** **-** **01** **-** **6077** **please** **contact** **—**
社会的 安全 数字 - - - - - 请 接触 —

社会安全号码 340-01-6077 请联系—

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] ! " ['stɔrmd] ['piːtər] .
" **I** **don't** **want** **her** **!** **"** **stormed** **Peter** **.**
" 我 不 想 她 ! " 暴风雨 彼得 .

“我不要她！”彼得怒吼道。

" [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [sez] [juː; jʊ][duː] , " [kuːd] ['dʒoʊn] .
" **The** **advertisement** **says** **you** **do** **,** **"** **cooed** **Joan** **.**
" 这 广告 说道 你 做 , " 咕咕 琼 .

“广告上说你可以，”琼娇声说道。

" [naʊ] [lʊk] , ['dʒoʊn] —
" **Now** **look** **,** **Joan** **—**
" 现在 看 , 琼 —

“现在听着，琼——”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈfekʃənətli] .
" **She** **laughed** **and** **laid** **a** **cool** **hand** **on** **his** **cheek** **affectionately** **.**
" 她 笑了 和 铺设 一个 凉爽的 手 在 他的 脸颊 亲切地 .

她笑着，亲昵地将一只冰凉的手放在他的脸颊上。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] .
" **I** **know** **you** **don't** **.**
" 我 知道 你 不 .

我知道你不知道。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər] — ['grænsʌn] — [ɪz] ['weɪstɪŋ] [noʊ][taɪm] .
But **I** **did** **want** **to** **point** **out** **that** **your** **—** **grandson** **—** **is** **wasting** **no** **time** **.**
但 我 做过 想 到 观点 出去 那 你的 — 孙子 — 是 浪费 不 时间 .

但我确实想指出，你的孙子并没有浪费时间。

" [əˈnʌðər] [vɔɪs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **Another** **voice** **interrupted** **.**
" 其他 嗓音 中断 .

另一个声音打断了她。

" ['nætʃ(ə)rəli][nɑːt] , " [ˌɪntəˈdʒektid] - .
" **Naturally** **not** **,** **"** **interjected** **Hedgerly** **.**
" 自然 不是 , " 插话 - .

“当然不是，”赫杰利插话道。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [duː][goʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" **After** **all** **,** **I'm** **here** **to** **see** **that** **things** **do** **go** **according** **to** **history** **.** **"**
" 后 全部 , 我是 这里 到 看 那 事物 做 去 根据 到 历史 . "

“毕竟，我来这里就是为了见证历史的进程。”

" ['hɪstri; 'hɪstəri][bi:; bi] [dæmd] , " [snæpt] ['pi:tər] .
" **History be damned , " snapped Peter .**
" 历史 是 该死的 , " 啪啪 彼得 .

“历史见鬼去吧！”彼得厉声说道。

" [aɪ] — "
" **I — "**
" 我 — "

“我-”

" ['ri:əli] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [smaɪld] - .
" **Really have very little to say about it , " smiled Hedgerly .**
" 真的 有 非常 小的 到 说 关于 它 , " 微笑 - .

“对此我实在没什么好说的，”赫杰利笑着说。

" [ju:l] [du:][ɪg'zæktli][æz; əz] . . . [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ! "
" **You'll do exactly as . . . as you did ! "**
" 你会 做 确切地 作为 . . . 作为 你 做过 ! "

“你会像……像你以前那样做！”

" [ðen] , " [bleizd] ['pi:tər] , " [waɪ] [nɑ:t][let] ['neɪtʃər] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] ?
" **Then , " blazed Peter , " why not let nature take its course ?**
" 然后 , " 燃烧的 彼得 , " 为什么 不是 让 自然 拿 它是 课程 ?

“那么，”彼得怒道，“为什么不顺其自然呢？”

[ɪf] [aɪm][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [kə'mɪt] ['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['beɪkər] [deɪm] , [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] !
If I'm to meet and commit matrimony with this Baker dame , I'll do it !
如果 我是 到 见面 和 犯罪 婚姻 和 这 贝克 贵妇人 , 患病的 做 它 !

如果我能遇见这位贝克女士并和她结婚，我愿意！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , - [lʊkt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['mæstər][ʌv; əv]
" **For the first time , Hedgerly looked less than the complete master of**
" 为了 这 第一的 时间 , - 看起来 较少的 比 这 完全的 掌握 的
['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] .
everything he surveyed .
一切 他 调查 .

“赫杰利第一次看起来不再像以前那样完全掌控着他所观察的一切。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][hɪ'stɔ:rɪk][fækt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] ,
" **It is also historic fact , " he said in a sepulchral tone ,**
" 它 是 还 历史性 事实 , " 他 说 在 一个 墓穴 语气 ,

“这也是历史事实，”他用一种肃穆的语气说道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:][maɪ] ['efərts] [tu:; tə] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri]['sætɪsfaɪ][ɪt'self] .
" **that I add my efforts to make history satisfy itself .**
" 那 我 添加 我的 努力 到 制作 历史 满足 本身 .

“我愿尽我所能，让历史证明自己。”

[ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] , " [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌmz] [aʊt] !
You see , " he said , brightening , " how it all comes out !
你 看 , " 他 说 , 提亮 , " 如何 它 全部 来 出去 !

你看，”他神采奕奕地说，“事情最终是如何解决的！”

" [hi:; hi] [dʌg] ['ɪntu:][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑ:lɪt] .
" **He dug into an inside pocket and came up with a wallet .**
" 他 挖 进入 一个 里面 口袋 和 来了 向上 和 一个 钱包 .

他从内袋里掏出一个钱包。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['klɪpɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['brɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
From it he extracted a newspaper clipping yellow and brittle with age .
从 它 他 提取 一个 报纸 剪裁 黄色的 和 脆 和 年龄 .

他从中取出一张因年代久远而泛黄易碎的报纸剪报。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" **Here is the original .**
" 这里 是 这 原来的 .

这是原文。

[aɪ][dʒʌst]['kɑ:pɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌædvər'taɪzmənt] .
I just copied it for the advertisement .
我 只是 复制 它 为了 这 广告 .

我只是把它复制下来用于广告。

" ['pi:tər] [tʊk] [ðə; ði][eɪdʒd] ['klɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
" Peter took the aged clipping and read it .
" 彼得 采取 这 老年人 剪裁 和 读 它 .

彼得拿起那份年代久远的剪报，读了起来。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [fel][ə'pɑ:rt] .
His hands shook and the clipping fell apart .
他的 双手 摇晃 和 这 剪裁 跌倒 除 .

他的手颤抖着，剪报散开了。

" [noʊ]['mætər] , " [smaɪld] - .
" No matter , " smiled Hedgerly .
" 不 事情 , " 微笑 - .

"没关系，"赫杰利笑着说。

" [ɪts][dʒɑ:b][ɪz] [dʌn] . "
" Its job is done . "
" 它是 工作 是 完毕 . "

"它的任务完成了。"

" [ɪz] [dʌn] ? " [di'mɑ:ndid] ['pi:tər] .
" Is done ? " demanded Peter .
" 是 完毕 ? " 要求 彼得 .

"完了吗？"彼得问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[mə'ri:] ['beɪkər] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər][ə'pɑ:rtmənt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
Marie Baker will be at your apartment this evening . "
玛丽 贝克 将要 是 在 你的 公寓 这 晚上 . "

玛丽·贝克今晚会到你公寓来。

" [aɪl] [skrætʃ] [hɜ:r; hər][bɔ:ld] - ['hedɪd] , " ['θretnd] ['dʒoʊn] .
" I'll scratch her bald - headed , " threatened Joan .
" 患病的 划痕 她 秃 - 标题 , " 威胁 琼 .

"我要把她的头挠秃，"琼威胁道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hedgerly shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

赫奇利摇了摇头。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] , " [hi:; hi] [sed] ['pɑ:zətɪvli] .
" No , you won't , " he said positively .
" 不 , 你 惯于 , " 他 说 积极地 .

"不，你不会的，"他肯定地说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['piːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn]['oʊvər][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['setˌʌp]

Then	he	looked	down	at	Peter	and	his	eyes	ran	over	the	experimental	setup
然后	他	看起来	向下	在	彼得	和	他的	眼睛	跑	超过	这	实验	设置

.

:

.

然后他低头看着彼得，目光扫过实验装置。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['piːtər] .

"	It	won't	work	,	"	he	said	to	Peter	.
"	它	惯于	工作	,	"	他	说	到	彼得	.

“这行不通，”他对彼得说。

" [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] .

"	You're	on	the	wrong	track	.
"	你是	在	这	错误的	追踪	.

你走错方向了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ænd; ənd]['foʊkəs][ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði]['nuːtrɑːn] .

It	is	impossible	to	accelerate	and	focus	and	direct	the	neutron	.
它	是	不可能的	到	加速	和	重点	和	直接的	这	中子	.

中子不可能被加速、聚焦和定向。

[ðə; ði]['nuːtrɑːn] , [pə'zesɪŋ] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] , [ɪz] ['ðerfɔːr] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] ['iːðər] [mæg'netɪk][ɔːr] [ɪˌlektroʊ'stætɪk] [fiːldz] .

The	neutron	,	possessing	no	charge	,	is	therefore	unaffected	by	either	magnetic	or	electrostatic	fields	.
这	中子	,	拥有	不	收费	,	是	所以	不受影响	经过	任何一个	磁的	或者	静电	字段	.

由于中子不带电荷，因此不受磁场或静电场的影响。

" ['piːtər] [lʊkt] [ʌp]['kwaɪətli] .

"	Peter	looked	up	quietly	.
"	彼得	看起来	向上	悄悄	.

彼得静静地抬起头。

" [aɪv] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	evidence	to	the	contrary	,	"	he	said	.
"	我已经	证据	到	这	相反	,	"	他	说	.

“我有相反的证据，”他说。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['nuːtrɑːn] [dʌz] [pə'zes] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] :

"	We	believe	that	the	neutron	does	possess	a	charge	:
"	我们	相信	那	这	中子	做	具有	一个	收费	:

我们相信中子确实带电荷：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌθiːə'retɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tʃɑːrdʒ] ,

that	it	is	theoretically	impossible	for	anything	to	exist	without	some	charge	,
那	它	是	理论上	不可能的	为了	任何事物	到	存在	没有	一些	收费	,

理论上讲，任何事物都不可能不带电荷而存在。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['mɪnɪt] .

though	the	charge	may	be	exceedingly	minute	.
尽管	这	收费	可能	是	非常	分钟	.

虽然费用可能非常微乎其微。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['nuːtrɑːn] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [plʌs] [ɔːr] ['maɪnəs] —

We	believe	the	neutron	to	be	possessed	of	a	charge	of	plus	or	minus	—
我们	相信	这	中子	到	是	拥有	的	一个	收费	的	加	或者	减	—

[diˈpendiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['æŋgjələr] [moʊ'mentəm] — [ten] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪnəs]

depending	upon	the	moment	of	intrinsic	angular	momentum	—	ten	to	the	minus
取决于	之上	这	片刻	的	固有的	角度	势头	—	十	到	这	减

[ˌfɪf'tiːnθ] [ɪˌlektroʊ'stætɪk] ['juːnɪts] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɑːn] .

fifteenth	electrostatic	units	less	than	that	of	the	electron	.
第十五	静电	单位	较少的	比	那	的	这	电子	.

我们认为中子带正电荷或负电荷——取决于其固有角动量——比电子少十的负十五个静电单位。

['ðerfɔːr] — "

Therefore	—	"
所以	—	"

所以-"

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [get] [ɪz] [ɪm'pjʊr] , " [sed] - .

"	You	will	find	that	the	experimental	evidence	you	get	is	impure	,	"	said	Hedgerly	.
"	你	将要	寻找	那	这	实验	证据	你	得到	是	不纯	,	"	说	-	.

"你会发现你得到的实验证据是不纯粹的，"赫杰利说。

" [juːl] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈbændən] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] . "

"	You'll	save	time	if	you	abandon	this	project	.	"
"	你会	节省	时间	如果	你	放弃	这	项目	.	"

"放弃这个项目，你会节省时间。"

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

"的确?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [ʌp] ? "

And	what	should	I	take	up	?	"
和	什么	应该	我	拿	向上	?	"

那我应该学什么呢?

" [juːl] [duː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə; eɪ] ['betər] [tɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [mæg'netɪk]

"	You'll	do	history	a	better	turn	if	you	take	to	investigating	the	magnetic
"	你会	做	历史	一个	更好的	转动	如果	你	拿	到	调查	这	磁的

['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [mæs] . "

properties	of	mass	.	"
特性	的	大量的	.	"

"如果你致力于研究质量的磁性，你对历史的研究将会更加深入。"

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] ?

"	Is	that	a	matter	of	history	,	too	?
"	是	那	一个	事情	的	历史	,	也	?

"这也是历史问题吗？"

" - [ʃ'rʌgd] .

"	Hedgerly	shrugged	.
"	-	耸了耸肩	.

"赫奇利耸了耸肩。"

" [ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	I	told	you	all	I	know	about	it	,
"	如果	我	讲述	你	全部	我	知道	关于	它	,

"如果我把我知道的一切都告诉你，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [toʊn] [ðæt] [meɪd] ['piːtər] [wɑːnt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['hɑːmɪsaɪd] ,

"	he	said	in	a	superior	tone	that	made	Peter	want	to	commit	homicide	,
"	他	说	在	一个	优越的	语气	那	制成	彼得	想	到	犯罪	杀人	,

"他用一种高高在上的语气说道，这让彼得恨不得杀人。"

" [ðen] [juːd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fiːl] ['frʌstreɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" then you'd have too much time to sit around and feel frustrated because
" 然后 你会 有 也 很多 时间 到 坐 大约 和 感觉 沮丧的 因为
[feɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [bʊk] . "
fate is a written book . "
命运 是 一个 书面 书 . "

"那样你就会有太多时间闲坐着感到沮丧，因为命运就像一本书。"

" ['spɪnɪtʃ] , " [snɔːtid] ['piːtər] .
" Spinach , " snorted Peter .
" 菠菜 , " 哼了一声 彼得 .

"菠菜，"彼得嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz] [hænd] [hɪt] [ðə; ði] [meɪn] [swɪtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [rɔːr] [liːpt] [aʊt] [æt; ət]
His hand hit the main switch again and the humming roar leaped out at
他的 手 打 这 主要的 转变 再次 和 这 哼唱 吼 跳跃 出去 在
[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .
them from all sides .
他们 从 全部 侧面 .

他的手再次按下总开关，嗡嗡的轰鸣声从四面八方传来。

['piːtər] [grɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [rɪst] [wɑːtʃ] [ɑːn] - [ɑːrm] .
Peter grinned as he noted the wrist watch on Hedgerly's arm .
彼得 咧嘴一笑 作为 他 著名的 这 手腕 手表 在 - 手臂 .

彼得注意到赫杰利手臂上的手表，咧嘴一笑。

[ən'les] [ðə; ði] ['kærəktər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [pər] [sent] [ˌnɑːnmæg'netɪk] ['muːvmənt] ,
Unless the character had a one thousand per cent nonmagnetic movement ,
除非 这 特点 有 一个 一 千 每 中心 非磁性 移动 ,

除非该角色拥有百分之百的非磁性运动，

[ðə; ði] [in'saidz] [baɪ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [taɪm] .
the insides by now would be keeping the Devil's Own Time .
这 内部 经过 现在 会 是 保持 这 魔鬼的 自己的 时间 .

现在内部的运作方式恐怕已经是魔鬼的时间了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
It was nine o'clock .
它 曾是 九 点钟 .

当时是九点钟。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [taɪm] [sɪns] ['dɪnər] , ['piːtər] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [kɔːld] :
For the eleventh time since dinner , Peter leaned out of his study and called :
为了 这 第十一 时间 自从 晚餐 , 彼得 倾斜 出去 的 他的 学习 和 称为 :
" [naʊ] ?
" Now ?
" 现在 ?

晚饭后，彼得第十一次从书房探出头来喊道："现在呢？"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hedgerly shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

"赫奇利摇了摇头。"

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not yet , " he said .
" 不是 然而 , " 他 说 .

"还没有，"他说。

" [wel] , " [sed] ['piːtər] [ðɪs] [taɪm] .
" Well , " said Peter this time .
" 出色地 , " 说 彼得 这 时间 .

"嗯，"彼得这次说道。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
" Come in here .
" 来 在 这里 .

进来吧。

[aɪm][ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "
I'm on the trail of something . "
我是 在 这 踪迹 的 某物 . "

我正在追踪一些事情。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I know , " replied Hedgerly .
" 我 知道 , " 回复 - .

“我知道，”赫杰利回答道。

" [juːv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] - [ɪ'fekt] . "
" You've discovered the Hedgerly Effect . "
" 你已经 发现 这 - 影响 . "

“你发现了对冲效应。”

" [ðə; ði] [wʌt] ? " ['stʌmbld] ['piːtər] .
" The what ? " stumbled Peter .
" 这 什么 ? " 踉跄 彼得 .

“什么？”彼得结结巴巴地问道。

" [neɪmd] ['æftər][ɪts] [dɪ'skʌvərər] .
" Named after its discoverer .
" 命名 后 它是 发现者 .

以其发现者的名字命名。

[jʊə(r)] [kwaɪt] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - .
You're quite famous in the future , you know , " replied Hedgerly .
你是 相当 著名的 在 这 未来 , 你 知道 , " 回复 - .

“你知道，你将来会非常出名。”赫杰利回答道。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] - [ɪ'fekt] ? "
" What is this Hedgerly Effect ? "
" 什么 是 这 - 影响 ? "

什么是对冲效应？

" [ðə; ði][wʌn] [juːv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] , " [rɪ'plaɪd] - .
" The one you've just discovered , " replied Hedgerly .
" 这 一 你已经 只是 发现 , " 回复 - .

“就是你刚刚发现的那个，”赫杰利回答道。

['dʒoʊn] ['wɪlsən] ,
Joan Willson ,
琼 威尔逊 ,

琼·威尔逊

['prez(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'riː] ['beɪkər] ['kriːtʃər] [huːm]
present because of sheer curiosity pertaining to this Marie Baker creature whom
展示 因为 的 透明 好奇心 相关的 到 这 玛丽 贝克 生物 谁
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ɑːn] [saɪt] ,
she was prepared to dislike on sight ,
她 曾是 准备 到 不喜欢 在 视线 ,

她出现完全是出于对这个名叫玛丽·贝克的生物的好奇，尽管她一开始就做好了讨厌她的准备。

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [drɔːld] : " [oʊ] ['brɪliənt] [ˌrepɑːr'tiː] .
looked up from her book and drawled : " Oh brilliant repartee .
看起来 向上 从 她 书 和 拖长音 : " 哦 杰出的 妙语连珠 .

她从书中抬起头，慢条斯理地说：“哦，精彩的对话。”

[juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] ['sɪrəl] [smɪθ] [ruː'tiːn] [ðæt] [goʊz] - [huːz] [hiː; hi] ?

You	sound	like	that	Cyril	Smith	routine	that	goes	'	Who's	he	?
你	声音	喜欢	那	西里尔	史密斯	常规	那	去	-	谁是	他	?

你听起来就像西里尔·史密斯那段"他是谁？"的表演。

[huːz] [huː] ?

Who's	who	?
谁是	WHO	?

谁是谁?

[hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Him	,	the	man	in	the	picture	.
他	,	这	男人	在	这	图片	.

照片中的那个人，就是他。

[wʌt] ['pɪktʃər] ? -

What	picture	?	'
什么	图片	?	-

什么照片?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] .

And	so	forth	for	about	an	hour	.
和	所以	前进	为了	关于	一个	小时	.

如此持续了大约一个小时。

" ['piːtər] [smaɪld] .

"	Peter	smiled	.
"	彼得	微笑	.

彼得笑了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	suppose	,	"	he	said	.
"	我	认为	,	"	他	说	.

"我想也是，"他说。

" [bʌt; bət] [its] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [nɑːt][maɪn] .

"	But	it's	his	fault	,	not	mine	.
"	但	它是	他的	过错	,	不是	矿	.

"但这都是他的错，不是我的错。"

[ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][græ'vɪtɪk] [fɔːrs] .

This	effect	is	a	sort	of	artificial	generation	of	gravitic	force	.
这	影响	是	一个	种类	的	人造的	一代	的	重力	力量	.

这种效应是一种人为产生的引力。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Hedgerly	nodded	.
"	-	点头	.

"赫奇利点了点头。"

" [ðə; ði][fɜːrst][hɪ'stɔːrɪk] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [mæg'netɪk] [fə'nɑːmɪnə]

"	The	first	historic	discovery	that	proves	the	relationship	between	magnetic	phenomena
"	这	第一的	历史性	发现	那	证明	这	关系	之间	磁的	现象

[ænd; ənd][græ'vɪtɪk] [fɔːrs] .

and	gravitic	force	.
和	重力	力量	.

"首次历史性发现，证明了磁现象与引力之间的关系。"

[naʊ] [wɪə(r)][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

Now	we're	on	the	right	trail	,	"	he	concluded	.
现在	是	在	这	正确的	踪迹	,	"	他	结束	.

"现在我们走对了路，"他总结道。

- [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [bə'ret] [ænd; ənd] [mɪkst] [hɪm'self][ə; eɪ][drɪŋk] .

Hedgerly	**walked**	**over**	**to**	**the**	**small**	**barrette**	**and**	**mixed**	**himself**	**a**	**drink**	**.**
-	步行	超过	到	这	小的	发夹	和	混合	他自己	一个	喝	.

赫杰利走到小发夹旁，给自己调了一杯饮料。

[hiː; hi] [laʊndʒd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

He	**lounged**	**back**	**against**	**the**	**bar**	**and**	**lifted**	**his**	**glass**	**.**
他	休闲	后退	反对	这	酒吧	和	抬起	他的	玻璃	.

他向后靠在吧台上，举起了酒杯。

" [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'fekt] !

"	**To**	**my**	**grandfather**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**The**	**discoverer**	**of**	**the**	**Hedgerly**	**Effect**	**!**
"	到	我的	祖父	,	"	他	说	,	"	这	发现者	的	这	-	影响	!

"献给我的祖父，"他说，"赫杰利效应的发现者！"

" ['piːtər] [lʊkt] [æt; ət]['dʒoʊn] ['wiːkli] .

"	**Peter**	**looked**	**at**	**Joan**	**weakly**	**.**
"	彼得	看起来	在	琼	弱	.

彼得虚弱地看了琼一眼。

" [its] ['frætrɪsaɪd][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['brʌðər] , ['pætrɪsaɪd][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , ['hɑːmɪsaɪd][tuː; tə] [kɪl]

"	**It's**	**fratricide**	**to**	**kill**	**a**	**brother**	**,**	**patricide**	**to**	**kill**	**a**	**father**	**,**	**homicide**	**to**	**kill**
"	它是	兄弟相残	到	杀	一个	兄弟	,	弑父	到	杀	一个	父亲	,	杀人	到	杀

[dʒʌst] ['enibɑːdi] ,

just	**anybody**	**,**
只是	任何人	,

"杀害兄弟是弑兄，杀害父亲是弑父，杀害任何人都是杀人罪。"

[ɪn'fæntɪsaɪd][tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər][sʌn] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['grænsʌn] ?

infanticide	**to**	**kill**	**your**	**son**	**,**	**but**	**what**	**is**	**it**	**to**	**kill**	**a**	**grandson**	**?**
杀婴	到	杀	你的	儿子	,	但	什么	是	它	到	杀	一个	孙子	?

杀死儿子是杀婴罪，但杀死孙子又算什么呢?

" ['dʒoʊn] [lʊkt] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

"	**Joan**	**looked**	**Hedgerly**	**up**	**and**	**down**	**and**	**her**	**lip**	**curled**	**in**	**derision**	**.**
"	琼	看起来	-	向上	和	向下	和	她	唇	卷曲	在	嘲笑	.

琼上下打量了一番，嘴角露出一丝嘲讽的笑意。

" [ɪn'sektɪsaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	**Insecticide**	**,**	**"**	**she**	**snapped**	**.**
"	杀虫剂	,	"	她	啪啪	.

"杀虫剂，"她厉声说道。

" [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	**Ignore**	**him**	**.**
"	忽略	他	.

别理他。

['meɪbi] ['hiːl] [goʊ] [ə'weɪ] .

Maybe	**he'll**	**go**	**away**	**.**
或许	地狱	去	离开	.

也许他会离开。

[bʌt; bət]['piːtər] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [græ'vɪtɪk] [ɪ'fekt] [miːn] ? "

But	**Peter**	**,**	**what**	**does**	**this**	**gravitic**	**effect**	**mean**	**?**	**"**
但	彼得	,	什么	做	这	重力	影响	意思是	?	"

但是彼得，这种引力效应到底意味着什么?

" [aɪm][nɑːt] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	**I'm**	**not**	**too**	**certain**	**,**	**"**	**replied**	**Peter**	**wrinkling**	**his**	**brow**	**.**
"	我是	不是	也	肯定	,	"	回复	彼得	皱纹	他的	眉头	.

"我不太确定，"彼得皱着眉头回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɪns] [græ'vɪtɪk] [fi:ldz] [du:][ækt][ə'pɑ:n] [mæs] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rdʒ] , [wi:; wi][kæn; kən] [naʊ]
" Of course , since gravitic fields do act upon mass without charge , we can now
" 的 课程 , 自从 重力 字段 做 行为 之上 大量的 没有 收费 , 我们 能 现在
['fɪltər] [aʊt] , [ək'seləreɪt] ,
filter out , accelerate ,
筛选 出去 , 加速 ,

"当然，由于引力场确实会作用于不带电荷的物质，我们现在可以过滤掉、加速，

[ænd; ənd]['foʊkəs][ðə; ði]['nu:trɑ:n] — [ɔ:r][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][get]
and focus the neutron — or we will be able to as soon as we get
和 重点 这 中子 — 或者 我们 将要 是 有能力的 到 作为 很快 作为 我们 得到
[ðɪs] [ɪ'fekt] [rɪ'faɪnd] .
this effect refined .
这 影响 精制 .

并聚焦中子——或者说，一旦我们改进了这种效应，我们就能做到这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['dʒenəreɪt][græ'vɪtɪk] [fi:ldz] [æt; ət] [wɪl] ,
And if we can generate gravitic fields at will ,
和 如果 我们 能 产生 重力 字段 在 将要 ,

如果我们能够随意产生引力场，

[wi:; wi][kæn; kən]['nʌlɪfaɪ][ðə; ði][græ'vɪtɪk] [mæs] [ɔ:r][græ'vɪtɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæsɪz] .
we can nullify the gravitic mass or gravitic attraction of masses .
我们 能 无效 这 重力 大量的 或者 重力 景点 的 群众 .

我们可以消除物体的引力或引力。

[ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mæs] - ['reɪʃioʊ][teiblz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə] [speɪs]
That means a complete revision of all the mass - ratio tables pertaining to space
那 方法 一个 完全的 修订 的 全部 这 大量的 - 比率 表格 相关的 到 空间
['rɑ:kəts] .
rockets .
火箭 .

这意味着要对所有与航天火箭相关的质量比表进行全面修订。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:kəts] [ɪn'taɪərli] .
In fact , it may do away with rockets entirely .
在 事实 , 它 可能 做 离开 和 火箭 完全 .

事实上，它甚至可能完全淘汰火箭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][kən'dʒektʃər][bʌt; bət] [meɪ] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] :
And the following is conjecture but may be possible :
和 这 下列的 是 推测 但 可能 是 可能的 :

以下纯属推测，但或许有可能：

" [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɑ:səti][ɪz][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt]
" The reason that the limiting velocity is the speed of light is due to the fact
" 这 原因 那 这 限制 速度 是 这 速度 的 光 是 到期的 到 这 事实
[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ə'proʊtʃɪz] [ɪn'fɪnəti][æz; əz][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz] [ri:tʃt] .
that the mass approaches infinity as the speed of light is reached .
那 这 大量的 方法 无穷大 作为 这 速度 的 光 是 达到 .

"极限速度为光速的原因是，当达到光速时，质量趋于无穷大。"

[ðæt] [mi:nz] [ðæt] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l][ˌenər'dʒetɪk]['prɪnsəp(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]
That means that no possible energetic principle can be used to attain the
那 方法 那 不 可能的 精力充沛 原则 能 是 用过的 到 达到 这
[spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] [sɪns] [ðɪs] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [mæs] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] - ['enərdʒi]
speed of light since this increase of mass is a statement of the mass - energy
速度 的 光 自从 这 增加 的 大量的 是 一个 陈述 的 这 大量的 - 活力
[pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ək'seləreɪtɪd] .
put into the article accelerated .
放 进入 这 文章 加速 .

这意味着任何可能的能量原理都无法用来达到光速，因为质量的增加是对加速物体的质量能量的体现。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['dʒoʊn] ,
In other words , Joan ,
在 其他 字 , 琼 ,

换句话说，琼，

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [juː; jʊ]
to increase the velocity of anything to the speed of light requires that you
到 增加 这 速度 的 任何事物 到 这 速度 的 光 需要 那 你
[pæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] ['enərdʒi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [mæs] [tuː; tə][ɪn'fɪnəti] .
pack into it the equivalent energy required to raise its mass to infinity .
盒 进入 它 这 相等的 活力 必需的 到 增加 它是 大量的 到 无穷大 .

要使任何物体的速度提高到光速，需要向其中注入相当于将其质量提升到无穷大的能量。

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɪnfɪnət] ['enərdʒi] .
Meaning of course , infinite energy .
意义 的 课程 , 无限 活力 .

当然，这意味着无限的能量。

" [haʊ'evər] , [ɪf] [ðɪs] ['loʊk(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][græ'vɪtɪk] [fiːld] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə]
" However , if this local generation of a gravitic field can be used to
" 然而 , 如果 这 当地的 一代 的 一个 重力 场地 能 是 用过的 到
['nʌlɪfaɪ] [mæs] ,
nullify mass ,
无效 大量的 ,

“然而，如果这种局部产生的引力场能够用来抵消质量，

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] [ðæt] [niːd] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [ɪn] [mæs] [æz; əz][ɪts][və'lɑːsəti]
we can make a space - ship that need not increase in mass as its velocity
我们 能 制作 一个 空间 - 船 那 需要 不是 增加 在 大量的 作为 它是 速度
[ɪn'kriːsɪz] .
increases .
增加 .

我们可以制造一种宇宙飞船，它的质量不会随着速度的增加而增加。

" [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['riːzənɪŋ] [ɪz] ['eni] [gʊd] .
" Providing that my reasoning is any good .
" 提供 那 我的 推理 是 任何 好的 .

“前提是我的推理是正确的。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][kən'dʒektʃər][ænd; ənd] [ges] .
This is just conjecture and guess .
这 是 只是 推测 和 猜测 .

这只是推测和猜测。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [græ'vɪtɪk]['dʒenəreɪtər] [wɪl] ['kʌvər] . "
I don't know yet how much this gravitic generator will cover . "
我 不 知道 然而 如何 很多 这 重力 发电机 将要 覆盖 . "

我还不清楚这台重力发生器能覆盖多大面积区域。

" [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [fer] [dʒɑːb][soʊ][fɑːr] , " [sed] - , ['mɪksɪŋ] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
" You've done a fair job so far , " said Hedgerly - , mixing another drink .
" 你已经 完毕 一个 公平的 工作 所以 远的 , " 说 - , 混合 其他 喝 .

“你目前为止做得还不错，”赫杰利一边说着，一边又调了一杯酒。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ðer; ðər] . "
" Of course , you'll let it drop there . "
" 的 课程 , 你会 让 它 降低 那里 . "

“当然，你会让它掉在那儿的。”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] ? " [jeld] ['piːtər] .
" Let it drop ? " yelled Peter .
" 让 它 降低 ? " 大喊 彼得 .

“放手吧？”彼得喊道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][maɪ] ['dɔ:rstep] ?
" With a thing like this at my doorstep ?
" 和 一个 事物 喜欢 这 在 我的 家门口 ?

"这种东西竟然出现在我家门口？"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪd] [ru:l] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv]
With the twinkle of a slide rule I can become the Originator of
和 这 闪烁 的 一个 滑动 规则 我 能 变得 这 鼻祖 的
[ˌɪntər'stelər] ['træv(ə)l] ,
Interstellar Travel ,
星际穿越 旅行 ,

只需轻轻转动计算尺，我就能成为星际旅行的创始人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][slɪp] ?
and you expect me to let it slip ?
和 你 预计 我 到 让 它 滑 ?

你指望我无意中透露出来?

" - [smaɪld] ['tɑ:lərəntli] .
" Hedgerly smiled tolerantly .
" - 微笑 宽容地 .

"赫奇利宽容地笑了笑。"

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'fekt] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ] [speɪs] ['træv(ə)l]
" The discoverer of the Hedgerly Effect does not become involved with space travel
" 这 发现者 的 这 - 影响 做 不是 变得 涉及 和 空间 旅行
,
,
,

"赫奇利效应的发现者并没有参与太空旅行，

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [er] .
" he pointed out with a knowing air .
" 他 尖 出去 和 一个 会心 空气 .

他带着一种了然于心的语气指出。

" [hi:; hi] [dʌz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['leɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərstoʊn][fɔ:r; fər][taɪm]['træv(ə)l] , [wɪtʃ] [wi:; wi]
" He does become the layer of the cornerstone for Time Travel , which we
" 他 做 变得 这 层 的 这 基石 为了 时间 旅行 , 哪个 我们
[bɪ'li:v] [ɪz][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
believe is as important .
相信 是 作为 重要的 .

"他成为了时间旅行的基石，我们认为这一点非常重要。"

" ['pi:tər] [lʊkt] ['glʌmli] [æt; ət]['dʒoʊn] .
" Peter looked glumly at Joan .
" 彼得 看起来 闷闷不乐地 在 琼 .

彼得闷闷不乐地看着琼。

" [mɪ'θɪŋks] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" Methinks of suicide , " he groaned .
" 我觉得 的 自杀 , " 他 呻吟 .

"我想自杀，"他呻吟道。

" [aɪ][ɪn'vent] [taɪm]['træv(ə)l][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['mɪljən] ['jɪrz] [maɪ][ɪn'venʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]
" I invent Time Travel and for the next million years my invention becomes the
" 我 发明 时间 旅行 和 为了 这 下一个 百万 年 我的 发明 变成 这
[kɜ:rs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
curse of mankind .
诅咒 的 人类 .

"我发明了时间旅行，但在接下来的百万年里，我的发明却成了人类的诅咒。"

[pæn'dɔrəz] [bɑ:ks] ['nevər] [let] [aʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] - ['skɔ:rpiən] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [maɪ]

Pandora's	**Box**	**never**	**let**	**out**	**any**	**trouble**	**-**	**scorpion**	**as**	**bad**	**as**	**people**	**like**	**my**
潘多拉的	盒子	绝不	让	出去	任何	麻烦	-	蝎	作为	坏的	作为	人们	喜欢	我的

['tɛmpɝəli] - ['gædɪŋ] ['grænsʌn] ！ "

temporally	**-**	**gadding**	**grandson**	**!**	**"**
暂时的	-	加丁	孙子	！	"

潘多拉魔盒从来没放出过像我那爱到处乱跑的孙子那样糟糕的麻烦精！

" [naʊ] , ['græn,pɑ:p] , [dəunt][bi:; bi] ['bɪtər] , " [læft] - .

"	**Now**	**,**	**grandpop**	**,**	**don't**	**be**	**bitter**	**,**	**"**	**laughed**	**Hedgerly**	**.**
"	现在	,	爷爷	,	不	是	苦的	,	"	笑了	-	.

“爷爷，别生气了，”赫杰利笑着说。

" ['græn,pɑ:p] ? " [jeld] ['pi:tər] .

"	**Grandpop**	**?**	**"**	**yelled**	**Peter**	**.**
"	爷爷	?	"	大喊	彼得	.

“爷爷？”彼得喊道。

" [aɪl] —

"	**I'll**	**—**
"	患病的	—

“患病的-

" [ðə; ði] ['dɔ:rbel] [ræŋ] , [,ɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [θrets] .

"	**The**	**doorbell**	**rang**	**,**	**interrupting**	**a**	**string**	**of**	**threats**	**.**
"	这	门铃	响铃	,	打断	一个	细绳	的	威胁	.

门铃响了，打断了一连串的威胁。

- [stept] ['sprɪŋɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] : " [pli:z] [kʌm] [ɪn]

Hedgerly	**stepped**	**springily**	**to**	**the**	**door**	**,**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Please**	**come**	**in**
-	步	轻快地	到	这	门	,	打开	它	,	和	说	:	"	请	来	在

, [mɪs] ['beɪkər] .

,	**Miss**	**Baker**	**.**
,	错过	贝克	.

赫杰利轻快地走到门口，打开门，说道：“请进，贝克小姐。”

[wɪə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .

We're	**expecting**	**you**	**.**
是	期待	你	.

我们期待您的到来。

" ['pi:tər] ['hwisld] .

"	**Peter**	**whistled**	**.**
"	彼得	吹口哨	.

彼得吹了声口哨。

['dʒoʊn] [hist] .

Joan	**hissed**	**.**
琼	嘶嘶作响	.

琼发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [θri:] [dɪ'gri:z] ['wɔ:rmər] .

The	**room**	**became**	**three**	**degrees**	**warmer**	**.**
这	房间	成为	三	学位	更温暖	.

房间温度升高了三度。

[mɪs] [mə'ri:] ['beɪkər][wʌz; wəz] [kɜ:r'veɪʃəs] .

Miss	**Marie**	**Baker**	**was**	**curvaceous**	**.**
错过	玛丽	贝克	曾是	曲线优美的	.

玛丽·贝克小姐身材曲线优美。

[mɪs] [mə'ri:] ['beɪkər][wʌz; wəz] [drest] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Miss Marie Baker was dressed to prove it .
错过 玛丽 贝克 曾是 穿着 到 证明 它 .

玛丽·贝克小姐的着装正是为了证明这一点。

[mɪs] [mə'ri:] ['beɪkər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
Miss Marie Baker knew it .
错过 玛丽 贝克 知道 它 .

玛丽·贝克小姐知道这一点。

[ðə; ði] ['peti] - [gɜ:rl] ['kælɪndər] [ɑ:n] ['pi:tɚz] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wɔ:l] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][dræb][ænd; ənd] ['lʌmpi]
The Petty - Girl calendar on Peter's living room wall took on a drab and lumpy
这 小气 - 女孩 日历 在 彼得的 活的 房间 墙 采取 在 一个 单调 和 凹凸不平
[ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɪ'væn] ,
appearance and on the table beside the divan ,
外貌 和 在 这 桌子 旁 这 迪万 ,

彼得客厅墙上的《佩蒂女孩》日历显得黯淡无光，凹凸不平；沙发旁的桌子上，也摆着一本。

[ə; eɪ] ['mægəzi:n] ['kʌvər] [bɪ'keɪm] [blæŋk][æz; əz][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['paʊdər] [ru:m] .
a magazine cover became blank as the model headed for the powder room .
一个 杂志 覆盖 成为 空白的 作为 这 模型 标题 为了 这 粉末 房间 .

当模特走向洗手间时，杂志封面变成了空白。

[mə'ri:] ['beɪkər] [spoʊk] ,
Marie Baker spoke ,
玛丽 贝克 辐 ,

玛丽·贝克发言了，

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ['sʌlɪvən] [mu:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
and Arthur Sullivan moved in his grave because the sound of her voice
和 亚瑟 沙利文 已搬 在 他的 严重 因为 这 声音 的 她 嗓音
[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [lɔ:st] [kɔ:rd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .
was that reminiscent of that great Lost Chord of music .
曾是 那 令人怀念的 的 那 伟大的 丢失的 弦 的 音乐 .

亚瑟·沙利文在坟墓里都动了，因为她的声音让人想起了那伟大的失落和弦。

" [aɪm][kwaɪt] ['mɪstəˌfaɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm quite mystified , " she said .
" 我是 相当 困惑 , " 她 说 .

“我感到非常困惑，”她说。

- [tʊk] [hɜ:r; hər] ['slendər] [hænd] .
Hedgerly took her slender hand .
- 采取 她 苗条 手 .

他小心翼翼地握住了她纤细的手。

" [pli:z] [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Please come in , " he said .
" 请 来 在 , " 他 说 .

“请进，”他说。

" [ænd; ənd] [wi:l] [traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
" And we'll try to explain .
" 和 出色地 尝试 到 解释 .

我们会尽力解释。

[ju:v] [kʌm] , [mə'ri:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][jʊr; jər]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] !
You've come , Marie , to be introduced to your future husband !
你已经 来 , 玛丽 , 到 是 介绍 到 你的 未来 丈夫 !

玛丽，你来这里是为了见见你未来的丈夫！

" [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [mə'ri:] [fɪld] [ə'gen] — [ænd; ənd] [fɪld] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər][tɜ:rm] .

"	The	door	behind	Marie	filled	again	—	and	filled	is	the	proper	term	.
"	这	门	在后面	玛丽	已填	再次	—	和	已填	是	这	恰当的	学期	.

“玛丽身后的门又被填满了——‘填满’这个词用得恰当。”

[hi:; hi] [stʊd] [sɪks] [fi:t] [fɔ:r] ,

He	stood	six	feet	four	,
他	站立	六	脚	四	,

他身高六英尺四英寸。

[ðə; ði] [flɔ:r] [kri:kt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [paʊndz] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['mʌs(ə)l] ,

the	floor	creaked	under	his	two	hundred	and	twelve	pounds	of	sheer	muscle	,
这	地面	嘎吱作响	在下面	他的	二	百	和	十二	磅	的	透明	肌肉	,

他那两百一十二磅的肌肉贲张着地板，地板都吱吱作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪðnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][step] ['kærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pænθə,rain, -rin] [greɪs] .

and	the	litheness	of	his	step	carried	him	with	pantherine	grace	.
和	这	柔韧性	的	他的	步	携带	他	和	豹属	优雅	.

他步伐轻盈，姿态优雅，宛如豹子一般。

" [meɪ] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ri:kt] [ʌv; əv]['hɑ:rvərd] ,

"	May	I	point	out	,	"	he	said	in	a	voice	that	reeked	of	Harvard	,
"	可能	我	观点	出去	,	"	他	说	在	一个	嗓音	那	臭气熏天	的	哈佛大学	,

“请允许我指出，”他用一种带着浓重哈佛腔调的声音说道，

['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [ɑ:r] ,

Cambridge	,	and	a	complete	disregard	of	the	letter	'	R	,
剑桥	,	和	一个	完全的	漠视	的	这	信	-	拉	,

剑桥大学，以及对字母“R”的完全无视，

- " [ðæt] [mɪs] ['beɪkər] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] ?

'	"	that	Miss	Baker	may	be	already	acquainted	with	her	future	husband	?
-	"	那	错过	贝克	可能	是	已经	熟人	和	她	未来	丈夫	?

“贝克小姐可能已经认识她未来的丈夫了？”

" - [feɪst] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	Hedgerly	faced	the	giant	.
"	-	面对	这	巨大的	.

“小心翼翼地面对巨人。”

" [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] .

"	Please	,	"	he	said	in	a	pained	voice	.
"	请	,	"	他	说	在	一个	痛苦	嗓音	.

“求求你，”他痛苦地说。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ʌn'welkəm] [eɪd] .

"	I'm	having	enough	trouble	now	without	your	unwelcome	aid	.
"	我是	拥有	足够的	麻烦	现在	没有	你的	不受欢迎	援助	.

“我现在就已经够麻烦了，不需要你这种不速之客的帮助。”

['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mə'ri:] ['beɪkər][mʌst; məst] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'kʌm] , [æt; ət][best] ,

Any	relationship	between	you	and	Marie	Baker	must	shortly	become	,	at	best	,
任何	关系	之间	你	和	玛丽	贝克	必须	不久	变得	,	在	最好的	,

[plə'tɑ:nɪk] .

platonic	.
柏拉图式的	.

你和玛丽·贝克之间的任何关系，充其量也只能是柏拉图式的。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] [ˌfɪgjə'riːn] [ʌv; əv] [roʊ'dænz] [dɪs'kɑːbələs] [tʊk] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [meɪd]
" A small brass figurine of Rodin's Discobolus took a sidelong look and made
" 一个 小的 黄铜 塑像 的 罗丹的 掷盘 采取 一个 横 看 和 制成
[ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['biːɪŋ] [plə'tɑːnɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['beɪkər] [wʌz; wəz] [æn; ən]
the brazen observation that being platonic with such as Miss Baker was an
这 厚颜无耻 观察 那 存在 柏拉图式的 和 这样的 作为 错过 贝克 曾是 一个
[aɪ'diːə] ['nevər] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] ['pleɪtoʊ] .
idea never suggested by his friend Plato .
主意 绝不 建议 经过 他的 朋友 柏拉图 .

"罗丹的掷铁饼者的小黄铜雕像侧目而视，并大胆地指出，与贝克小姐这样的人保持柏拉图式的关系，是他的朋友柏拉图从未提出过的想法。"

['pleɪtoʊ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] .
Plato had too much sense .
柏拉图 有 也 很多 感觉 .

柏拉图太有见识了。

" [dʒʌst] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
" Just how do you figure in this ? " demanded the giant .
" 只是 如何 做 你 数字 在 这 ? " 要求 这 巨大的 .

"你在这其中扮演什么角色？"巨人质问道。

" [hæv; həv] [wiː; wi] [met] ? " [æskt] - .
" Have we met ? " asked Hedgerly .
" 有 我们 遇见 ? " 问 - .

"我们见过吗？"赫杰利问道。

" [aɪm] ['æntəni] ['greɪdən] .
" I'm Anthony Graydon .
" 我是 安东尼 格雷顿 .

我是安东尼·格雷顿。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kwɪri] [goʊz] [stɪl] . "
And my query goes still . "
和 我的 询问 去 仍然 . "

我的查询仍然没有结果。

" [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['greɪdən] .
" Pleased to know you , Mr . Graydon .
" 高兴 到 知道 你 , 先生 . 格雷顿 .

很高兴认识你，格雷顿先生。

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [tɔːrd] [mɪs] ['beɪkər] [ɑːr; ər] ['sɪmp(ə)l] ? "
I trust your intentions toward Miss Baker are simple ? "
我 相信 你的 意图 朝向 错过 贝克 是 简单的 ? "

我相信你对贝克小姐的意图很简单吧?

" [mɪs] ['beɪkər] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['werɪŋ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['greɪdən] .
" Miss Baker happens to be wearing my engagement ring , " returned Graydon .
" 错过 贝克 发生 到 是 穿着 我的 订婚 戒指 , " 返回 格雷顿 .

"贝克小姐碰巧戴着我的订婚戒指，"格雷顿回答道。

- [lʊkt] ,
Hedgerly looked ,
- 看起来 ,

仔细地看了看，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['glɪtər] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] ['pɪdʒənz] [eg] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
and saw a bit of glitter about the size of a small pigeon's egg on her
和 锯 一个 少量 的 闪光 关于 这 尺寸 的 一个 小的 鸽子的 蛋 在 她
[left][hænd] .
left hand .
左边 手 .

她看到左手上有一小块闪光，大约像小鸽子蛋那么大。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
Hedgerly shook his head sadly .
- 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

赫杰利悲伤地摇了摇头。

" [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] [mɪs] ['wɪlsən] ?
" May I introduce Miss Willson ?
" 可能 我 介绍 错过 威尔逊 ?

"请允许我介绍一下威尔逊小姐？"

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

" [mɪs] ['wɪlsən] , [wɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] ['mɪstər] . ['greɪdən] ?
" Miss Willson , will you meet Mr . Graydon ?
" 错过 威尔逊 , 将要 你 见面 先生 . 格雷顿 ?

威尔逊小姐，你愿意见见格雷顿先生吗?

[pər'hæps] , ['mɪstər] . ['greɪdən] , [ðə; ði][noʊ] - [lɔ:ŋgər] - ['ni:dɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [wɪl] [fɪt] [mɪs]
Perhaps , Mr . Graydon , the no - longer - needed engagement ring will fit Miss
也许 , 先生 . 格雷顿 , 这 不 - 更长 - 需要 订婚 戒指 将要 合身 错过
['wɪlsən] .
Willson .
威尔逊 .

格雷顿先生，或许这枚不再需要的订婚戒指很适合威尔逊小姐。

" ['æntəni] ['greɪdən] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][taɪm] - ['trævlɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][grænd] [kən'tempt] .
" Anthony Graydon looked down on the time - traveling man with grand contempt .
" 安东尼 格雷顿 看起来 向下 在 这 时间 - 旅行 男人 和 盛大 鄙视 .

安东尼·格雷顿对这位穿越时空的人充满了鄙夷。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪr] , ['kɑ:kaɪd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌi:goʊ'meɪniæk] , " [hi:; hi] [sed] .
" You have all the sheer , cockeyed assurance of an egomaniac , " he said .
" 你 有 全部 这 透明 , 斜视 保证 的 一个 自大狂 , " 他 说 .

"你身上散发着一种自大狂的、盲目的自信，"他说。

" [ɪz] [mə'ri:] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? "
" Is Marie supposed to marry you ? "
" 是 玛丽 据称 到 结婚 你 ? "

"玛丽要嫁给你吗？"

" [oʊ] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] - .
" Oh no , " explained Hedgerly .
" 哦 不 , " 解释 - .

"哦，不，"赫杰利解释道。

" [ʃi:l] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" She'll marry him .
" 壳 结婚 他 .

她会嫁给他。

[mɪs] ['beɪkər] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt]['mɪstər] . - .

Miss	Baker	,	may	I	present	Mr	.	Hedgerly	.
错过	贝克	,	可能	我	展示	先生	.	-	.

贝克小姐，请允许我介绍赫杰利先生。

[mə'riː] , [ðɪs] [ɪz]['piːtər] .

Marie	,	this	is	Peter	.
玛丽	,	这	是	彼得	.

玛丽，这是彼得。

" [hiː; hi] [tʊk] ['æntəni] [baɪ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd]['dʒoʊn] ['wɪlsən] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [stiəd]

"	He	took	Anthony	by	one	arm	and	Joan	Willson	by	the	other	and	steered
"	他	采取	安东尼	经过	一	手臂	和	琼	威尔逊	经过	这	其他	和	转向

[ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

them	towards	the	door	.
他们	向	这	门	.

"他一手挽着安东尼，一手挽着琼·威尔逊，把他们引向门口。

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	leave	them	alone	,	"	he	said	.
"	让	我们	离开	他们	独自的	,	"	他	说	.

"我们还是别管他们了，"他说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] . "

"	They	must	become	acquainted	.	"
"	他们	必须	变得	熟人	.	"

他们必须互相认识。

" [lʊk] , " [snæpt] ['æntəni] , " [ðɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] — "

"	Look	,	"	snapped	Anthony	,	"	this	has	gone	far	enough	—	"
"	看	,	"	啪啪	安东尼	,	"	这	有	已消失	远的	足够的	—	"

"听着，"安东尼厉声说道，"事情已经够糟了——"

" [pliːz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] .

"	Please	,	"	interrupted	Hedgerly	,	"	this	is	serious	.
"	请	,	"	中断	-	,	"	这	是	严肃的	.

"拜托，"赫杰利打断道，"这很严重。"

[mɪs] ['wɪlsən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,

Miss	Willson	will	tell	you	that	what	I	say	is	true	,
错过	威尔逊	将要	告诉	你	那	什么	我	说	是	真的	,

威尔逊小姐会告诉你，我说的都是真的。

[haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] .

however	unwilling	she	is	to	face	the	bitter	truth	.
然而	不情愿	她	是	到	脸	这	苦的	真相	.

然而，她却不愿面对残酷的真相。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['beɪkər] [bɪ'kʌmz] ['mɪsɪz] . ['piːtər] - .

It	is	only	a	matter	of	time	before	Miss	Baker	becomes	Mrs	.	Peter	Hedgerly	.
它	是	仅有的	一个	事情	的	时间	前	错过	贝克	变成	太太	.	彼得	-	.

贝克小姐成为彼得·赫杰利夫人只是时间问题。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['toʊni] ['greɪdən] [tɜːrnd]

"	The	door	closed	softly	behind	the	three	of	them	before	Tony	Graydon	turned
"	这	门	关闭	轻轻	在后面	这	三	的	他们	前	托尼	格雷顿	转向

[tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] :

to	Hedgerly	and	said	:
到	-	和	说	:

"门在他们三人身后轻轻关上，然后托尼·格雷顿转向赫杰利说道："

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] - ['ɑːkteɪn][ɑːr; ər][juː; jʊ]['juːzɪŋ][ɪn][jʊr; jər]['krɪst(ə)l][bɔːl] [ðiːz] [deɪz] , ['swɑːmi]
" **What kind of high - octane are you using in your crystal ball these days , Swami**
" 什么 种类 的 高的 - 辛烷值 是 你 使用 在 你的 水晶 球 这些 天 , 斯瓦米
? "
? "
? "

“斯瓦米，你最近在水晶球里用的是什么高辛烷值汽油啊？”

" ['swɑːmi] ?
" Swami ?
" 斯瓦米 ?

“斯瓦米？”

[bʌt; bət] [pliːz] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] .
But please , this is not the work of a charlatan .
但 请 , 这 是 不是 这 工作 的 一个 庸医 .

但请注意，这并非江湖骗子的作品。

[ðɪs] [ɪz][hɪ'stɔːrɪk][fækt] . "
This is historic fact . "
这 是 历史性 事实 . "

这是历史事实。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[soʊ][ɪz][maɪ][gɜːrl] ['meriŋ] [ðæt][bɜːrd] , [hʌ] ? "
So is my girl marrying that bird , huh ? "
所以 是 我的 女孩 结婚 那 鸟 , 嗯 ? "

所以，我女朋友要嫁给那只鸟了？

" [ðeɪ] [wɪl] ['mæri] , " [rɪ'plaɪd] - .
" They will marry , " replied Hedgerly .
" 他们 将要 结婚 , " 回复 - .

“他们会结婚的，”赫杰利回答道。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的？

[ðæts] [nɑːt]['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [snæpt] ['greɪdən] .
That's not very complimentary to me , " snapped Graydon .
那就是 不是 非常 免费 到 我 , " 啪啪 格雷顿 .

“这话对我可一点也不恭维，”格雷顿厉声说道。

" [aɪv] [bɪn] ['nʌmbər] [wʌn][mæn][wɪð; wɪθ] [mə'riː] [fɔːr; fər][kwaɪt][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] .
" I've been number One man with Marie for quite some time now .
" 我已经 到过 数字 一 男人 和 玛丽 为了 相当 一些 时间 现在 .

“我一直是玛丽心中最重要的男人，已经有一段时间了。”

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] — "
I hardly think — "
我 几乎 思考 — "

我几乎不认为——”

" [gɪv] [ðem; ðəm][taɪm] , " [rɪ'plaɪd] - [sək'sɪŋktli] .
" Give them time , " replied Hedgerly succinctly .
" 给 他们 时间 , " 回复 - 简洁地 .

“给他们点时间，”赫杰利简洁地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θrʌst] —
" In a short period , the propinquity in which they are thrust —
" 在 一个 短的 时期 , 这 接近 在 哪个 他们 是 推力 —

在很短的时间内，他们被推到了如此接近的位置——

" ['greɪdən] [wɜːrl] - [ə'raʊnd] [baɪ] [græbiŋ] [bəuθ][lə'pelz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][ɪn][wʌn][lɑːrdʒ] ,
" Graydon whirled Hedgerly around by grabbing both lapels of the coat in one large ,
" 格雷顿 旋转 - 大约 经过 抓取 两个都 翻领 的 这 外套 在 一 大的 ,
[wel] ['mænɪkjʊrd] [hænd] .
well manicured hand .
出色地 修剪 手 .

格雷登用一只修长而保养良好的大手抓住赫杰利外套的两个翻领，把他猛地转了个身。

" [prə'pɪŋkwəti] ! " [ɪk'sploʊdɪd] ['greɪdən] [ɪn] [fʊl] ['vɑːljəm] ,
" Propinquity ! " exploded Graydon in full volume ,
" 接近 ! " 爆炸了 格雷顿 在 满的 体积 ,

“太近了！”格雷顿大声喊道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] ['endləs] ['ekoʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
which was enough to cause endless echoes up and down the corridor .
哪个 曾是 足够的 到 原因 无尽的 回声 向上 和 向下 这 走廊 .

这足以在走廊里引起无休止的回声。

[ðen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ekoʊz] [hæd; həd] ['ekoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
Then even the echoes had echoes for a full minute .
然后 甚至 这 回声 有 回声 为了 一个 满的 分钟 .

甚至连回声都持续了一分钟之久。

['dʒoʊn] ['wɪlsən] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Joan Willson backed out of the way .
琼 威尔逊 支持的 出去 的 这 方式 .

琼·威尔逊向后退了一步。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [bəuθ][lə'pelz][ʌv; əv] - [koʊt] [lʊkt] [wel] ['mænɪkjʊrd] [ænd; ənd][ɪn]
The hand that enclosed both lapels of Hedgerly's coat looked well manicured and in
这 手 那 内 两个都 翻领 的 - 外套 看起来 出色地 修剪 和 在
['eksələnt] [ker] ,
excellent care ,
出色的 关心 ,

赫杰利双手拢着外套翻领的那只手看起来修剪得很整齐，保养得非常好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [hʌntʃ] [ðæt] [wel] - [tendid] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]
but she had a firm hunch that well - tended included the matter of keeping
但 她 有 一个 公司 直觉 那 出色地 - 倾向于 包括 这 事情 的 保持
[ˌaɪ 'tiː][fɜːrm] ,
it firm ,
它 公司 ,

但她有一种坚定的预感，而精心维护这种预感的关键就在于保持这种预感的坚定。

[hɑːrd] , [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] .
hard , and dangerous .
难的 , 和 危险的 .

艰难且危险。

['greɪdən] [wʌz; wəz][noʊ] [kriːm] [pʌf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [wer] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kriːm] [pʌf] [ɪz]
Graydon was no cream puff , and of a size where even a cream puff is
格雷顿 曾是 不 奶油 噗 , 和 的 一个 尺寸 在哪里 甚至 一个 奶油 噗 是
[rɪ'spektɪd] .
respected .
受人尊敬 .

格雷顿可不是个软柿子，而且体型之大，即使是软柿子也会受到尊敬。

[bʌt; bət] ['greɪdən] [dɪd][nɑːt] [dʌst] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɔːf] [ə'genst] - [noʊz] .

But	Graydon	did	not	dust	his	knuckles	off	against	Hedgerly's	nose	.
但	格雷顿	做过	不是	灰尘	他的	指关节	离开	反对	-	鼻子	.

但格雷顿并没有用指关节去敲赫杰利的鼻子。

['briːdɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] , [ænd; ənd] ['greɪdən] [let][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn][rɪ'læks] .

Breeding	came	to	the	fore	,	and	Graydon	let	the	other	man	relax	.
选育	来了	到	这	前	,	和	格雷顿	让	这	其他	男人	放松	.

繁衍后代成了首要任务，格雷顿让对方放松下来。

" [prə'pɪŋkwəti] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [fɜːrm] ,

"	Propinquity	,	"	he	said	in	a	level	voice	that	sounded	very	firm	,
"	接近	,	"	他	说	在	一个	等级	嗓音	那	听起来	非常	公司	,

“邻近性，”他用平静但坚定的语气说道。

" [ˌpriːsə'pəʊziz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [mɪs] ['wɪlsən] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend]

"	presupposes	that	you	and	I	and	possibly	Miss	Willson	are	going	to	spend
"	预设	那	你	和	我	和	可能	错过	威尔逊	是	去	到	花费

[sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['hɜːrlɪŋ] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ][ænd; ənd] [ðæt] ['kærəktər] [tə'geðər] . "

some	time	in	hurling	my	fiancee	and	that	character	together	.	"
一些	时间	在	投掷	我的	未婚妻	和	那	特点	一起	.	"

“这假设你、我，或许还有威尔逊小姐，会花些时间把我未婚妻和那个角色凑到一起。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	Of	course	we	are	,	"	replied	Hedgerly	,	with	all	of	the	assurance	in	the
"	的	课程	我们	是	,	"	回复	-	,	和	全部	的	这	保证	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“当然是了，”赫杰利无比自信地回答道。

" [wiː; wi] — [ɑːr; ər] — [nɑːt] ! "

"	We	—	are	—	not	!	"
"	我们	—	是	—	不是	!	"

“我们——不是——！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] - .

"	Oh	,	but	we	are	,	"	said	Hedgerly	.
"	哦	,	但	我们	是	,	"	说	-	.

“哦，但我们确实是，”赫杰利说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

"	And	I'll	tell	you	why	.
"	和	患病的	告诉	你	为什么	.

“我会告诉你为什么。”

" ['greɪdən] [smaɪld] ['bɪtərli] .

"	Graydon	smiled	bitterly	.
"	格雷顿	微笑	苦涩地	.

格雷顿苦笑了一下。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒoʊn] , " [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

"	This	,	"	he	said	to	Joan	,	"	is	going	to	be	good	.
"	这	,	"	他	说	到	琼	,	"	是	去	到	是	好的	.

“这，”他对琼说，“将会是一件好事。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .

"	He	looked	at	Hedgerly	.
"	他	看起来	在	-	.

他看着赫杰利。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] !
" It had better be !
" 它 有 更好的 是 !

最好是这样!

" [mə'riː] ['beɪkər] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['pʌz(ə)ld] .
" Marie Baker shrugged her shapely shoulders and looked very puzzled .
" 玛丽 贝克 耸了耸肩 她 优美 肩膀 和 看起来 非常 困惑 .

玛丽·贝克耸了耸她那优美的肩膀，一脸困惑。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't understand , " she said .
" 我 不 理解 , " 她 说 .

"我不明白，"她说。

" [mɪs] ['beɪkər] , [pliːz] [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['piːtər] .
" Miss Baker , please let me explain , " pleaded Peter .
" 错过 贝克 , 请 让 我 解释 , " 恳求 彼得 .

"贝克小姐，请让我解释一下，"彼得恳求道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd]['piːtər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]
She nodded , and Peter plunged into the explanation as completely as
她 点头 , 和 彼得 暴跌 进入 这 解释 作为 完全地 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .

她点了点头，彼得便尽可能详尽地解释了起来。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['veri] [sɪn'sɪrli] , " [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,
" Peter , " she said quietly and very sincerely , " I'd hate to hurt your feelings ,
" 彼得 , " 她 说 悄悄 和 非常 真挚地 , " ID 恨 到 伤害 你的 情怀 ,

"彼得，"她平静而真诚地说，"我不想伤害你的感情。"

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] . . . [ðæt] — " [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['wiːkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
but I'm afraid that . . . that — " her magnificent voice trailed off weakly as she
但 我是 害怕的 那 . . . 那 — " 她 壮丽 嗓音 拖着 离开 弱 作为 她
['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪnt] - [saɪzd] ['daɪmənd][ɑːn][hɜːr; hər][left][hænd] .
fumbled with the pint - sized diamond on her left hand .
笨手笨脚 和 这 品脱 - 尺寸 钻石 在 她 左边 手 .

但我恐怕……恐怕——"她那美妙的声音渐渐消失，同时她笨拙地摆弄着左手上那颗小小的钻石。

['piːtər] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
Peter patted her shoulder .
彼得 轻拍 她 肩膀 .

彼得拍了拍她的肩膀。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" I am glad you are a sensible woman , " he told her .
" 我 是 高兴的 你 是 一个 明智的 女士 , " 他 讲述 她 .

"我很高兴你是一位明事理的女人，"他告诉她。

" [aɪm] ['rɑðər] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I'm rather taken up with Joan , you know . "
" 我是 相当 已采取 向上 和 琼 , 你 知道 . "

"你知道，我挺喜欢琼的。"

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " [kraɪd] [mə'riː] .

"	Then	what	can	we	do	?	"	cried	Marie	.
"	然后	什么	能	我们	做	?	"	哭	玛丽	.

“那我们该怎么办？”玛丽喊道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['grʌmbld] ['piːtər] .

"	I	don't	know	,	"	grumbled	Peter	.
"	我	不	知道	,	"	咕哝	彼得	.

“我不知道，”彼得咕哝道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz] . . . [ʌ; ɜː] . . . ['aʊər; ɑːr] ['grænsʌn] ,

"	This	is	the	way	I	see	it	;	he's	.	.	.	uh	.	.	.	our	grandson	,
"	这	是	这	方式	我	看	它	;	他是	.	.	.	呃	.	.	.	我们的	孙子	,

我是这么看的；他是……呃……我们的孙子，

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

and	—	"	he	looked	at	her	curiously	.
和	—	"	他	看起来	在	她	奇怪的是	.

然后——”他好奇地看着她。

" [ʌ; ɜː] . . . [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Uh	.	.	.	what's	the	matter	?
"	呃	.	.	.	是什么	这	事情	?

“呃……出什么事了？”

" [hiː; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	he	asked	suspiciously	.
"	他	问	可疑地	.

他狐疑地问道。

[hɜːr; hər] ['læftər] [keɪm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['tɪŋkəld]

Her	laughter	came	bubbling	up	from	below	the	surface	and	it	tinkled
她	笑声	来了	冒泡	向上	从	以下	这	表面	和	它	叮叮当当

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][laɪk][ðə; ði][saʊnd] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['faʊnt(ə)n] .

across	the	apartment	like	the	sound	and	fragrance	of	a	bubbling	fountain	.
穿过	这	公寓	喜欢	这	声音	和	香味	的	一个	冒泡	喷泉	.

她的笑声从水面下涌出，像喷泉潺潺的声响和芬芳一样，在公寓里回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [læf] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ænd; ənd][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	a	genuine	laugh	deep	and	hearty	and	just	long	enough	to	be
它	曾是	一个	真的	笑	深的	和	爽朗	和	只是	长的	足够的	到	是

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

那是发自内心的、爽朗的笑声，而且持续时间恰到好处，让人尽情享受。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] : " [aɪm] ['sɑːri] — [nɑːt] ['riːəli] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['læfɪŋ] , [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət] [lʊk]

Then	she	explained	:	"	I'm	sorry	—	not	really	sorry	about	laughing	,	I	mean	,	but	look
然后	她	解释	:	"	我是	对不起	—	不是	真的	对不起	关于	笑	,	我	意思是	,	但	看

,

,

,

然后她解释说：“我很抱歉——其实我不是真的为笑这件事感到抱歉，我的意思是，但是，你看，

['piːtər] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kən'sɪdərd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst]

Peter	,	have	you	ever	considered	that	you	and	I	have	been	formally	introduced
彼得	,	有	你	曾经	经过考虑的	那	你	和	我	有	到过	正式地	介绍

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['grænsʌn] ? "

by	our	grandson	?	"
经过	我们的	孙子	?	"

彼得，你有没有想过，你我其实是通过我们的孙子正式认识的？

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['slaɪtli] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['grʌmbld] ['piːtər] .
" It sounds slightly indecent to me , " grumbled Peter .
" 它 声音 轻微地 不雅 到 我 , " 咕哝 彼得 .

"我觉得这话有点不雅，"彼得抱怨道。

[mə'riː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Marie shook her head .
玛丽 摇晃 她 头 .

玛丽摇了摇头。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ,
" If anything , " she said quietly and sincerely ,
" 如果 任何事物 , " 她 说 悄悄 和 真挚地 ,

"如果说有什么的话，"她平静而真诚地说，

" [ɪz][feɪt] - [ˌɑːˈkɑːmpli, əˈkɑːmpli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['veri] ['defɪnət] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] — ['aʊər; ɑːr] ['grænsʌn] . "
" is fait - accompli it is the very definite person of — our grandson . "
" 是 事实 - 完成 它 是 这 非常 定 人 的 — 我们的 孙子 . "

"事已至此，这个人就是——我们的孙子。"

" [aɪ'd] [bɪn] [ˌsaɪkə'pæθɪkli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'd been psychopathically avoiding that , " he said .
" ID 到过 精神病态 避免 那 , " 他 说 .

"我当时像个精神病患者一样，一直在逃避这件事，"他说。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Trying to ignore it . "
" 尝试 到 忽略 它 . "

"我尽量不去理会它。"

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [træpt] [vɔɪs] , " [æz; əz] [ðoʊ] [wɪə(r)] [stʌk] .
" It looks , " she began in a trapped voice , " as though we're stuck .
" 它 看起来 , " 她 开始 在 一个 被困 嗓音 , " 作为 尽管 是 卡住 .

"看起来，"她用一种哽咽的声音说道，"我们好像被困住了。"

[ɪf] [ðæt] [bɜːrd][ɪz] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr] ['grænsʌn] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ɪn] .
If that bird is really our grandson , we might as well give in .
如果 那 鸟 是 真的 我们的 孙子 , 我们 可能 作为 出色地 给 在 .

如果那只鸟真是我们的孙子，那我们还是妥协吧。

[kʌm] [hɪr] , ['piːtər] , [ænd; ənd][hoʊld][maɪ][hænd] .
Come here , Peter , and hold my hand .
来 这里 , 彼得 , 和 抓住 我的 手 .

彼得，过来，握住我的手。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]['dʒɪndʒərli] .
" He took her hand gingerly .
" 他 采取 她 手 小心翼翼地 .

他小心翼翼地握住了她的手。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['piːtər] . "
" You may kiss me , Peter . "
" 你 可能 吻 我 , 彼得 . "

"你可以吻我，彼得。"

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , " [aɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] [deɪt]
" Thanks , " he said dryly , " I'll keep your offer open until a more propitious date
" 谢谢 , " 他 说 干巴巴地 , " 患病的 保持 你的 提供 打开 直到 一个 更多的 吉祥 日期
.
:
.

"谢谢，"他冷冷地说，"我会把你的提议保留到更合适的时机。"

['miːnwaɪl] , [mɪs] ['beɪkər] , [aɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] ['slaɪtli] ['æŋgri] [æt; ət] ['biːɪŋ] [toʊld] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ;

Meanwhile	**,**	**Miss**	**Baker**	**,**	**I'll**	**continue**	**to**	**feel**	**slightly**	**angry**	**at**	**being**	**told**	**what**	**to**	**do**	**;**
同时	,	错过	贝克	,	患病的	继续	到	感觉	轻微地	生气的	在	存在	讲述	什么	到	做	;

与此同时，贝克小姐，我仍然会对被告知该做什么感到有些生气；

[wen] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] .

when	**to**	**do**	**it**	**;**	**and**	**with**	**whom**	**.**
什么时候	到	做	它	;	和	和	谁	.

何时做；以及和谁一起做。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ækts] [ɪz] [kəm'pliːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['desɪm(ə)l] .

Even	**though**	**the**	**Book**	**of**	**Acts**	**is**	**complete**	**down**	**to**	**the**	**final**	**decimal**	**.**
甚至	尽管	这	书	的	使徒行传	是	完全的	向下	到	这	最终的	小数	.

尽管《使徒行传》完整无缺，精确到小数点后一位。

" [mə'riː] [læft] ['tʃɪrfəli] [ə'gen] .

"	**Marie**	**laughed**	**cheerfully**	**again**	**.**
"	玛丽	笑了	愉快地	再次	.

玛丽又开心地笑了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

He	**looked**	**at**	**her**	**curiously**	**.**
他	看起来	在	她	奇怪的是	.

他好奇地看着她。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['læfɪŋ] .

She	**stopped**	**laughing**	**.**
她	停止	笑	.

她停止了笑声。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ə'gen] .

She	**leaned**	**forward**	**gracefully**	**and**	**offered**	**him**	**her**	**right**	**hand**	**again**	**.**
她	倾斜	向前	优雅地	和	提供	他	她	正确的	手	再次	.

她优雅地向前倾身，再次向他伸出右手。

" [ʃeɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Shake**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	摇	,	"	她	说	.

“摇一摇，”她说。

[hiː; hi] [ʃʊk] .

He	**shook**	**.**
他	摇晃	.

他浑身颤抖。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] , " [lets] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [frendz] .

"	**Now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**seriously**	**,**	**"**	**let's**	**at**	**least**	**be**	**friends**	**.**
"	现在	,	"	她	说	严重地	,	"	我们来吧	在	至少	是	朋友们	.

“现在，”她严肃地说，“我们至少可以做朋友吧。”

[aɪm] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [həːld] [æt; ət] ['eni] ['mænz] [hed] .

I'm	**not**	**inclined**	**to**	**take**	**to**	**being**	**hurled**	**at**	**any**	**man's**	**head**	**.**
我是	不是	倾斜	到	拿	到	存在	投掷	在	任何	男人的	头	.

我可不想被人扔到任何人头上。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] - ['iːðər] . -

I	**might**	**add**	**'**	**either**	**.**	**'**
我	可能	添加	-	任何一个	.	-

我还可以补充一句“两者皆可”。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [ækts] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,

But	if	this	Book	of	Acts	is	the	complete	thing	it	seems	to	be	,
但	如果	这	书	的	使徒行传	是	这	完全的	事物	它	似乎	到	是	,

但如果这本《使徒行传》真如它看起来那样完整的话，

[wiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

we'll	find	it	out	soon	enough	.
出色地	寻找	它	出去	很快	足够的	.

我们很快就会知道了。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'væn] ,

But	,	"	she	said	leaning	back	against	the	divan	,
但	,	"	她	说	倾斜	后退	反对	这	迪万	,

“但是，”她靠在沙发上说道，“

" [aɪ][wəʊnt] ['mæri] ['eni] [mæn][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] .

"	I	won't	marry	any	man	I	do	not	love	.
"	我	惯于	结婚	任何	男人	我	做	不是	爱	.

“我不会嫁给我不爱的男人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] ['toʊni] .

And	I	happen	to	love	Tony	.
和	我	发生	到	爱	托尼	.

而我恰好很喜欢托尼。

" ['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Peter	nodded	.
"	彼得	点头	.

彼得点了点头。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒoʊn] ['wɪlsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	happen	to	love	Joan	Willson	,	"	he	said	.
"	我	发生	到	爱	琼	威尔逊	,	"	他	说	.

“我恰好很喜欢琼·威尔逊，”他说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] , [wiːl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] [ðæt] [weɪ] . "

"	Until	I	change	,	we'll	let	it	continue	that	way	.	"
"	直到	我	改变	,	出色地	让	它	继续	那	方式	.	"

“在我改变之前，我们就让这种情况继续下去吧。”

" [oʊ] . [keɪ] . , " ['tʃʌkld] [mə'riː] ['beɪkər] .

"	O	.	K	.	,	"	chuckled	Marie	Baker	.
"	哦	.	K	.	,	"	轻笑	玛丽	贝克	.

“好的，”玛丽·贝克轻笑道。

" [dʒɪn] ['rʌmi] ! "

"	Gin	Rummy	!	"
"	杜松子酒	拉米纸牌	!	"

“金拉米牌！”

" [raɪt] , " [sed] ['piːtər] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

"	Right	,	"	said	Peter	reaching	for	a	deck	of	cards	.
"	正确的	,	"	说	彼得	到达	为了	一个	甲板	的	牌	.

“对，”彼得说着，伸手去拿一副扑克牌。

['greɪdən] [lʊkt] [æt; ət] - [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] .

Graydon	looked	at	Hedgerly	across	the	top	of	his	glass	.
格雷顿	看起来	在	-	穿过	这	顶部	的	他的	玻璃	.

格雷顿透过酒杯上方看着赫杰利。

" [ɪf] [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][sʌm; səm]['riːəl] ['tʃɪpər]
" If you're from the future , " he said , " you could do some real chipper
" 如果 你是 从 这 未来 , " 他 说 , " 你 可以 做 一些 真实的 碎枝机
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“如果你来自未来，”他说，“你可以做一些非常令人振奋的事情。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hedgerly nodded .
" - 点头 .

“赫奇利点了点头。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know what you're thinking , " he said .
" 我 知道 什么 你是 思维 , " 他 说 .

“我知道你在想什么，”他说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [æd'væns] [dəup][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt][ænd; ənd] ['ʌðər]
" You believe that I have the advance dope on the stock market and other
" 你 相信 那 我 有 这 进步 太棒了 在 这 库存 市场 和 其他
['aɪtəmz][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . "
items for speculation . "
项目 为了 推测 . "

“你认为我掌握了股市和其他投机项目的先机？”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪ][hæv; həv] .
" I have .
" 我 有 .

“我有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][taɪm] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] ['æftər] [naʊ] , [ˌʌndər'stænd] ? "
Of course , my time happens to be some sixty years after now , understand ? "
的 课程 , 我的 时间 发生 到 是 一些 六十 年 后 现在 , 理解 ? "

当然，我的时代比现在晚了大约六十年，明白吗？

" [pər'hæps] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['draɪvɪŋ][æt; ət] ? "
" Perhaps , what are you driving at ? "
" 也许 , 什么 是 你 驾驶 在 ? "

“或许，你到底想表达什么？”

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] - ,
" I'm trying to tell you , " said Hedgerly ,
" 我是 尝试 到 告诉 你 , " 说 - ,

“我正想告诉你，”赫杰利说，

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [ə'mæs] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
" that if I help you amass a fortune on speculation ,
" 那 如果 我 帮助 你 积累 一个 财富 在 推测 ,

“如果我帮助你通过投机积累了巨额财富，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [fækt][baɪ][maɪ][taɪm] . "
this will be known fact by my time . "
这 将要 是 已知 事实 经过 我的 时间 . "

到我这个时代，这将成为众所周知的事实。

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？”

" [soʊ] , " [sed] - ,
" So , " said Hedgerly ,
" 所以 , " 说 - ,

“所以，”赫杰利说道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪv] [dʌn] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɪ'stɔːrɪk][fækt] — [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪm]
" the only thing I've done — the only thing that is historic fact — is that which I'm
" 这 仅有的 事物 我已经 完毕 — 这 仅有的 事物 那 是 历史性 事实 — 是 那 哪个 我是
['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [pruːf] .
going to do for proof .
去 到 做 为了 证明 .

“我唯一做过的事——唯一具有历史意义的事——就是我即将要做的事，以此来证明。”

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] . "
Just one thing . "
只是 一 事物 . "

就一件事。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['envəloʊp] .
" I'm going to write something on this envelope .
" 我是 去 到 写 某物 在 这 信封 .

“我要在这个信封上写点东西。”

[ðen] [aɪm] — [weɪt] .
Then I'm — Wait .
然后 我是 — 等待 .

然后我——等等。

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
We'll do it .
出色地 做 它 .

我们会做到。

[aɪ] [keɪm] [prɪ'perd] .
I came prepared .
我 来了 准备 .

我做好了准备。

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɑːn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" He wrote a sentence on the flap of the envelope and handed it to
" 他 写道 一个 句子 在 这 瓣膜 的 这 信封 和 递交 它 到
['dʒoʊn] .
Joan .
琼 .

“他在信封封口处写了一句话，然后递给了琼。”

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" Keep it carefully , " he told her .
" 保持 它 小心 , " 他 讲述 她 .

“好好保管，”他告诉她。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['greɪdən] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][naɪn] - [ɪ'vent] [deɪ] [æt; ət] [beɪ]
" Now , " he said to Graydon , " There will be a big nine - event day at Bay
" 现在 , " 他 说 到 格雷顿 , " 那里 将要 是 一个 大的 九 - 事件 天 在 湾
[medəuz] [tə'mɑːroʊ] .
Meadows tomorrow .
草地 明天 .

“现在，”他对格雷顿说，“明天在海湾草甸将举行九项大型赛事。”

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪstɪŋ] [ʌv; əv][naɪn] ['hɔːrsɪz] .
I have here a listing of nine horses .
我 有 这里 一个 列表 的 九 马匹 .

我这里有一份九匹马的清单。

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [ðiːz] [nægz][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['feɪməs]
You will put a sum of money on these nags and you will become famous
你 将要 放 一个 和 的 钱 在 这些 唠叨 和 你 将要 变得 著名的
[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][mæn]['evər][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [naɪn] - [hɔːrs] ['pɑːrleɪ] . "
as the first man ever to win a complete nine - horse parlay . "
作为 这 第一的 男人 曾经 到 赢 一个 完全的 九 - 马 帕莱 . "

你押注这几匹马，你将成为史上第一个赢得全部九匹马连胜的人，名扬四海。

" ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [truː] , " [sed] ['greɪdən] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst] .
" Interesting if true , " said Graydon , looking over the list .
" 有趣的 如果 真的 , " 说 格雷顿 , 寻找 超过 这 列表 .

“如果属实，那就很有意思了，”格雷顿一边看着清单一边说道。

" [wiːl] [noʊ] [tə'mɑːroʊ] . "
" We'll know tomorrow . "
" 出色地 知道 明天 . "

“明天就知道了。”

" [wiːl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [tə'mɑːroʊ] , " [sed] - .
" We'll go out to the track tomorrow , " said Hedgerly .
" 出色地 去 出去 到 这 追踪 明天 , " 说 - .

“我们明天会去赛道，”赫杰利说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [mə'riː] [ænd; ənd]['piːtər] ? " [æskt] ['dʒoʊn] .
" What about Marie and Peter ? " asked Joan .
" 什么 关于 玛丽 和 彼得 ? " 问 琼 .

“玛丽和彼得怎么样了？”琼问道。

- [smaɪld] .
Hedgerly smiled .
- 微笑 .

他勉强笑了笑。

" [truː] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , " ['nevər] [rʌnz] [smuːð] .
" True love , " he said , " never runs smooth .
" 真的 爱 , " 他 说 , " 绝不 跑步 光滑的 .

他说：“真爱从来都不是一帆风顺的。”

['piːtər][ænd; ənd] [mə'riː] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['pleɪɪŋ] [dʒɪn] ['rʌmi] [naʊ] ,
Peter and Marie are busy playing Gin Rummy now ,
彼得 和 玛丽 是 忙碌的 玩耍 杜松子酒 拉米纸牌 现在 ,

彼得和玛丽现在正忙着玩金罗美纸牌游戏。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [ðeɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and both of them agreeing that they'll have none of this .
和 两个都 的 他们 同意 那 他们会 有 没有任何 的 这 .

他们两人都一致同意，他们绝不会接受这种事。

[bʌt; bət] [prə'pɪŋkwəti] —

But	propinquity	—
但	接近	—

但邻近性——

" [ðə; ði] [loʊ] [graʊl] [ɪn] - [θroʊt] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][koʊld] .

"	The	low	growl	in	Graydon's	throat	stopped	him	cold	.
"	这	低的	咆哮	在	-	喉	停止	他	寒冷的	.

格雷顿喉咙里发出的低沉咆哮声让他瞬间僵住了。

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] .

Perhaps	his	history	told	him	to	stop	.
也许	他的	历史	讲述	他	到	停止	.

或许是过往的经历让他止步不前。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenəreɪtər] [meɪd] [spi:tʃ] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

The	roaring	hum	of	the	generator	made	speech	difficult	but	not	impossible	.
这	咆哮	哼	的	这	发电机	制成	演讲	难的	但	不是	不可能的	.

发电机的轰鸣声使说话变得困难，但并非不可能。

[mə'ri:] , [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ɪn][hænd] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪdlɪ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðə; ði]['deɪtə] [ðæt] ['pi:tər]

Marie	,	with	pencil	in	hand	,	was	interestedly	recording	the	data	that	Peter
玛丽	,	和	铅笔	在	手	,	曾是	饶有兴趣地	记录	这	数据	那	彼得

[wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

was	calling	to	her	.
曾是	呼叫	到	她	.

玛丽手里拿着铅笔，饶有兴致地记录着彼得叫她的话。

[hɪz; ɪz][lɪps] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][get]

His	lips	brushed	her	ear	occasionally	because	it	was	necessary	to	get
他的	嘴唇	刷过	她	耳朵	偶尔	因为	它	曾是	必要的	到	得到

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'krɔ:s] [θru:] [ðə; ði][dɪn] .

the	figures	across	through	the	din	.
这	数据	穿过	通过	这	din	.

他的嘴唇偶尔会擦过她的耳朵，因为在嘈杂的环境中，这是把数字传达给她的必要手段。

[ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][lɪp] [ə'genst] [ɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

The	brush	of	lip	against	ear	was	not	unnoticed	;
这	刷子	的	唇	反对	耳朵	曾是	不是	未被察觉	;

嘴唇轻触耳朵的动作并没有被忽视；

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] ['eniθɪŋ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st]

under	the	circumstances	it	was	hard	to	ignore	anything	,	even	the	least
在下面	这	情况	它	曾是	难的	到	忽略	任何事物	,	甚至	这	至少

['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] .

minute	of	personalities	.
分钟	的	个性	.

在这种情况下，很难忽略任何事情，哪怕是最细微的个性特征。

['faɪnəli] [hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [daɪd] .

Finally	he	snapped	the	switch	and	the	roar	died	.
最后	他	啪啪	这	转变	和	这	吼	死亡	.

最后他猛地关上开关，咆哮声戛然而止。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

“就是这样！

" [hi:; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .

"	he	said	exultantly	.
"	他	说	欣喜若狂	.

他得意洋洋地说。

" [its] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , " [sed] [mə'ri:] , ['lʊkɪŋ] ['deizidli][æt; ət][ðə; ði]['sɑ:lɪd][bæŋk][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ʃi:d]
" It's beyond me , " said Marie , looking dazedly at the solid bank of figures she'd
" 它是 超过 我 , " 说 玛丽 , 寻找 茫然地 在 这 坚硬的 银行 的 数据 棚
['rɪt(ə)n] [daʊn] .
written down .
书面 向下 .

"我搞不懂，"玛丽茫然地看着她写下的一大堆数字说道。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] ['nevər] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [stʌf] [bɪ'fɔ:r] .
" That's because you've never been exposed to the stuff before .
" 那就是 因为 你已经 绝不 到过 裸露 到 这 东西 前 .

"那是因为你以前从未接触过这些东西。"

[kʌm] [ɑ:n] — [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
Come on — I'll show you .
来 在 — 患病的 展示 你 .

来吧——我带你去看。

" [hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['seɪfti] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][læst] ['daɪɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He snapped the safety switch and watched the last dying flicker of the
" 他 啪啪 这 安全 转变 和 观看 这 最后的 垂死 闪烁 的 这
[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['kaʊntər] [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .
radiation counter above the control panel .
辐射 柜台 多于 这 控制 控制板 .

他猛地关上安全开关，看着控制面板上方的辐射计数器最后一次闪烁。

[ðen] [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [dɔ:r] [kri:kt] ['oʊpən] .
Then he pressed a button and a huge door creaked open .
然后 他 按下 一个 按钮 和 一个 巨大的 门 嘎吱作响 打开 .

然后他按下一个按钮，一扇巨大的门吱呀一声打开了。

[hi:; hi][led] [mə'ri:] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['zɪgzæg] ['hɔ:lweɪ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , " [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['prɑ:dʌkt] , [laɪk] [ɔ:l]
He led Marie along a zigzag hallway , explaining , " Radiation products , like all
他 引领 玛丽 沿着 一个 之字形 门厅 , 解释 , " 辐射 产品 , 喜欢 全部
[ˌtʃaɪ'ni:z] ['dɛvəlz] ,
Chinese Devils ,
中国人 魔鬼 ,

他领着玛丽沿着一条曲折的走廊走去，一边解释道："辐射产品，就像所有中国魔鬼一样，

['træv(ə)l]['oʊnli][ɪn] [streɪt] [laɪnz] .
travel only in straight lines .
旅行 仅有的 在 直的 线条 .

只能沿直线行进。

" [ðen] , [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃi:ldɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒenəreɪtər] .
" Then , inside of the shielding , she saw the generator .
" 然后 , 里面 的 这 屏蔽 , 她 锯 这 发电机 .

然后，在屏蔽层内，她看到了发电机。

" [ðɪs] [meɪd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['rækɪt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" This made that terrible racket ? " she asked .
" 这 制成 那 糟糕的 球拍 ? " 她 问 .

"这东西发出了那么大的噪音吗？"她问道。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

干涉者的月亮(Meddler's Moon)
第2/2页

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd] [hɪr] [wen] [its] ['rʌnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɜːrvəsli] .

"	I'd	hate	to	be	inside	here	when	it's	running	,	"	she	said	nervously	.
"	ID	恨	到	是	里面	这里	什么时候	它是	跑步	,	"	她	说	紧张地	.

"我可不想在它运转的时候待在这里，"她紧张地说。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	Me	,	too	,	"	he	grinned	.
"	我	,	也	,	"	他	咧嘴一笑	.

"我也是，"他咧嘴一笑。

" [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔɪz] [dɪd] . "

"	But	I	daresay	the	radiation	would	kill	you	long	before	the	noise	did	.	"
"	但	我	敢说	这	辐射	会	杀	你	长的	前	这	噪音	做过	.	"

"但我敢说，辐射会比噪音更早要了你的命。"

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['getɪŋ] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]['nuːkliər] ['fɪzɪks] [ɪn][wʌn]

"	she	gasped	,	getting	the	implication	of	the	dangers	of	nuclear	physics	in	one
"	她	倒吸一口气	,	获得	这	含义	的	这	危险	的	核	物理	在	一

[gʌlp] .

gulp	.
咕噜	.

她倒吸一口凉气，一下子明白了核物理的危险性。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][brænd] [nuː] .

"	This	,	"	he	said	,	"	is	brand	new	.
"	这	,	"	他	说	,	"	是	品牌	新的	.

"这是全新的，"他说。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] , [θɪn] - [wɔːld] [bræs] [kən'teɪnər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['reɪdɑːn][gæs] ,

In	the	center	is	a	small	,	thin	-	walled	brass	container	filled	with	radon	gas	,
在	这	中心	是	一个	小的	,	薄的	-	有围墙的	黄铜	容器	已填	和	氡	气体	,

中心是一个装满氡气的小型薄壁黄铜容器。

[ænd; ənd] [sə'spɛndɪŋ] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]['faɪnli][dɪ'vaɪdɪd] [bə'rɪliəm] .

and	suspending	a	cloud	of	finely	divided	beryllium	.
和	暂停	一个	云	的	精细地	分割	铍	.

并悬浮着一团细小的铍颗粒。

[ðɪs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['njuːtrɔnz] .

This	produces	neutrons	.
这	产	中子	.

这会产生中子。

['veri] [sloʊ] ['njuːtrɔnz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['menʃ(ə)n] [kəm'perd] [tuː; tə][moʊst]['nuːkliər] [riː'ækʃənz] .

Very	slow	neutrons	not	worthy	of	mention	compared	to	most	nuclear	reactions	.
非常	慢的	中子	不是	值得	的	提到	比较的	到	最多	核	反应	.

与大多数核反应相比，速度极慢的中子几乎可以忽略不计。

[haʊ'evər] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [diːl] .

However	this	is	but	a	source	instead	of	a	complete	deal	.
然而	这	是	但	一个	来源	反而	的	一个	完全的	交易	.

但这仅仅是一个信息来源，而非完整的交易。

" [ðə; ði]['nju:trɔnz] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'teɪnər] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ,

"	The	neutrons	emerge	from	the	container	in	all	directions	,
"	这	中子	出现	从	这	容器	在	全部	方向	,

“中子从容器中向各个方向逸出，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər]['ɝ:dʒd]['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪn'kri:sɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv][græ'vɪtɪk] [fɔ:rs] .

but	are	urged	into	motion	by	a	swift	increasing	pulse	of	gravitic	force	.
但	是	敦促	进入	运动	经过	一个	迅速	增加	脉冲	的	重力	力量	.

但在迅速增强的引力脉冲的作用下，它们被推动着运动。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][mæg'netɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [græ'vɪtɪk] .

It	used	to	be	magnetic	,	but	it	is	now	gravitic	.
它	用过的	到	是	磁的	,	但	它	是	现在	重力	.

它以前是磁性的，但现在是重力的。

[wi:v] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['faɪndɪŋz] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt][wɜ:rk] .

We've	changed	it	over	according	to	my	findings	of	recent	work	.
我们已经	已更改	它	超过	根据	到	我的	发现	的	最近的	工作	.

根据我最近的工作发现，我们已经进行了修改。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nju:trɔnz] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd] , [wi:; wi] ['ɔ:ltərnət] [ðə; ði][græ'vɪtɪk] [fi:ld] ,

Then	with	the	neutrons	moving	in	a	cloud	,	we	alternate	the	gravitic	field	,
然后	和	这	中子	移动	在	一个	云	,	我们	备用	这	重力	场地	,

然后，随着中子在云中运动，我们交替改变引力场，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

varying	it	from	attraction	to	repulsion	.
变化	它	从	景点	到	排斥	.

它能使吸引力从吸引变为排斥。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪklətrɑ:n]['ju:zɪz]['reɪdioʊ] ['fri:kwənsi] ['enərdʒi][ɪn][ðə; ði] [di:] [pleɪts] ,

Just	like	a	cyclotron	uses	radio	frequency	energy	in	the	Dee	Plates	,
只是	喜欢	一个	回旋加速器	用途	收音机	频率	活力	在	这	迪	盘子	,

就像回旋加速器利用Dee板中的射频能量一样，

[wi:; wi][ju:z][græ'vɪtɪk]['enərdʒi][tu:; tə] [ək'seləreɪt] ['nju:trɔnz] .

we	use	gravitic	energy	to	accelerate	neutrons	.
我们	使用	重力	活力	到	加速	中子	.

我们利用引力能来加速中子。

" ['prɑ:bəbli] ['dʌznt] [mi:n] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Probably	doesn't	mean	too	much	to	you	,	"	he	said	with	a	smile	.
"	大概	不	意思是	也	很多	到	你	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

“这对你来说可能意义不大，”他笑着说。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wi:; wi][kæn; kən][hɜ:rl][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv]['nju:trɔnz]

"	But	for	the	first	time	in	history	we	can	hurl	a	beam	of	neutrons
"	但	为了	这	第一的	时间	在	历史	我们	能	投	一个	光束	的	中子

[ʌv; əv]['eni] [dɪ'zaɪrd] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['enədʒiz] [æt; ət][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][ɪn]['eni] [dɪ'zaɪrd] [krɔ:s] - ['sekʃ(ə)n] . "

of	any	desired	range	of	energies	at	a	target	in	any	desired	cross	-	section	.	"
的	任何	想要的	范围	的	能量	在	一个	目标	在	任何	想要的	叉	-	部分	.	"

“但历史上我们第一次能够将任意能量范围的中子束射向任意截面的目标。”

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [smaɪld] [mə'ri:] .

"	It	must	be	important	,	"	smiled	Marie	.
"	它	必须	是	重要的	,	"	微笑	玛丽	.

“这一定很重要，”玛丽笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] . "

"	It	is	so	complicated	.	"
"	它	是	所以	复杂的	.	"

“这太复杂了。”

" ['sɑːfɪstri] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
" **Sophistry , " he grinned .**
" 诡辩 , " 他 咧嘴一笑 .

“诡辩，”他咧嘴一笑。

" [rɪ'membər] [ðoʊz] - ['nɑːnsens] ['endʒɪnz] - [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [spuːlz] , ['levərz] , ['gɪrz]
" Remember those ' nonsense engines ' that were full of spools , levers , gears
" 记住 那些 - 废话 发动机 - 那 是 满的 的 线轴 , 杠杆 , 齿轮
[ænd; ənd] [stʌf] :
and stuff :
和 东西 :

“还记得那些装满了线轴、杠杆、齿轮和其他东西的‘无意义的发动机’吗？”

[ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] ['fjʊriəsli] [bʌt; bət] [prə'djʊsɪŋ] ['nʌθɪŋ] ? "
all working furiously but producing nothing ? "
全部 在职的 愤怒地 但 生产 没有什么 ? "

大家都在拼命工作，却一无所获？

" - [ə; eɪ] [teɪl] [toʊld][baɪ][æn; ən]['ɪdiət] ,
" ' A tale told by an idiot ,
" - 一个 故事 讲述 经过 一个 笨蛋 ,

“一个白痴讲的故事，

[fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊri] ,
Full of sound and fury ,
满的 的 声音 和 愤怒 ,

充满喧嚣与愤怒，

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , -
Signifying nothing , '
表示 没有什么 , -

毫无意义，'

" ['kwoʊtɪd] [mə'riː] .
" quoted Marie .
" 引 玛丽 .

玛丽说道。

" [sɔːrt][ʌv; əv][laɪk]['aʊər; ɑːr] [frend] - , " [grɪnd] ['piːtər] .
" Sort of like our friend Hedgerly , " grinned Peter .
" 种类 的 喜欢 我们的 朋友 - , " 咧嘴一笑 彼得 .

“有点像我们的朋友赫杰利，”彼得咧嘴一笑。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Speaking of the devil , " came a voice .
" 请讲 的 这 魔鬼 , " 来了 一个 嗓音 .

“说曹操曹操到，”一个声音传来。

- [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒweɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['greɪdən] [ænd; ənd]['dʒoʊn]
Hedgerly came in through the winding passageway , followed by Graydon and Joan
- 来了 在 通过 这 绕线 通道 , 随后 经过 格雷顿 和 琼
['wɪlsən] [huː] [keɪm] [læst] .
Willson who came last .
威尔逊 WHO 来了 最后的 .

赫杰利从蜿蜒的通道进来，紧随其后的是格雷顿，琼·威尔逊最后进来。

['dʒoʊn] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] ['piːtɚz] [ɑːrm] .
Joan passed through the group until she could take Peter's arm .
琼 通过了 通过 这 团体 直到 她 可以 拿 彼得的 手臂 .

琼穿过人群，直到她能挽住彼得的胳膊。

" ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Peter , " she said .
" 彼得 , " 她 说 .

“彼得，”她说。

" [aɪm] ['welθi] . "
" I'm wealthy . "
" 我是 富裕 . "

“我很富有。”

" [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" So ? " he said .
" 所以 ? " 他 说 .

“那又怎样？”他说道。

" - [prə'duːst] [ə; eɪ][naɪn] - [hɔːrs] ['pɑːrleɪ][æt; ət] [beɪ] [medəuz] .
" Hedgerly produced a nine - horse parlay at Bay Meadows .
" - 生产 一个 九 - 马 帕莱 在 湾 草地 .

“Hedgerly 在 Bay Meadows 赛马场赢得了九匹马的串关。

['mɪstər] . ['greɪdən] . . .
Mr . Graydon . . .
先生 . 格雷顿 . . .

格雷顿先生……

['toʊni] , [ðæt] [ɪz] . . . [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][ten] ['dɑːlər] [bɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [neɪm] .
Tony , that is . . . put down a ten dollar bill on it in my name .
托尼 , 那 是 . . . 放 向下 一个 十 美元 账单 在 它 在 我的 姓名 .

托尼，就是那个……以我的名义放了一张十美元的钞票。

[aɪm] [naʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
I'm now possessed of about sixty - three thousand dollars .
我是 现在 拥有 的 关于 六十 - 三 千 美元 .

我现在大约有六万三千美元。

" [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , ['piːtər] [skwɪntid] [æt; ət]['dʒoʊn][ænd; ənd] [æskt] : " [its] - ['toʊni] , [ðæt]
" Ignoring the statement , Peter squinted at Joan and asked : " It's ' Tony , that
" 忽略 这 陈述 , 彼得 眯着眼 在 琼 和 问 : " 它是 - 托尼 , 那
[ɪz] - [naʊ] ?
is ' now ?
是 - 现在 ?

彼得没有理会琼的话，眯着眼睛看着她问道：“现在是‘托尼’了吗？”

" ['greɪdən] [skauld] ['feɪntli] .
" Graydon scowled faintly .
" 格雷顿 皱着眉头 淡淡的 .

格雷顿微微皱起了眉头。

" [lets] [ɔːl][biː; bi] ['stʌfi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's all be stuffy , " he said .
" 我们来吧全部 是 闷 , " 他 说 .

“咱们都变得古板些吧，”他说。

" ['sɑːri] , ['greɪdən] , " [sed] ['piːtər] .
" Sorry , Graydon , " said Peter .
" 对不起 , 格雷顿 , " 说 彼得 .

“对不起，格雷顿，”彼得说。

['greɪdən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Graydon nodded .
格雷顿 点头 .

格雷顿点了点头。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .
He thought he understood .
他 想法 他 理解 .

他以为自己明白了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] , ['eniweɪ] .
He tried to , anyway .
他 尝试 到 , 反正 .

但他还是尝试了。

[æz; əz] [ɜːkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['hævɪŋ] [ðɪs] ['kærəktər] -
As irking as the situation was to him — having this character Hedgerly
作为 恼人的 作为 这 情况 曾是 到 他 — 拥有 这 特点 -
['blaɪðli] ['hɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfiːɑːn'seɪ] [æt; ət] ['piːtɚz] [hed] [ænd; ənd] ['kæləsli] ['telɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
blithely hurling his fiancee at Peter's head and callously telling everybody
兴高采烈地 投掷 他的 未婚妻 在 彼得的 头 和 冷酷无情 讲述 大家
[els] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [feɪt] — [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] ['piːtər]
else that they might as well give up trying to change Fate — he believed that Peter
别的 那 他们 可能 作为 出色地 给 向上 尝试 到 改变 命运 — 他 相信 那 彼得
[ænd; ənd] [məˈriː] [bəuθ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːkt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [həːld] [təˈgeðər] .
and Marie both were more than irked at being hurled together .
和 玛丽 两个都 是 更多的 比 恼怒 在 存在 投掷 一起 .

尽管这种情况让他很恼火——这个角色赫杰利轻率地把他的未婚妻扔向彼得的头，并冷酷地告诉其他人，他们最好放弃改变命运的努力——但他相信彼得和玛丽对于被强行凑到一起感到非常恼火。

['piːtər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bʊr] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] ['stʌfi] .
Peter was not a boor , nor even stuffy .
彼得 曾是 不是 一个 莽汉 , 也不 甚至 闷 .

彼得既不粗鲁，也不古板。

['dʒoʊn] [fɪld] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Joan filled the silence .
琼 已填 这 沉默 .

琼打破了沉默。

" [ðæt] ['iznt] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That isn't all , " she said .
" 那 不是 全部 , " 她 说 .

“但这还不是全部，”她说。

" [læst] [naɪt] - [roʊt] [ðɪs] [ɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] ['toʊni] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
" Last night Hedgerly wrote this in an envelope before he gave Tony the horses
" 最后的 夜晚 - 写道 这 在 一个 信封 前 他 给予 托尼 这 马匹
[tuː; tə] [pɪk] .
to pick .
到 挑选 .

“昨晚，赫杰利把这封信写在信封里，然后把马交给托尼挑选。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] :
It says :
它 说道 :

上面写着：

- ['greɪdən] [wɪl] [pleɪs] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrleɪ] [ɪn] ['dʒoʊn] [wɪlsənz] [neɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
' Graydon will place ten dollars on the parlay in Joan Willson's name and she
- 格雷顿 将要 地方 十 美元 在 这 帕莱 在 琼 威尔逊的 姓名 和 她
[wɪl] [wɪn] ['sɪksti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ,
will win sixty - three thousand ,
将要 赢 六十 - 三 千 ,

“格雷登将以琼·威尔逊的名义在串关投注中下注十美元，她将赢得六万三千美元。”

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['sev(ə)n]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd]['sɪksti] [sents] . -
four hundred seven dollars and sixty cents . '
四 百 七 美元 和 六十 分 . -

四百零七美元六十美分。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] , ['piːtər] . "
That's what happened , Peter . "
那就是 什么 发生 , 彼得 . "

事情就是这样，彼得。

" [ʌm; əm] , " [sed] ['piːtər] .
" Um , " said Peter .
" 嗯 , " 说 彼得 .

“嗯，”彼得说。

" [træpt] , " [sed] [mə'riː] .
" Trapped , " said Marie .
" 被困 , " 说 玛丽 .

“被困住了，”玛丽说。

" [dʒɪpt] , " [grauld] ['greɪdən] .
" Gypped , " growled Graydon .
" 被骗 , " 咆哮 格雷顿 .

“被骗了！”格雷顿低声咆哮道。

" [bɔːt] , " ['mʌtəd] ['dʒoʊn] .
" Bought , " muttered Joan .
" 买 , " 低声说道 琼 .

“买了，”琼低声说道。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [sed] - , " [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,
" I've told you again and again , " said Hedgerly , " that no matter what you do ,
" 我已经 讲述 你 再次 和 再次 , " 说 - , " 那 不 事情 什么 你 做 ,

“我已经跟你说过很多遍了，”赫杰利说，“无论你做什么，

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] — [noʊt][ðə; ði][pæst] [tens] — [juː; jʊ][dɪd] !
you're doing just what history says — note the past tense — you did !
你是 正在做 只是 什么 历史 说道 — 笔记 这 过去的 紧张 — 你 做过 !

你现在做的正是历史所记载的——注意是过去式——你确实做到了！

['iːv(ə)n][tuː; tə] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] ['njuːtrɔnz] , ['piːtər] .
Even to producing a means of controlling neutrons , Peter .
甚至 到 生产 一个 方法 的 控制 中子 , 彼得 .

甚至连控制中子的方法都研制出来了，彼得。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [kən'tɪnjuː] [hɪr] , [ðoʊ] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['fɪzɪks]
Now , of course , you'll continue here , though this being the Theoretical Physics
现在 , 的 课程 , 你会 继续 这里 , 尽管 这 存在 这 理论 物理
['læbrətɔːri] ,
Laboratory ,
实验室 ,

当然，你现在还要继续在这里学习，尽管这里是理论物理实验室。

[juːl] [let] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪ'spɜːrs] .
you'll let this information disperse .
你会 让 这 信息 分散 .

你会让这些信息散播出去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɪl] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [delv]
The other boys will pick it up and develop it while you continue to delve
这 其他 男孩们 将要 挑选 它 向上 和 发展 它 尽管 你 继续 到 深入探究
['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['mægnətɪzəm][ænd; ənd] [grəvɪtɪks] . "
into the relationship between magnetism and gravitics . "
进入 这 关系 之间 磁性 和 引力 . "

其他男孩会接手并发展这项研究，而你可以继续深入研究磁力和引力之间的关系。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][duː][nɑːt] ? "
" And suppose I do not ? "
" 和 认为 我 做 不是 ? "

"如果我不这样做呢？"

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] . "
" Oh , but you did . "
" 哦 , 但 你 做过 . "

"哦，但你确实做到了。"

" [nɑːt] , " [grauld] ['piːtər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] , " [ɪf] [aɪ][goʊ] [nʌts] [fɜːrst] !
" Not , " growled Peter , his voice reaching a crescendo , " if I go nuts first !
" 不是 , " 咆哮 彼得 , 他的 嗓音 到达 一个 渐强 , " 如果 我 去 坚果 第一的 !

"不，"彼得咆哮道，声音越来越高，"除非我先疯掉！"

" - [spoʊk] ['kwaɪətli][tuː; tə] [mə'riː] .
" Hedgerly spoke quietly to Marie .
" - 辐 悄悄 到 玛丽 .

"赫杰利轻声对玛丽说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" You take care of him , " he told her .
" 你 拿 关心 的 他 , " 他 讲述 她 .

"你照顾好他，"他告诉她。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [si'mentiŋ] [ə; eɪ][fɑːnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] . "
" There's nothing like it for cementing a fond relationship . "
" 有 没有什么 喜欢 它 为了 水泥 一个 喜爱 关系 . "

"没有什么比这更能巩固一段美好的关系了。"

" [mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [ʌp][maɪ][laɪf][wɜːrk] ? " [ɪk'sploʊdɪd]['piːtər]['æŋgrəli] .
" Must I give up my life work ? " exploded Peter angrily .
" 必须 我 给 向上 我的 生活 工作 ? " 爆炸了 彼得 愤怒地 .

"难道我就要放弃我毕生的心血吗？"彼得愤怒地吼道。

" [aɪd] ['ræðər] [wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] ['gædʒɪtri] [ðæn; ðən] [iːt] !
" I'd rather work on this gadgetry than eat !
" ID 相当 工作 在 这 小玩意 比 吃 !

"我宁愿摆弄这些小玩意儿也不愿吃饭！"

[aɪv] [gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [liːd] [ðæt] [meɪ] [end] [ʌp] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz] ['færədeɪ] [ɔːr]
I've got me a lead that may end up by making me as famous as Faraday or
我已经 得到 我 一个 带领 那 可能 结尾 向上 经过 制作 我 作为 著名的 作为 法拉第 或者
['aɪnˌstaɪn][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Einstein and if I follow it ,
爱因斯坦 和 如果 我 跟随 它 ,

我找到了一条线索，如果我顺着这条线索追查下去，它最终可能会让我像法拉第或爱因斯坦一样出名。

[aɪl] [end] [ʌp] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [eɪt] - [bɔːl] [ðæt] ['itl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [splɪt] [piː] .
I'll end up so far behind the eight - ball that it'll look like a split pea .
患病的 结尾 向上 所以 远的 在后面 这 八 - 球 那 它将 看 喜欢 一个 分裂 豌豆 .

我最终会落后太多，就像一颗裂开的豌豆一样。

" [mə'ri:] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenəreɪtər][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Marie	leaned	back	against	the	frame	of	the	generator	and	smiled	at	him	.
"	玛丽	倾斜	后退	反对	这	框架	的	这	发电机	和	微笑	在	他	.

玛丽靠在发电机的框架上，对他笑了笑。

" [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['foʊni] [toʊnz] , " [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	This	,	"	she	said	in	a	voice	dripping	with	phony	tones	,	"	is	a	shock	to	me	.
"	这	,	"	她	说	在	一个	嗓音	滴落	和	假	音调	,	"	是	一个	震惊	到	我	.

“这，”她用充满虚假语气的声音说道，“让我感到震惊。”

[men]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [breɪv] ['faɪər][ænd; ənd] [flʌd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][maɪ][skɜ:rt] .

Men	usually	brave	fire	and	flood	to	touch	the	hem	of	my	skirt	.
男人	通常	勇敢的	火	和	洪水	到	触碰	这	她们	的	我的	裙子	.

男人们通常不顾烈火洪水，也要摸到我的裙摆。

[bʌt; bət] [ju:d] ['ræðər] [gɪv] [ʌp] ['bi:ɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪkli] ['feɪməs] [ðæn; ðən] — "

But	you'd	rather	give	up	being	historically	famous	than	—	"
但	你会	相当	给	向上	存在	历史	著名的	比	—	"

但你宁愿放弃名垂青史，也不愿——”

" [ʃʌ'dʌp] , " [snæpt] ['pi:tər] .

"	Shaddup	,	"	snapped	Peter	.
"	闭嘴	,	"	啪啪	彼得	.

“闭嘴！”彼得厉声说道。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [θɪŋk] ! "

"	And	let	me	think	!	"
"	和	让	我	思考	!	"

“让我想想！”

" [θɪŋk] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['helpləsli] .

"	Think	?	"	muttered	the	girl	helplessly	.
"	思考	?	"	低声说道	这	女孩	无助地	.

“想想？”女孩无奈地喃喃自语。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [lɪkt] .

"	I	think	we're	licked	.
"	我	思考	是	舔过	.

“我觉得我们输定了。”

" ['pi:tər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Peter	nodded	.
"	彼得	点头	.

彼得点了点头。

" [lɪkt] , [drɔ:n] , [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərd] .

"	Licked	,	drawn	,	and	quartered	.
"	舔过	,	绘制	,	和	四分	.

“舔舐、拔剑、肢解。”

[jə'noʊ] , [mə'ri:] , [aɪv] [traɪd][tu:; tə] [rɪ'zent] [ju:; jʊ] .

Y'know	,	Marie	,	I've	tried	to	resent	you	.
你知道的	,	玛丽	,	我已经	尝试	到	怨恨	你	.

你知道吗，玛丽，我曾经试着怨恨你。

[aɪ][kɑ:nt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

['prɑ:bəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Probably	because	I	know	you're	in	the	same	boat	as	I	am	.
大概	因为	我	知道	你是	在	这	相同的	船	作为	我	是	.

大概是因为我知道你和我处境相同。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [wət'evər] [hi:; hi] [dʌz] , [wət'evər] [wi:; wi][du:] ,
" Whatever he does , whatever we do ,
" 任何 他 做 , 任何 我们 做 ,

“无论他做什么，无论我们做什么，

['hi:z][gɑ:t][ðə; ði] ['ænsər] [ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .
he's got the answer and he gives it one hundred per cent .
他是 得到 这 回答 和 他 给予 它 一 百 每 中心 .

他知道答案，而且百分之百地给出了答案。

[noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [stʊd] [ʌp][tu:; tə]['toʊni][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]
No man in his right mind would ever have stood up to Tony and told him
不 男人 在 他的 正确的 头脑 会 曾经 有 站立 向上 到 托尼 和 讲述 他
[tu:; tə] [rɪ'du:s] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:][tu:; tə][plə'tɑ:nɪk] ['frendʃɪp] .
to reduce his feeling toward me to platonic friendship .
到 减少 他的 感觉 朝向 我 到 柏拉图式的 友谊 .

任何一个头脑正常的人都不会站出来反对托尼，让他把我的感情降格为柏拉图式的友谊。

[nɑ:t] [ən'les] [hi:; hi] [nu:] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] ['toʊni] ['wʊdnt] [hæf] - [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Not unless he knew beforehand that Tony wouldn't half - kill him .
不是 除非 他 知道 预先 那 托尼 不会 一半 - 杀 他 .

除非他事先知道托尼不会把他打得半死。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
But I am beginning to understand .
但 我 是 开始 到 理解 .

但我开始明白了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ɪz] ['oʊdiəs] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] [tu:; tə]
Even though what he says is odious , I must admit that it does come to
甚至 尽管 什么 他 说道 是 令人厌恶的 , 我 必须 承认 那 它 做 来 到
[pæs] .
pass .
经过 .

虽然他说的那些话令人厌恶，但我不得不承认，它们确实发生了。

" ['pi:tər] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .
" Peter looked unhappy .
" 彼得 看起来 不开心 .

彼得看起来很不高兴。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [mes] , " [hi:; hi] [sed] .
" This is a fine mess , " he said .
" 这 是 一个 美好的 混乱 , " 他 说 .

“这真是一团糟，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][hæf][bæd] [ɪf] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜ:r; wər]
" It wouldn't be half bad if Hedgerly and his confounded history were
" 它 不会 是 一半 坏的 如果 - 和 他的 令人困惑 历史 是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
capable of changing our feelings as well as our lives .
有能力的 的 变化 我们的 情怀 作为 出色地 作为 我们的 生活 .

“如果赫杰利和他那段混乱的经历能够改变我们的感受和生活，那也并非坏事。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['blaɪðli] [ig'nɔːz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mæri] —
But **he** **blithely** **ignores** **the** **fact** **that** **you** **and** **I** **are** **expected** **to** **marry** **—**
但 他 兴高采烈地 忽略 这 事实 那 你 和 我 是 预期的 到 结婚 —
[wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiːd] ['ræðər] ['mæri] ['sʌmwʌn] [els] ,
with **both** **of** **us** **feeling** **that** **we'd** **rather** **marry** **someone** **else** **,**
和 两个都 的 我们 感觉 那 我们会 相当 结婚 某人 别的 ,

但他却毫不在意你我注定要结婚的事实——而我们俩都觉得我们宁愿嫁给别人。

[ænd; ənd] [noʊ] [huː] .
and **know** **who** **.**
和 知道 WHO .

而且要知道是谁。

[ðen] [tuː; tə][tɑːp] [ðæt] , [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'moʊʃənəli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
Then **to** **top** **that** **,** **not** **only** **is** **it** **going** **to** **be** **emotionally** **difficult** **in** **the** **first**
然后 到 顶部 那 , 不是 仅有的 是 它 去 到 是 情感上 难的 在 这 第一的
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

更糟糕的是，这不仅一开始在情感上会非常困难，

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [rentʃ] [wiːl] [get] [wen] ['toʊni][ænd; ənd]['dʒoʊn] — " ['piːtər]
but **think** **of** **the** **emotional** **wrench** **we'll** **get** **when** **Tony** **and** **Joan** **—** **"** **Peter**
但 思考 的 这 情绪 扳手 出色地 得到 什么时候 托尼 和 琼 — " 彼得
[stɑːpt] ,
stopped **,**
停止 ,

但想想当托尼和琼——"彼得停了下来，我们会多么痛苦——

['swɑːloʊd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [aɪm][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː] ['selfɪʃli] , [mə'riː] .
swallowed **hard** **,** **and** **then** **added** **:** **"** **I'm** **not** **speaking** **too** **selfishly** **,** **Marie** **.**
吞咽 难的 , 和 然后 额外 : " 我是 不是 请讲 也 自私地 , 玛丽 .

他艰难地咽了口唾沫，然后补充道："我这么说并不是太自私，玛丽。"

[aɪv] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] .
I've **not** **mentioned** **how** **they** **will** **feel** **.**
我已经 不是 提及 如何 他们 将要 感觉 .

我还没提到他们会有什么感受。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp] [mes] .
The **whole** **thing** **is** **a** **trumped** **-** **up** **mess** **.**
这 所有的 事物 是 一个 胜出 - 向上 混乱 .

整件事都是捏造出来的烂摊子。

" [mə'riː] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['piːtɚz] [ɑːrm] .
" **Marie** **put** **her** **hand** **on** **Peter's** **arm** **.**
" 玛丽 放 她 手 在 彼得的 手臂 .

玛丽把手放在彼得的胳膊上。

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] ,
" **I** **don't** **exactly** **love** **you** **,** **"** **she** **said** **with** **a** **shy** **smile** **,**
" 我 不 确切地 爱 你 , " 她 说 和 一个 害羞的 微笑 ,

"我并不真的爱你，"她羞涩地笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gai] , ['piːtər] . "
" **but** **you** **are** **a** **very** **nice** **guy** **,** **Peter** **.** **"**
" 但 你 是 一个 非常 好的 盖伊 , 彼得 . "

"但你真是个好人，彼得。"

" [hʌ] ? "
" **Huh** **?** **"**
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [jʊə(r)] ['sensətɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['fi:lɪŋz] .
" **You're sensitive and gentle and thoughtful of other people's feelings .**
" 你是 敏感的 和 温和的 和 周到 的 其他 人们的 情怀 .

你心思细腻、温柔体贴，能顾及他人的感受。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][ænd; ənd] [rʌf] [ɪf] [ðə; ði] [ni:d]
I have a hunch that you could also be very hard and rough if the need
我 有 一个 直觉 那 你 可以 还 是 非常 难的 和 粗糙的 如果 这 需要
[ə'roʊz] .
arose .
出现 .

我感觉，必要时你也会非常强硬和粗暴。

" ['pi:tər] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] : " [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gets] [ˌju: 'es] ['noʊwer] ,
" **Peter smiled a little crooked smile and said : " All of which gets us nowhere ,**
" 彼得 微笑 一个 小的 歪 微笑 和 说 : " 全部 的 哪个 获得 我们 无处 ,
[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
does it ? "
做 它 ? "

彼得露出一丝略带歪斜的笑容，说道："这一切都无济于事，不是吗？"

" [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] [mə'ri:] .
" **No , " admitted Marie .**
" 不 , " 承认 玛丽 .

"不，"玛丽承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ'self] [hə:ld] ['ɪntu:][æn; ən] - [ə'reɪndʒd] - ['mærɪdʒ] ,
" **But if I'm going to have myself hurled into an ' arranged ' marriage ,**
" 但 如果 我是 去 到 有 我 投掷 进入 一个 - 安排 - 婚姻 ,

"但如果我注定要被迫进入一段'包办婚姻'，

[aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [aɪ] [rɪ'spekt] .
I'd rather it be with someone I respect .
ID 相当 它 是 和 某人 我 尊重 .

我更希望是和自己尊重的人在一起。

" - [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn] ['pi:tɜ-z] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt]
" **Hedgerly leaned over the back of the divan in Peter's living room and looked**
" - 倾斜 超过 这 后退 的 这 迪万 在 彼得的 活的 房间 和 看起来
[frʌm; frəm]['dʒoʊn][tu:; tə]['toʊni] ,
from Joan to Tony ,
从 琼 到 托尼 ,

"赫奇利倚在彼得客厅沙发的靠背上，目光在琼和托尼之间来回游移，

[wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
one on each side of him .
一 在 每个 边 的 他 .

他两侧各有一个。

" [wɒts] [soʊ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What's so wrong with it ? " he asked .**
" 是什么 所以 错误的 和 它 ? " 他 问 .

"这有什么问题吗？"他问道。

" ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ['mærɪdʒz] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] .
" **People have been happy in prearranged marriages for centuries .**
" 人们 有 到过 快乐的 在 预先安排 婚姻 为了 几个世纪 .

"几个世纪以来，人们在包办婚姻中一直过得很幸福。"

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][pɑ:r'tɪsɪpənts]['nevər] [mi:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər] .
Sometimes the participants never meet until they are introduced by the minister .
有时 这 参与者 绝不 见面 直到 他们 是 介绍 经过 这 部长 .

有时，参与者直到牧师介绍之前都不会见面。

" ['toʊni] [lʊkt] [ʌp]['saʊərli] .
" **Tony** **looked** **up** **sourly** .
" 托尼 看起来 向上 酸涩地 .

托尼阴沉地抬起头。

" - , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['trævld] [bæk] ['ɪntu:] [taɪm] .
" **Hedgerly** **,** " **he** **said** **,** " **you** **may** **have** **traveled** **back** **into** **time** **.**
" - , " 他 说 , " 你 可能 有 旅行 后退 进入 时间 .

“说来也怪，”他说，“你可能穿越回了过去。”

[bʌt; bət]['mɪstər] , [ju:; jʊ]['dɪdnt] [kʌm] [ðæt] [fɑ:r] [bæk] !
But **mister** **,** **you** **didn't** **come** **THAT** **far** **back** **!**
但 先生 , 你 没有 来 那 远的 后退 !

但是先生，您并没有走那么远！

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Hedgerly** **shook** **his** **head** **impatiently** **.**
" - 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

“赫杰利不耐烦地摇了摇头。”

" [aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] [waɪ] ['pi:p(ə)l][rænt] [ə'genst] [ðer; ðər] [feɪt] .
" **I** **fail** **to** **see** **why** **people** **rant** **against** **their** **fate** **.**
" 我 失败 到 看 为什么 人们 咆哮 反对 他们的 命运 .

我不明白人们为什么会抱怨自己的命运。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['pi:tər][ænd; ənd] [mə'ri:] [get] ['mærid] .
It **is** **written** **that** **Peter** **and** **Marie** **get** **married** **.**
它 是 书面 那 彼得 和 玛丽 得到 已婚 .

经上记载，彼得和玛丽结婚了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər]['goʊldən] ['wedɪŋ] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] —
It **is** **also** **written** **that** **they** **celebrate** **their** **golden** **wedding** **anniversary** **—**
它 是 还 书面 那 他们 庆祝 他们的 金的 婚礼 周年纪念日 —
[ʃʌks] ,
shucks **,**
哎呀 ,

书中还记载他们庆祝了金婚纪念日——哎呀，

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .
I **was** **there** **as** **a** **kid** **and** **I** **know** **.**
我 曾是 那里 作为 一个 孩子 和 我 知道 .

我小时候去过那里，我知道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] . "
They **were** **very** **happy** **together** **.** **"**
他们 是 非常 快乐的 一起 . "

他们在一起非常幸福。

" [soʊ] ? " [di'mɑ:ndid] ['dʒoʊn] .
" **So** **?** **"** **demanded** **Joan** **.**
" 所以 ? " 要求 琼 .

“所以呢？”琼问道。

" [soʊ][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] , " [sed] - .
" **So** **you** **might** **as** **well** **give** **up** **,** **"** **said** **Hedgerly** **.**
" 所以 你 可能 作为 出色地 给 向上 , " 说 - .

“那你还不如放弃呢，”赫杰利说道。

" [æz; əz][aɪ][toʊld]['pi:tər] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][fju:] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .
" **As** **I** **told** **Peter** **when** **I** **arrived** **a** **few** **days** **ago** **,** **I've** **come** **to** **help** **him** **.**
" 作为 我 讲述 彼得 什么时候 我 到达的 一个 很少 天 前 , 我已经 来 到 帮助 他 .

“正如我几天前到达时告诉彼得的那样，我是来帮助他的。”

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ'd] [nɑːt] [kʌm] .

The	**chances**	**are**	**that**	**things**	**would**	**have**	**gone**	**off**	**all**	**right**	**if**	**I'd**	**not**	**come**	**.**
这	机会	是	那	事物	会	有	已消失	离开	全部	正确的	如果	ID	不是	来	.

如果我没来，事情很可能也会顺利进行。

['piːtər] [ænd; ənd] [mə'riː] [wʊd] [hæv; həv] [met] , [rɪ'gɑːrdləs] .

Peter	**and**	**Marie**	**would**	**have**	**met**	**,**	**regardless**	**.**
彼得	和	玛丽	会	有	遇见	,	不管	.

无论如何，彼得和玛丽都会相遇。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['toʊni] , ['dʒoʊn] , [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi]

As	**for**	**you**	**and**	**Tony**	**,**	**Joan**	**,**	**I**	**might**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**were**	**very**	**happy**
作为	为了	你	和	托尼	,	琼	,	我	可能	告诉	你	那	你	是	非常	快乐的

[tə'geðər] , [tuː] .

together	**,**	**too**	**.**
一起	,	也	.

至于你和托尼，琼，我也可以告诉你，你们在一起的时候也很幸福。

[soʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [feɪt] . "

So	**you**	**might**	**as**	**well**	**give**	**up**	**completely**	**and**	**accept**	**the**	**dictates**	**of**	**fate**	**.**	**"**
所以	你	可能	作为	出色地	给	向上	完全地	和	接受	这	规定	的	命运	.	"

所以你还不如彻底放弃，接受命运的安排。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [grʌntid] ['toʊni] .

"	**I**	**hate**	**to**	**go**	**through**	**the**	**motions**	**of**	**a**	**play**	**for**	**nothing**	**,**	**"**	**grunted**	**Tony**	**.**
"	我	恨	到	去	通过	这	运动	的	一个	玩	为了	没有什么	,	"	哼哼	托尼	.

“我讨厌白白浪费时间去演戏，”托尼咕哝道。

- [wiŋkt] [æt; ət] ['dʒoʊn] .

Hedgerly	**winked**	**at**	**Joan**	**.**
-	眨眼	在	琼	.

赫奇利朝琼眨了眨眼。

" [juːl] [faɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ɑːr; ər] [fʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You'll**	**find**	**some**	**of**	**the**	**motions**	**are**	**fun**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你会	寻找	一些	的	这	运动	是	乐趣	,	"	他	说	.

“你会发现有些动作很有趣，”他说。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l] [keɪm] [ɪn] .

The	**door**	**opened**	**and**	**the**	**other**	**couple**	**came**	**in**	**.**
这	门	打开	和	这	其他	夫妻	来了	在	.

门开了，另一对夫妇走了进来。

- [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [smaɪld] ['dʒiːniəli] .

Hedgerly	**looked**	**at**	**them**	**and**	**smiled**	**genially**	**.**
-	看起来	在	他们	和	微笑	和蔼地	.

赫奇利看了看他们，亲切地笑了笑。

" [hæv; həv] [fʌn] ?

"	**Have**	**fun**	**?**
"	有	乐趣	?

“玩得开心?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] .

His	**tone**	**was**	**that**	**of**	**an**	**indulgent**	**father**	**.**
他的	语气	曾是	那	的	一个	放纵的	父亲	.

他的语气像个慈爱的父亲。

['piːtər] [lʊkt] [veɪg] .
Peter looked vague .
彼得 看起来 模糊的 .

彼得的表情有些茫然。

" [wiːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] . "
" We've been sitting and talking . "
" 我们已经 到过 坐着 和 说 . "

“我们一直在坐着谈。”

" [noʊ] ['betər] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] , " [smaɪld] - .
" No better way of becoming acquainted , " smiled Hedgerly .
" 不 更好的 方式 的 成为 熟人 , " 微笑 - .

“没有比这更好的结识方式了，”赫杰利笑着说。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][dɪ'væn] .
He leaned back over the divan .
他 倾斜 后退 超过 这 迪万 .

他向后靠在沙发上。

" [lets] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .
" Let's go out and leave them alone , " he said in a low , quiet voice .
" 我们来吧 去 出去 和 离开 他们 独自的 , " 他 说 在 一个 低的 , 安静的 嗓音 .

“我们出去吧，别打扰他们，”他低声说道。

['toʊni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tony shook his head .
托尼 摇晃 他的 头 .

托尼摇了摇头。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [strɪkt] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I live in strict bachelor quarters , " he said .
" 我 居住 在 严格的 学士 四分之一 , " 他 说 .

“我住在严格的单身汉宿舍里，”他说。

" [ænd; ənd]['dʒoʊn] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] .
" And Joan couldn't have a visitor at this time of night .
" 和 琼 不能 有 一个 游客 在 这 时间 的 夜晚 .

“琼在这个时间不能接待访客。”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][goʊ][aʊt][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ə; eɪ][pɑːrk] [bentʃ] [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][bɜːrd][kæn; kən]
And I'll not go out and sit on a park bench so that some bird can
和 患病的 不是 去 出去 和 坐 在 一个 公园 长椅 所以 那 一些 鸟 能
[meɪk] [taɪm][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌfiːɑː'seɪ] .
make time in a comfortable living room with my fiancee .
制作 时间 在 一个 舒服的 活的 房间 和 我的 未婚妻 .

我不会出去坐在公园的长椅上，好让某个鸟儿能和我的未婚妻在舒适的客厅里消磨时光。

" - [ʃ'rʌgd] .
" Hedgerly shrugged .
" - 耸了耸肩 .

“赫奇利耸了耸肩。”

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][wʌn][taɪm] [wen] ['fɔrz] ['kʌmpəni] [bʌt; bət]['faɪvz] [ə; eɪ] [kraʊd] .
" This , then , is one time when four's company but five's a crowd .
" 这 , 然后 , 是 一 时间 什么时候 四的 公司 但 五的 一个 人群 .

“所以，这就是四人成伴，五人成群的情况。”

" [hiː; hi] [sed] [ˌgʊd'naɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [left] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kʌpəlz] [wʊd]
" **He** **said** **goodnight** **all** **around** **and** **then** **left** **,** **knowing** **that** **the** **two** **couples** **would**
" 他 说 晚安 全部 大约 和 然后 左边 , 会心 那 这 二 情侣 会
[tɔːk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
talk **for** **hours** **,**
讲话 为了 小时 ,

"他向所有人道了晚安，然后离开了，因为他知道这两对夫妇会聊上几个小时。"

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɜːrd] [wʊd] [brɪŋ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
and **each** **word** **would** **bring** **better** **understanding** **.**
和 每个 单词 会 带来 更好的 理解 .

每个字都会带来更深入的理解。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
For **this** **was** **it** **.**
为了 这 曾是 它 .

这就是一切。

- [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['erpɔːrt] .
Hedgerly **went** **to** **his** **hotel** **and** **called** **a** **private** **airport** **.**
- 去 到 他的 酒店 和 称为 一个 私人的 飞机场 .

赫杰利回到酒店，打电话给私人机场。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː] [pleɪnz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp] [tuː; tə] ['juːmə] , " [hiː; hi]
" **I** **want** **two** **planes** **ready** **to** **be** **hired** **for** **a** **quick** **trip** **to** **Yuma** **,** **"** **he**
" 我 想 二 飞机 准备好 到 是 雇用 为了 一个 快的 旅行 到 尤马 , " 他
[sed] .
said **.**
说 .

"我想要两架飞机随时可以租用，进行一次前往尤马的短途旅行，"他说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ænsər] .
There **was** **answer** **.**
那里 曾是 回答 .

有答案。

" [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['haɪərɪŋ] [bəuθ] .
" **No** **,** **I'm** **not** **hiring** **both** **.**
" 不 , 我是 不是 招聘 两个都 .

"不，我不会同时聘用他们两个。"

[aɪm] [dʒʌst] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .
I'm **just** **telling** **you** **that** **there** **will** **be** **another** **party** **inquiring** **.**
我是 只是 讲述 你 那 那里 将要 是 其他 派对 查询 .

我只是告诉你，还会有另一方来询问。

[juːl] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] ['sætɪsfaɪd] .
You'll **see** **that** **they're** **satisfied** **.**
你会 看 那 它们是 使满意 .

你会发现他们很满意。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [duː] .
Let **me** **know** **when** **they** **do** **.**
让 我 知道 什么时候 他们 做 .

他们什么时候这样做？请告诉我。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪn] .
I'm **going** **in** **the** **second** **plane** **.**
我是 去 在 这 第二 飞机 .

我将乘坐第二班飞机。

" [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['hiːd][biː; bi][ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]
" **Then** , **because** **he** **knew** **he'd** **be** **up** **most** **of** **the** **night** **and** **early** **morning**
" 然后 , 因为 他 知道 他会 是 向上 最多 的 这 夜晚 和 早期的 早晨
,
,
,

"然后，因为他知道自己要熬夜到清晨，

- [went] [tuː; tə][bed] .
Hedgerly **went** **to** **bed** **.**
- 去 到 床 .

赫奇利上床睡觉了。

[bæk] [ɪn] ['piːtɝz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Back **in** **Peter's** **living** **room** **,** **there** **was** **not** **a** **quiet** **discussion** **.**
后退 在 彼得的 活的 房间 , 那里 曾是 不是 一个 安静的 讨论 .

回到彼得的客厅，里面一片嘈杂，大家都在热烈地讨论着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrmd] ['ræli] .
It **was** **an** **armed** **rally** **.**
它 曾是 一个 武装 集会 .

这是一场武装集会。

" [aɪl] [spiːk] ['pleɪnli] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['piːtər] , [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" **I'll** **speak** **plainly** **if** **I** **can** **,** " **said** **Peter** **,** **striding** **up** **and** **down** **.**
" 患病的 说话 显然 如果 我 能 , " 说 彼得 , 大步走 向上 和 向下 .

"如果可以，我会直截了当地说，"彼得一边说着，一边来回踱步。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [mɪs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['sʌmwʌn] [kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
" **And** **when** **I** **miss** **a** **point** **,** **someone** **can** **call** **me** **on** **it** **.** "
" 和 什么时候 我 错过 一个 观点 , 某人 能 称呼 我 在 它 . "

"如果我理解有误，有人可以指出来。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] , " [sed] ['toʊni] ,
" **I** **don't** **know** **what** **you're** **after** **,** " **said** **Tony** **,**
" 我 不 知道 什么 你是 后 , " 说 托尼 ,

"我不知道你想要什么，"托尼说。

[huː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [mɝ'iːz] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] -
who **was** **holding** **Marie's** **hand** **in** **a** **manner** **that** **should** **have** **disturbed** **Hedgerly's**
WHO 曾是 保持 玛丽的 手 在 一个 方式 那 应该 有 不安 -
[sliːp] .
sleep **.**
睡觉 .

他握着玛丽的手，这种举动应该会打扰赫杰利的睡眠。

" [bʌt; bət][aɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **But** **I'm** **for** **it** **.**
" 但 我是 为了 它 .

但我赞成。

" ['piːtər] [smaɪld] .
" **Peter** **smiled** **.**
" 彼得 微笑 .

彼得笑了。

" - [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['grænsʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hedgerly** **is** **supposed** **to** **be** **my** **grandson** **,** " **he** **said** **.**
" - 是 据称 到 是 我的 孙子 , " 他 说 .

"赫杰利应该是我的孙子，"他说。

" [aɪm][tuː; tə] ['mæri] [mə'riː] .
" I'm to marry Marie .
" 我是 到 结婚 玛丽 .

"我要和玛丽结婚了。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ]['goʊldən] ['wedɪŋ] .
We are to celebrate a golden wedding .
我们 是 到 庆祝 一个 金的 婚礼 .

我们将庆祝金婚纪念日。

[faɪn] [ænd; ənd]['dændi] .
Fine and dandy .
美好的 和 花花公子 .

很好，非常棒。

[naʊ] [lʊk] :
Now look :
现在 看 :

现在请看:

[ðə; ði][wʌn] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] - [waɪld]['stɔːri][ɪz][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ?
The one weak point in Hedgerly's wild story is the question of why he came back ?
这 一 虚弱的 观点 在 - 荒野 故事 是 这 问题 的 为什么 他 来了 后退 ?
"
"
"

赫杰利这段离奇故事中唯一的漏洞在于，他为什么要回来?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['rɪt(ə)n] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒoʊn] .
" Because it is so written , " suggested Joan .
" 因为 它 是 所以 书面 , " 建议 琼 .

"因为经上就是这么写的，"琼说道。

" [faɪn] , " [grɪnd] ['piːtər] .
" Fine , " grinned Peter .
" 美好的 , " 咧嘴一笑 彼得 .

"很好，"彼得咧嘴一笑。

" [naʊ] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [mə'riː] ,
" Now leaving all personalities out of this for the moment , Marie ,
" 现在 离开 全部 个性 出去 的 这 为了 这 片刻 , 玛丽 ,

"现在暂且不谈个人因素，玛丽，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
if you were introduced to me at a party , would you be interested in
如果 你 是 介绍 到 我 在 一个 派对 , 会 你 是 感兴趣的 在
[ˌem 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

如果在聚会上有人介绍我们认识，你会对我感兴趣吗?

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps , " she said .
" 也许 , " 她 说 .

"也许吧，"她说。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['piːtər] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][spek'tækjələr] [tʃæp] .
" On the other hand , Peter , you're not a spectacular chap .
" 在 这 其他 手 , 彼得 , 你是 不是 一个 壮观的 小伙子 .

另一方面，彼得，你并不是一个了不起的人。

[wʌn] [mʌst; məst] ['riːəli] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən] [siː] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɪk] .

One	must	really	know	you	before	one	can	see	what	makes	you	tick	.
一	必须	真的	知道	你	前	一	能	看	什么	制作	你	打钩	.

只有真正了解你，才能明白你的想法和行为准则。

[ðen] [ðeə(r)] [nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

Then	they're	not	certain	.
然后	它们是	不是	肯定	.

那么他们就不确定了。

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] , ['riːəli] . "

I	wouldn't	know	,	really	.	"
我	不会	知道	,	真的	.	"

我真的不知道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? "

"	But	how	do	you	feel	now	?	"
"	但	如何	做	你	感觉	现在	?	"

“但你现在感觉如何？”

" [rɪ'zentf(ə)l] !

"	Resentful	!
"	不满	!

“不满！

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][faɪn][mæn] ,

As	much	as	I	know	and	admit	that	you	are	a	fine	man	,
作为	很多	作为	我	知道	和	承认	那	你	是	一个	美好的	男人	,

据我所知，也承认你是个好人，

['piːtər] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['duːti] [ðæt] ['ɔːfərd] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

Peter	,	I	feel	as	though	I	were	being	forced	into	a	duty	that	offered	little	compensation	.
彼得	,	我	感觉	作为	尽管	我	是	存在	强制	进入	一个	责任	那	提供	小的	赔偿	.

彼得，我觉得自己好像被迫承担了一项几乎没有任何回报的任务。

" ['toʊni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [lʊk] .

"	Tony	nodded	and	then	said	:	"	Look	.
"	托尼	点头	和	然后	说	:	"	看	.

托尼点了点头，然后说：“听着。”

[aɪ][kæn; kən][sʌm; səm] [ðɪs] [ɔːl] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	can	sum	this	all	up	,	I	think	.
我	能	和	这	全部	向上	,	我	思考	.

我想我可以总结一下。

['piːtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə]['entər][maɪ][hoʊm][æt; ət]['eni] [taɪm] .

Peter	,	you	are	welcome	to	enter	my	home	at	any	time	.
彼得	,	你	是	欢迎	到	进入	我的	家	在	任何	时间	.

彼得，欢迎你随时来我家。

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][maɪ] ['waɪfs] [best] [frend] . "

You	can	even	be	known	and	recognized	as	my	wife's	best	friend	.	"
你	能	甚至	是	已知	和	认可	作为	我的	妻子的	最好的	朋友	.	"

你甚至可以被大家公认为我妻子的挚友。

" [dʒʌst][soʊ] , " [ˌɪntə'dʒektid]['dʒoʊn] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [tuː] ['frendli] .

"	Just	so	,	"	interjected	Joan	,	"	he	doesn't	get	too	friendly	.
"	只是	所以	,	"	插话	琼	,	"	他	不	得到	也	友好的	.

“正是如此，”琼插话道，“他不会太热情友好。”

" ['piːtər] [grɪnd] .
" Peter grinned .
" 彼得 咧嘴一笑 .

彼得咧嘴一笑。

" [wɪə(r)][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] , " [hiː; hi] [sed] .
" We're a long way off of the track , " he said .
" 是 一个 长的 方式 离开 的 这 追踪 , " 他 说 .

“我们离正轨还很远，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] - [kliˈʃeɪ] [æz; əz][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [stæbd]
" This is as much a time - cliché as the fiction about the man who stabbed
" 这 是 作为 很多 一个 时间 - 陈词滥调 作为 这 小说 关于 这 男人 WHO 刺伤
[hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

“这和那个男人刺杀父亲的小说一样，都是老套的时代陈词滥调。”

[ðə; ði]['dʒoʊkər][ɪz] , [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
The joker is , what do we do about it ? "
这 小丑 是 , 什么 做 我们 做 关于 它 ? "

关键问题是，我们该怎么办？

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " [æskt] ['dʒoʊn] ['helpləsli] .
" What can we do ? " asked Joan helplessly .
" 什么 能 我们 做 ? " 问 琼 无助地 .

“我们能怎么办呢？”琼无助地问道。

" [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][faʊl][hɪm; ɪm][ʌp][dʒʌst][wʌns] , " [sed] ['piːtər] .
" All we have to do is to foul him up just once , " said Peter .
" 全部 我们 有 到 做 是 到 犯规 他 向上 只是 一次 , " 说 彼得 .

“我们只需要让他犯一次错就行了，”彼得说。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌjuː 'es] , [ðen] [məˈriː] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [miːt] . "
" If he doesn't come back to annoy us , then Marie and I may never meet . "
" 如果 他 不 来 后退 到 烦人 我们 , 然后 玛丽 和 我 可能 绝不 见面 . "

“如果他不回来烦我们，那我和玛丽可能永远都不会见面。”

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [sed] ['toʊni] , " [ðə; ði] ['pætərn] [ɪz] [kəm'pliːt] ['oʊnli] [wen] - [kʌmz]
" In other words , " said Tony , " the pattern is complete only when Hedgerly comes
" 在 其他 字 , " 说 托尼 , " 这 图案 是 完全的 仅有的 什么时候 - 来
[bæk] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈfiəz] .
back and interferes .
后退 和 干扰 .

“换句话说，”托尼说，“只有当赫杰利回来干预时，这个模式才算完成。”

" ['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Peter nodded .
" 彼得 点头 .

彼得点了点头。

" ['iːðər] [wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][daɪ][baɪ]['æksɪdənt][ɔːr][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ][plæn][ænd; ənd]
" Either we live by accident and die by accident or we live by plan and
" 任何一个 我们 居住 经过 事故 和 死 经过 事故 或者 我们 居住 经过 计划 和
[daɪ][baɪ][plæn] .
die by plan .
死 经过 计划 .

“要么我们随缘而活，也随缘而死；要么我们按计划而活，也按计划而死。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ækts] , [ðen] [noʊ] ['efərt] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði]

If	our	lives	are	written	in	the	Book	of	Acts	,	then	no	effort	is	worth	the
如果	我们的	生活	是	书面	在	这	书	的	使徒行传	,	然后	不	努力	是	值得	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

如果我们的人生被写在《使徒行传》中，那么一切努力都将付诸东流。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [ɪ'tɜːrnəli] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [jet] [ʃæl; ʃəl]

For	there	will	be	those	who	will	eternally	strive	to	be	good	and	yet	shall
为了	那里	将要	是	那些	WHO	将要	永恒	努力	到	是	好的	和	然而	将

[feɪl] .

fail	.
失败	.

因为总会有人永远努力向善，但最终却会失败。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] [huː] [ker] [nɑːt][nɔːr] [straɪv] [nɑːt][ænd; ənd] [jet] [wɪl] [θraɪv] .

There	will	be	others	who	care	not	nor	strive	not	and	yet	will	thrive	.
那里	将要	是	其他的	WHO	关心	不是	也不	努力	不是	和	然而	将要	蓬勃发展	.

还有一些人，他们不在乎，也不努力，却依然能够成功。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['rɪt(ə)n] .

Only	because	it	is	so	written	.
仅有的	因为	它	是	所以	书面	.

仅仅因为书上就是这么写的。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?

And	by	whom	?
和	经过	谁	?

由谁所为?

[baɪ][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [gɑːd] .

By	the	omnipotent	God	.
经过	这	无所不能	上帝	.

以全能上帝的名义。

[huː] , [maɪ] [frendz] ,

Who	,	my	friends	,
WHO	,	我的	朋友们	,

我的朋友们，

[hæz; həz] [ðen] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][bəuθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi]

has	then	written	into	our	lives	both	the	good	and	the	evil	that	we
有	然后	书面	进入	我们的	生活	两个都	这	好的	和	这	邪恶的	那	我们

[duː] [ɑːr'selvz] !

do	ourselves	!
做	我们自己	!

然后，它将我们自己所做的善事和恶事都写进了我们的生活中!

[hiː; hi] [muːvz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [pɔːnz] ,

He	moves	us	as	pawns	,
他	移动	我们	作为	兵	,

他把我们当成棋子来摆布，

[di'rekts] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [straɪv] [ə'genst] [ɑ:dz] [jet] [noʊz] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [feɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi]

directs	us	to	strive	against	odds	yet	knows	that	we	must	fail	because	he
导演	我们	到	努力	反对	赔率	然而	知道	那	我们	必须	失败	因为	他

[plænd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .

planned	it	that	way	.
计划	它	那	方式	.

他指示我们逆境而上，却又知道我们注定要失败，因为他就是这样计划的。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] , [ðen] , [ðæt] [feɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [hel] .

For	those	,	then	,	that	fail	there	is	everlasting	hell	.
为了	那些	,	然后	,	那	失败	那里	是	永恒	地狱	.

那么，那些失败者将遭受永恒的地狱之苦。

" [soʊ] , " [sed] ['pi:tər] ['hɑ:rʃli] , " [aɪ] [plæn] [ðæt] [ðɪs] ['goʊldfɪʃ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [er] .

"	So	,	"	said	Peter	harshly	,	"	I	plan	that	this	goldfish	shall	try	to	live	in	air	.
"	所以	,	"	说	彼得	严厉地	,	"	我	计划	那	这	金鱼	将	尝试	到	居住	在	空气	.

“所以，”彼得严厉地说，“我打算让这条金鱼尝试在空气中生存。”

" [hi:; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'kweriəm] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['flɪpɪŋ] [fɪʃ] ['ɑ:ntə]

"	He	plunged	his	hand	into	the	aquarium	and	dropped	a	flipping	fish	onto
"	他	暴跌	他的	手	进入	这	水族馆	和	掉落	一个	翻转	鱼	到

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“他把手伸进鱼缸里，然后把一条翻来覆去的鱼掉到了桌子上。”

" [aɪ] [də'rekt] [ðæt] [ðɪs] ['goʊldfɪʃ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

"	I	direct	that	this	goldfish	shall	try	to	live	.
"	我	直接的	那	这	金鱼	将	尝试	到	居住	.

“我命令这条金鱼努力活下去。”

[si:] , [ˌaɪ 'ti:] [straivz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'frendli] ['mi:diəm] .

See	,	it	strives	hard	to	live	in	an	unfriendly	medium	.
看	,	它	努力	难的	到	居住	在	一个	不友好	中等的	.

你看，它努力在不友好的环境中生存。

[ˌaɪ 'ti:] [feilz] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [maɪ] ['dɪkteɪt]

It	fails	—	of	course	,	because	the	goldfish	is	incapable	of	following	my	dictate
它	失败	—	的	课程	,	因为	这	金鱼	是	无法	的	下列的	我的	听写

.

:

.

当然，这失败了——因为金鱼根本不听我的指挥。

" ['pi:tɜ-z] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n] [æn; ən] ['æŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Peter's	face	took	on	an	angry	expression	.
"	彼得的	脸	采取	在	一个	生气的	表达	.

彼得的脸上露出了愤怒的表情。

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['θʌndəd] .

"	It	has	failed	to	obey	me	,	"	he	thundered	.
"	它	有	失败的	到	服从	我	,	"	他	雷鸣	.

“它没有服从我的命令！”他怒吼道。

" ['ergoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] !

"	Ergo	it	must	be	punished	!
"	因此	它	必须	是	受到惩罚	!

因此，它必须受到惩罚！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['letər] ['oʊpənər][ænd; ənd] [tʃɑːpt] [daʊn] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
" He lifted a heavy letter opener and chopped down , cutting off the head of
" 他 抬起 一个 重的 信 开球 和 切碎 向下 , 切割 离开 这 头 的
[ðə; ði] [stɪl] - ['gæspɪŋ] [fɪʃ] .
the still - gasping fish .
这 仍然 - 喘息 鱼 .

他举起一把沉重的拆信刀，向下砍去，砍掉了那条仍在喘息的鱼的头。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [ɪz] [ˌpriː'dɛstəni] ! "
" And that , " he said bitterly , " is predestiny ! "
" 和 那 , " 他 说 苦涩地 , " 是 宿命 ! "

"这就是命运，"他苦涩地说，"

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvz] — ? " [æskt] [məˈriː] .
" All of which proves — ? " asked Marie .
" 全部 的 哪个 证明 — ? " 问 玛丽 .

"这一切证明——？"玛丽问道。

" - [ɪgˈzɪsts] , " [sed] ['piːtər] .
" Hedgerly exists , " said Peter .
" - 存在 , " 说 彼得 .

"对冲交易是存在的，"彼得说。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] - [ɪgˈzɪsts]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˌprɑːbəˈbɪləti] .
" But suppose Hedgerly exists only as a probability .
" 但 认为 - 存在 仅有的 作为 一个 可能性 .

但假设对冲行为仅作为一种概率存在。

[ə; eɪ][ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [meɪd] [haɪ] .
A probability that he himself has made high .
一个 可能性 那 他 他自己 有 制成 高的 .

他自己把这种可能性设定得很高。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] ['eni] [mæn] [wɪl] [miːt] ['eni] ['wʊmən] .
You see , there is always the probability that any man will meet any woman .
你 看 , 那里 是 总是 这 可能性 那 任何 男人 将要 见面 任何 女士 .

你看，任何男人都有可能遇到任何女人。

[səˈpoʊz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːbəˈbɪləti][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] —
Suppose the outcome of this probability was strong enough for the outcome —
认为 这 结果 的 这 可能性 曾是 强的 足够的 为了 这 结果 —
- — [tuː; tə][ɪnˈvent] [taɪm] ['træv(ə)l] ,
Hedgerly — to invent time travel ,
- — 到 发明 时间 旅行 ,

假设这种概率的结果足够强，以至于——赫杰利——发明了时间旅行，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti] ? "
and then come back here to insure the probability ? "
和 然后 来 后退 这里 到 保证 这 可能性 ? "

然后回到这里来验证这个概率?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] , " [sed] ['dʒoʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [daʊt] .
" I think I see , " said Joan with a twinge of doubt .
" 我 思考 我 看 , " 说 琼 和 一个 轻微疼痛 的 怀疑 .

"我想我明白了，"琼带着一丝疑惑说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɑːrnd] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˌprɑːbəˈbɪləti]
all we have to do is to be darned sure that his own particular probability
全部 我们 有 到 做 是 到 是 该死的 当然 那 他的 自己的 特别的 可能性
[dʌz] [nɑːt] [əˈkɜːr] .
does not occur .
做 不是 发生 .

我们只需要确保他所指的那种可能性不会发生。

[ðen] [hiː; hi][wəʊnt] [əˈkɜːr] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [əˈkɜːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] — "
Then he won't occur , and all of this will not occur , and we — "
然后 他 惯于 发生 , 和 全部 的 这 将要 不是 发生 , 和 我们 — "

那样他就不会出现，这一切也不会发生，我们——"

" [lʊk] , " [sed] ['toʊni] [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['græspɪŋ] [æt; ət] [strɔːz] ,
" Look , " said Tony excitedly , " it may be grasping at straws ,
" 看 , " 说 托尼 兴奋地 , " 它 可能 是 抓握 在 吸管 ,

"听着，"托尼兴奋地说，"这或许是病急乱投医。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] [frend] . . .
but it seems to me that anything that is as certain as your friend . . .
但 它 似乎 到 我 那 任何事物 那 是 作为 肯定 作为 你的 朋友 . . .

但在我看来，任何像你的朋友一样确定无疑的事情.....

[jʊr; jər] , [ɑː] , ['grænsʌn] . . .
your , ah , grandson . . .
你的 , 啊 , 孙子 . . .

你的，呃，孙子.....

- [kleɪmz] ['ʃʊdənt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaʊtˈsaɪd][eɪd] .
Hedgerly claims shouldn't require a lot of outside aid .
- 索赔 不应该 要求 一个 很多 的 外部 援助 .

对冲索赔不应该需要太多外部援助。

" [məˈriː] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [glʌm] .
" Marie brightened , and then looked glum .
" 玛丽 明亮 , 和 然后 看起来 沮丧 .

玛丽的笑容瞬间明亮起来，然后又变得闷闷不乐。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [fərˈget] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnˈhæpɪli] .
" There's one thing that we all forget , " she said unhappily .
" 有 一 事物 那 我们 全部 忘记 , " 她 说 不幸地 .

"有一件事我们都忘记了，"她不高兴地说。

" [wɪə(r)] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpriːˈdɛstəni] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ]
" We're speaking of predestiny as though we were a bunch of people going
" 是 请讲 的 宿命 作为 尽管 我们 是 一个 束 的 人们 去
[θruː] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .
through the lines of a play .
通过 这 线条 的 一个 玩 .

"我们谈论宿命，就好像我们是一群人正在按部就班地演戏一样。"

[ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] .
That may or may not be so .
那 可能 或者 可能 不是 是 所以 .

这可能属实，也可能不属实。

[lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Let's face it ,
我们来吧 脸 它 ,

让我们面对现实吧，

[ˌpriːˈdɛstəni] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [nekst] [muːv] [meɪ] [biː; bi] .

predestiny	means	that	we	may	or	may	not	know	what	our	next	move	may	be	.
宿命	方法	那	我们	可能	或者	可能	不是	知道	什么	我们的	下一个	移动	可能	是	.

宿命论意味着我们可能知道也可能不知道下一步该怎么做。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] .

We	do	not	know	,	and	there	seems	to	be	no	way	of	finding	out	.
我们	做	不是	知道	,	和	那里	似乎	到	是	不	方式	的	寻找	出去	.

我们不知道，而且似乎也没有办法查明。

[ˈðerfɔːr] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ækts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .

Therefore	whether	or	not	our	acts	are	all	written	need	not	take	any	of	the	fun	out	of	life	.
所以	无论	或者	不是	我们的	行为	是	全部	书面	需要	不是	拿	任何	的	这	乐趣	出去	的	生活	.

因此，无论我们的行为是否都被记录在案，都不应该剥夺生活的乐趣。

" [ˈtoʊni] [feɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [sərˈpraɪz] , " [dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] ?

"	Tony	faced	her	in	surprise	,	"	Just	what	are	you	advocating	?
"	托尼	面对	她	在	惊喜	,	"	只是	什么	是	你	倡导	?

托尼惊讶地看着她，“你到底在提倡什么？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

She	reached	up	and	took	his	hand	.
她	达到	向上	和	采取	他的	手	.

她伸手握住了他的手。

" [ˈtoʊni] , [ˈnevər] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Tony	,	never	doubt	that	I	love	you	.
"	托尼	,	绝不	怀疑	那	我	爱	你	.

托尼，永远不要怀疑我对你的爱。

[jet] [ˈpiːtər] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈfeloʊ] ,

Yet	Peter	is	a	nice	fellow	,
然而	彼得	是	一个	好的	同伴	,

然而，彼得是个好人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [aɪm] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [təˈgeðər] . "

and	had	I	met	him	first	I'm	reasonably	sure	that	we	could	have	been	happy	together	.	"
和	有	我	遇见	他	第一的	我是	合理	当然	那	我们	可以	有	到过	快乐的	一起	.	"

如果我先遇到他，我相当肯定我们也会幸福地在一起。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈtoʊni] .

"	All	right	,	"	nodded	Tony	.
"	全部	正确的	,	"	点头	托尼	.

“好的，”托尼点点头。

" [ˈgræntɪd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈfæktərz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,

"	Granted	that	love	is	a	matter	of	coincidence	,	of	the	desirable	factors	of	personality	,
"	的确	那	爱	是	一个	事情	的	巧合	,	的	这	理想	因素	的	性格	,

“即便爱情是巧合，是人格特质等令人向往的因素所致，

[prə'pɪŋkwəti] , [ænd; ənd] [prə'pɪʃəsnəs] , [soʊ] [wʌt] ?
propinquity , and propitiousness , so what ?
接近 , 和 吉利 , 所以 什么 ?

邻近和吉利，那又怎样?

" [mə'riː] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .
" Marie looked unhappy .
" 玛丽 看起来 不开心 .

玛丽看起来很不高兴。

" [hiː; hi] . . .
" He . . .
" 他 . . .

“他 ...

- . . . [dɪd][wɪn][ə; eɪ][naɪn] - [hɔːrs] ['pɑːrleɪ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "
Hedgerly . . . did win a nine - horse parlay , didn't he ? "
- . . . 做过 赢 一个 九 - 马 帕莱 , 没有 他 ? "

赫杰利……确实赢了一场九串一的比赛，不是吗?

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] . "
" He is here . "
" 他 是 这里 . "

“他在这里。”

" [ɪn'duːbɪtəbli] — [ænd; ənd] ['dæmnəbli] ! "
" Indubitably — and damnably ! "
" 无疑 — 和 该死的 ! "

“毫无疑问——而且该死的！”

" [wel] , " [kən'kluːdid] [mə'riː] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔː'deɪnd] .
" Well , " concluded Marie , " it is distasteful , but it seems ordained .
" 出色地 , " 结束 玛丽 , " 它 是 令人厌恶的 , 但 它 似乎 受戒 .

“嗯，”玛丽总结道，“这令人不快，但似乎是命中注定的。”

[ænd; ənd] [wen] — [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] — [jʊə(r)] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'teɪstf(ə)l]
And when — like going to the dentist — you're faced with something distasteful
和 什么时候 — 喜欢 去 到 这 牙医 — 你是 面对 和 某物 令人厌恶的
, [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] ['fjuːmɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
, there's little point in fuming over it .
, 有 小的 观点 在 怒气冲冲 超过 它 .

当遇到像去看牙医那样令人不快的事情时，为此生气也没什么意义。

[duː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Do it — and forget it !
做 它 — 和 忘记 它 !

去做，然后忘掉它!

" ['dʒoʊn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Joan jumped to her feet .
" 琼 跳了起来 到 她 脚 .

琼跳了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [dɪ'dʒektɪd] .
Then she sat down dejected .
然后 她 卫星 向下 垂头丧气 .

然后她沮丧地坐了下来。

" ['biːtɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Beating my head against the wall , " she said .**
" 殴打 我的 头 反对 这 墙 , " 她 说 .

"我感觉自己像是在撞墙，"她说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪ] [gɪv] [ʌp] .
I give up .
我 给 向上 .

我放弃。

" ['piːtər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Peter thought for a moment .**
" 彼得 想法 为了 一个 片刻 .

彼得沉思了一会儿。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] , " ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [teɪk] ['tʃænsɪz] .
" **Look , " he said brightly , " sometimes people must take chances .**
" 看 , " 他 说 明亮地 , " 有时 人们 必须 拿 机会 .

"你看，"他兴高采烈地说，"有时候人必须冒险。"

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] ['gɑːtə] [raɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn] ['seɪfti] .
Sometimes people gotta ride close to the edge in order to gain safety .
有时 人们 必须 骑 关闭 到 这 边缘 在 命令 到 获得 安全 .

有时候，为了安全起见，人们不得不冒险接近边缘。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [ɪ'loʊp] [tuː; tə]['juːmə][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] !
I suggest that we all elope to Yuma and have a double wedding !
我 建议 那 我们 全部 私奔 到 尤马 和 有 一个 双倍的 婚礼 !

我建议我们私奔到尤马，举行一场双重婚礼！

" ['toʊni] [əd'vænst] [ə'pɑːn]['piːtər][wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **Tony advanced upon Peter with fire in his eye .**
" 托尼 先进的 之上 彼得 和 火 在 他的 眼睛 .

托尼怒气冲冲地向彼得走去。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] ['kærəktər] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **You're going to let that character get away with this ? " he demanded .**
" 你是 去 到 让 那 特点 得到 离开 和 这 ? " 他 要求 .

"你就要让那个家伙逍遥法外吗？"他质问道。

" [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜːrst] . "
" **I'll kill him first . "**
" 患病的 杀 他 第一的 . "

"我先杀了他。"

" [noʊ] , " [sed] ['piːtər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **No , " said Peter shaking his head .**
" 不 , " 说 彼得 摇晃 他的 头 .

"不，"彼得摇着头说。

" [ðæt] [wəʊnt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
" **That won't remove the truth of his birth .**
" 那 惯于 消除 这 真相 的 他的 出生 .

"但这并不能改变他出身的真相。"

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ! "
What must be done is to prevent it in the first place ! "
什么 必须 是 完毕 是 到 防止 它 在 这 第一的 地方 ! "

必须做的就是防患于未然！

" [baɪ]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [snɔːtid] ['toʊni] .

"	By	going	through	with	it	?	"	snorted	Tony	.
"	经过	去	通过	和	它	?	"	哼了一声	托尼	.

“真的去做了？”托尼嗤之以鼻。

" [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] - ['mɪnɪt] [rɪ'priːv] , " [sed] ['piːtər] .

"	We	can	all	hope	for	a	last	-	minute	reprieve	,	"	said	Peter	.
"	我们	能	全部	希望	为了	一个	最后的	-	分钟	缓刑	,	"	说	彼得	.

“我们都希望最后一刻能有转机，”彼得说。

" [ænd; ənd][ʌn'tɪl][wɪə(r)] ['ʃɑːtˌgʌnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	until	we're	shotgunned	into	it	,
"	和	直到	是	霰弹枪	进入	它	,

“直到我们被卷入其中，

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɔːs] - ['kʌpəlz] ['getɪŋ]

we	can	always	have	a	double	wedding	with	the	cross	-	couples	getting
我们	能	总是	有	一个	双倍的	婚礼	和	这	叉	-	情侣	获得

['mærid] .

married	.
已婚	.

我们可以举办一场双人婚礼，让异性恋情侣同时结婚。

[jə'siː] , - [kleɪmd] [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['iːðər] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [nɔːr][ə; eɪ] [deθ] - [ænd; ənd] -

Y'see	,	Hedgerly	claimed	there	hadn't	been	either	a	divorce	nor	a	death	-	and	-
你看	,	-	声称	那里	之前没有	到过	任何一个	一个	离婚	也不	一个	死亡	-	和	-

[ˌriː'mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

remarriage	in	the	family	for	generations	.
再婚	在	这	家庭	为了	几代人	.

你看，赫杰利声称，这个家族几代人都没有离婚，也没有人去世后再婚。

[naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi]['gɑːtə][duː][ɪz][tuː; tə][get] ['mærid] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][wɑːnt] ,

Now	the	thing	we	gotta	do	is	to	get	married	to	whom	we	want	,
现在	这	事物	我们	必须	做	是	到	得到	已婚	到	谁	我们	想	,

现在我们必须做的就是和我们想结婚的人结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [kʌm] [kloʊz][ɪz][tuː; tə][get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	the	only	way	we	can	even	come	close	is	to	get	close	enough	to
和	这	仅有的	方式	我们	能	甚至	来	关闭	是	到	得到	关闭	足够的	到

[ə; eɪ] ['priːtʃər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː][ðə; ði][dʒɑːb] .

a	preacher	to	have	him	do	the	job	.
一个	牧师	到	有	他	做	这	工作	.

我们唯一能接近目标的方法就是接近一位牧师，让他来做这件事。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][noʊ][wʌn][fɜːrst] .

All	at	once	and	no	one	first	.
全部	在	一次	和	不	一	第一的	.

所有人同时行动，没有谁先行动。

['faɪnɪs] , [kən'kluːʒ(ə)n] .

Finis	,	conclusion	.
结束	,	结论	.

结束语。

" ['toʊni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Tony	nodded	slowly	.
"	托尼	点头	缓慢地	.

托尼缓缓地点了点头。

" [ˌem 'iː] , [aɪv] [bɪn] [hæf] - [ˌsaɪkə'pæθɪkli] [ə'freɪd][ʌv; əv]['eni]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] ['evər]
" Me , I've been half - psychopathically afraid of any Gentleman of the Cloth ever
" 我 , 我已经 到过 一半 - 精神病态 害怕的 的 任何 绅士 的 这 布 曾经
[sɪns] - [tɜːrnd] [ʌp] ,
since Hedgerly turned up ,
自从 - 转向 向上 ,

“自从赫杰利出现后，我就对所有神职人员都抱有近乎病态的恐惧。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ][ænd; ənd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ɪ'repərəbli] [ænd; ənd]
" So we can all go and be certain that the other is irreparably and
" 所以 我们 能 全部 去 和 是 肯定 那 这 其他 是 不可挽回地 和
['θɜːrəli] [kə'mitiŋ] ['nɔnri'træktəbl] ['mætrɪmoʊni] .
thoroughly committing nonretractable matrimony .
彻底 提交 不可伸缩 婚姻 .

“所以我们都可以确信，对方正在无可挽回地、彻底地缔结不可撤销的婚姻。”

[ðen] [puː] [fɔːr; fər] ['grænsʌn] - !
Then pooh for Grandson Hedgerly !
然后 呸 为了 孙子 - !

然后，对孙子赫杰利表示嘘声！

" ['piːtər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd]['daiəld][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət] ['erpɔːrt] .
" Peter went to the telephone and dialed the number of the private airport .
" 彼得 去 到 这 电话 和 拨号 这 数字 的 这 私人的 飞机场 .

彼得走到电话旁，拨通了私人机场的号码。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] ,
Ten minutes later they were on their way to the port ,
十 分钟 之后 他们 是 在 他们的 方式 到 这 港口 ,

十分钟后，他们就启程前往港口了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [lʊkt] ['kerfəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [wʌn] .
and when they arrived they looked carefully , but did not see the odious one .
和 什么时候 他们 到达的 他们 看起来 小心 , 但 做过 不是 看 这 令人厌恶的 一 .

他们到达后仔细查看，但没有看到那个可憎的家伙。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] ['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
They paid no attention to the other plane idling in the background .
他们 有薪酬的 不 注意力 到 这 其他 飞机 怠速 在 这 背景 .

他们丝毫没有注意到背景中另一架怠速运转的飞机。

- [ə'raɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] .
Hedgerly arrived as they took off into the blue .
- 到达的 作为 他们 采取 离开 进入 这 蓝色的 .

当他们飞向蔚蓝天空时，赫杰利出现了。

[hɪz; ɪz] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə]
His plane was waiting and he leaped in quickly and told the pilot to
他的 飞机 曾是 等待 和 他 跳跃 在 迅速地 和 讲述 这 飞行员 到
['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] .
follow the other plane .
跟随 这 其他 飞机 .

他的飞机已经在那里等候，他迅速跳上飞机，并告诉飞行员跟随另一架飞机。

" [wɒts] [ðə; ði] ['hɜːri] ? " [grɪnd] [ðə; ði]['paɪlət] .
" What's the hurry ? " grinned the pilot .
" 是什么 这 匆忙 ? " 咧嘴一笑 这 飞行员 .

“这么着急干什么？”飞行员咧嘴一笑。

- [smaɪld] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] .
Hedgerly smiled a sly smile .
- 微笑 一个 狡猾 微笑 .

赫奇利露出了狡黠的笑容。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [teɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a very long tale , " he said .
" 它是 一个 非常 长的 故事 , " 他 说 .

“这说来话长，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kʌpəlz] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [huː]
" But the summation of it all is that there are two couples in that ship who
" 但 这 总结 的 它 全部 是 那 那里 是 二 情侣 在 那 船 WHO
[ɪn'tend][tuː; tə][get] ['mærid] . "
intend to get married . "
打算 到 得到 已婚 . "

“但总而言之，那艘船上有两对情侣打算结婚。”

" ['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] , [hʌ] ? "
" Double wedding , huh ? "
" 双倍的 婚礼 , 嗯 ? "

“双重婚礼啊？”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tend] . "
That's what they intend . "
那就是 什么 他们 打算 . "

这就是他们的意图。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'reɪt]['fɑːðər] , [ðə; ði]['æŋgri] ['brʌðər] , [ɔːr][ðə; ði]['dʒɪltɪd]['lʌvər] ? "
" And are you the irate father , the angry brother , or the jilted lover ? "
" 和 是 你 这 愤怒 父亲 , 这 生气的 兄弟 , 或者 这 被抛弃 情人 ? "
[grɪnd] [ðə; ði]['paɪlət] .
grinned the pilot .
咧嘴一笑 这 飞行员 .

“那么，你是愤怒的父亲、生气的兄弟，还是被抛弃的情人呢？”飞行员咧嘴一笑。

[hiː; hi] [gʌnd] [ðə; ði]['endʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [rɔːrd] [daʊn] [ðə; ði]['tɑːrmæk][ænd; ənd] [lɔːftɪd] .
He gunned the engine , and the plane roared down the tarmac and lofted .
他 枪击 这 引擎 , 和 这 飞机 咆哮 向下 这 停机坪 和 阁楼 .

他猛踩油门，飞机轰鸣着冲下跑道，然后腾空而起。

[ðə; ði]['paɪlət]['weɪstɪd][noʊ][taɪm][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] .
The pilot wasted no time in following the other plane .
这 飞行员 浪费 不 时间 在 下列的 这 其他 飞机 .

飞行员立即跟上了另一架飞机。

[wen] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [spiːd] , [ðə; ði]['paɪlət] [tɜːrnd] [tuː; tə]
When the roar of the engine diminished for flying speed , the pilot turned to
什么时候 这 吼 的 这 引擎 减少 为了 飞行 速度 , 这 飞行员 转向 到
- ,
Hedgerly ,
- ,

当引擎的轰鸣声减弱到飞行速度时，飞行员转向赫杰利。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .
who was obviously waiting for a semblance of silence before he spoke .
WHO 曾是 明显地 等待 为了 一个 外表 的 沉默 前 他 辐 .

他显然是在等待一阵短暂的沉默之后才开口说话。

" [aɪm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I'm	none	of	those	,	"	he	said	with	a	smile	.
"	我是	没有任何	的	那些	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

“我都不是，”他笑着说。

" [aɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪd] ['kærəktər] [huːz] ['fjuːtʃər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [dʌn] . "

"	I'm	merely	a	very	interested	character	whose	future	depends	upon	seeing	the	right	thing	done	.	"
"	我是	仅仅	一个	非常	感兴趣的	特点	谁	未来	取决于	之上	看到	这	正确的	事物	完毕	.	"

“我只是一个对此非常感兴趣的人，我的未来取决于能否看到正确的事情得到解决。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] ? "

"	Such	as	?	"
"	这样的	作为	?	"

“例如？ ”

" [wel] , ['pɑːrti][ə; eɪ]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] ['pɑːrti][biː] [waɪl] ['pɑːrti][eks]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] ['pɑːrti][waɪ] .

"	Well	,	Party	A	wants	to	marry	Party	B	while	Party	X	wants	to	marry	Party	Y	.
"	出色地	,	派对	一个	想要	到	结婚	派对	B	尽管	派对	X	想要	到	结婚	派对	是	.

“甲方想与乙方联姻，而X方想与Y方联姻。”

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

This	must	not	be	.
这	必须	不是	是	.

这绝不能是真的。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['pɑːrti][ə; eɪ] ['mæriz] [waɪ] [waɪlst] ['pɑːrti][biː] ['mæriz] [eks] . "

However	,	it	must	be	that	Party	A	marries	Y	whilst	Party	B	marries	X	.	"
然而	,	它	必须	是	那	派对	一个	结婚	是	而	派对	B	结婚	X	.	"

但是，必须是甲方娶Y，乙方娶X。

" [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪmənd] [ə; eɪ] . ['tʃændlər] [plɑːt] , " [grɪnd] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	Clear	as	a	Raymond	A	.	Chandler	plot	,	"	grinned	the	pilot	.
"	清除	作为	一个	雷蒙德	一个	.	钱德勒	阴谋	,	"	咧嘴一笑	这	飞行员	.

“情节清晰得就像雷蒙德·A·钱德勒的小说情节一样，”飞行员咧嘴一笑。

" [wel] , [ðeɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][kwaɪt][sʌm; səm][taɪm] , " [riˈmɑːkt]

"	Well	,	they've	been	trying	to	outwit	me	for	quite	some	time	,	"	remarked	-	.
"	出色地	,	他们有	到过	尝试	到	智胜	我	为了	相当	一些	时间	,	"	评论	-	.

Hedgerly	.
-	.

“嗯，他们已经想方设法智胜我很久了，”赫杰利说道。

" [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ðeə(r)] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] .

"	Right	at	the	present	time	,	they're	heading	for	this	double	wedding	.
"	正确的	在	这	展示	时间	,	它们是	标题	为了	这	双倍的	婚礼	.

“目前，他们正准备举行这场双重婚礼。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [soʊ] [bɪ'fʌdld] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ðeɪl] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪz] ['seɪɪŋ] ? "

The	trouble	is	that	they're	so	befuddled	and	worried	about	doing	the	wrong	thing	that	that	they'll	pay	no	attention	to	what	the	preacher	is	saying	?	"
这	麻烦	是	那	它们是	所以	困惑	和	担心	关于	正在做	这	错误的	事物	那	那	他们会	支付	不	注意力	到	什么	这	牧师	是	说	?	"

问题是，他们太过困惑，太过担心做错事，以至于根本听不进牧师在说什么？

" [huː] [dʌz] ? " [læft] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	Who	does	?	"	laughed	the	pilot	.
"	WHO	做	?	"	笑了	这	飞行员	.

“谁会这么做？”飞行员笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][plɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
" It would be better for their little plot if they did ,
" 它 会 是 更好的 为了 他们的 小的 阴谋 如果 他们 做过 ,

"如果他们那样做，对他们的小地块会更好。"

" [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][grɪn] .
" said Hedgerly with a sly grin .
" 说 - 和 一个 狡猾 咧嘴笑 .

"赫杰利狡黠地笑着说。"

" [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['mæriz] [ðə; ði]['prɑːpər] ['pɑːrtiz] .
" For , you see , I'm going to see that the preacher marries the proper parties .
" 为了 , 你 看 , 我是 去 到 看 那 这 牧师 结婚 这 恰当的 各方 .
"
"
"

"因为，你看，我要确保牧师为合适的人主持婚礼。"

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？ "

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] .
" I know how .
" 我 知道 如何 .

我知道该怎么做。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [noʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [ðerz] [fɔːr; fər][kwaɪt][sʌm; səm][taɪm] .
You see , I've known about this plan of theirs for quite some time .
你 看 , 我已经 已知 关于 这 计划 的 他们的 为了 相当 一些 时间 .

其实，我早就知道他们的这个计划了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .
And I know how it will come out .
和 我 知道 如何 它 将要 来 出去 .

我知道结果会怎样。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌns] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['serəmoʊni][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ]
There will be a lot of confusion once this double ceremony is over and they
那里 将要 是 一个 很多 的 困惑 一次 这 双倍的 仪式 是 超过 和 他们
[θɪŋk] [ðeə(r)] [seɪf] .
think they're safe .
思考 它们是 安全的 .

双重仪式结束后，当他们以为自己安全了的时候，将会出现很多混乱。

[waɪl] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðə; ði] ['priːtʃər] - [mæn] [wɪl] [biː; bi] ['fɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ]
While this confusion is going on , the preacher - man will be filling out the wedding
尽管 这 困惑 是 去 在 , 这 牧师 - 男人 将要 是 填充 出去 这 婚礼
[səˈtifikeits] .
certificates .
证书 .

就在大家一片混乱的时候，牧师正在填写结婚证书。

[hiː; hi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [kə'rekt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] [wʌnz] .
He will , of course , have forgotten the correct names of the married ones .
他 将要 , 的 课程 , 有 被遗忘的 这 正确的 姓名 的 这 已婚 一个 .

他当然会忘记已婚夫妇的正确姓名。

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [ʌp] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .
He will look up — and he will see me .
他 将要 看 向上 — 和 他 将要 看 我 .

他会抬头——然后他会看到我。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['festɪv] [ɪ'vent] ,

I	will	tell	him	that	I	arrived	a	little	late	for	the	festive	event	,
我	将要	告诉	他	那	我	到达的	一个	小的	晚的	为了	这	节日	事件	,

我会告诉他，我参加庆祝活动稍微迟到了一会儿。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][bi:; bi][ʌv; əv][help] ?

but	can	I	be	of	help	?
但	能	我	是	的	帮助	?

我能帮上什么忙吗?

[lets] [nɑ:t] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] ['hæpi] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ]['di:teɪlz] .

Let's	not	annoy	the	happy	people	with	details	.
我们来吧	不是	烦人	这	快乐的	人们	和	细节	.

我们不要用细节打扰快乐的人。

[jʊə(r)] [kən'fju:zd] ?

You're	confused	?
你是	使困惑	?

你感到困惑吗?

[ðen] [pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['di:teɪlz] . "

Then	permit	me	to	supply	the	details	.	"
然后	允许	我	到	供应	这	细节	.	"

那么请允许我提供详细信息。

" [jeə] ? " [sed] [ðə; ði]['paɪlət] , ['ɪntrəstɪd] .

"	Yeah	?	"	said	the	pilot	,	interested	.
"	是的	?	"	说	这	飞行员	,	感兴趣的	.

"是吗？"飞行员饶有兴趣地问道。

" [ðen] [aɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['di:teɪlz][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət]

"	Then	I'll	supply	the	necessary	details	to	make	certain	that	the	marriage	certificate
"	然后	患病的	供应	这	必要的	细节	到	制作	肯定	那	这	婚姻	证书

['hændɪd][tu:; tə]['toʊni] ['greɪdən] [wɪl] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['sɑ:lɪdli] ['wedɪd] [tu:; tə]['dʒoʊn] ['wɪlsən] :

handed	to	Tony	Graydon	will	state	that	he	is	solidly	wedded	to	Joan	Willson	:
递交	到	托尼	格雷顿	将要	状态	那	他	是	稳固地	已婚	到	琼	威尔逊	:

"然后我会提供必要的细节，以确保交给托尼·格雷顿的结婚证书上会写明他与琼·威尔逊已正式结婚：

['kɑ:nvɜ:rsli] ,

conversely	,
反过来	,

反过来，

[ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ['hændɪd][tu:; tə]['pi:tər] - [wɪl] [ɪ'revəkəbli] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə]

the	certificate	handed	to	Peter	Hedgerly	will	irrevocably	state	that	he	is	to
这	证书	递交	到	彼得	-	将要	不可逆转地	状态	那	他	是	到

[hæv; həv][ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][ʌn'tɪl] [deθ] [du:][hɪm; ɪm][pɑ:rt][frʌm; frəm] [mə'ri:] ['beɪkər] .

have	and	to	hold	until	death	do	him	part	from	Marie	Baker	.
有	和	到	抓住	直到	死亡	做	他	部分	从	玛丽	贝克	.

颁发给彼得·赫杰利的证书将不可撤销地声明，他将拥有并持有玛丽·贝克的所有权，直到死亡将他与玛丽·贝克分开。

[kwɒd]['ɜ:ræt] [ˌdɛmən'strændəm] ! "

Quod	Erat	Demonstrandum	!	"
猩	埃拉特	演示	!	"

Quod Erat Demonstrandum! "

" [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Think	there's	a	good	probability	of	your	getting	away	with	it	?	"
"	思考	有	一个	好的	可能性	的	你的	获得	离开	和	它	?	"

你觉得你逃脱惩罚的可能性很大吗?

" [æn; ən] ['eksələnt] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , " ['steɪtɪd] - .
" An excellent probability , " stated Hedgerly .
" 一个 出色的 可能性 , " 声明 - .

"可能性很大，"赫杰利说道。

" [ðɪs] , [tʃʌm] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !
" This , chum , is it !
" 这 , 密友 , 是 它 !

"伙计，就是它了！"

" - [ə'raɪvd] [æz; əz][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
" Hedgerly arrived as the festivities came to a close .
" - 到达的 作为 这 庆祝活动 来了 到 一个 关闭 .

"赫杰利在庆祝活动接近尾声时抵达。"

['kwaɪətli][hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]
Quietly he slipped into the back door of the cottage and walked through the
悄悄 他 滑倒了 进入 这 后退 门 的 这 小屋 和 步行 通过 这
[haʊs] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rsənz] ['stʌdi] .
house until he came to the parson's study .
房子 直到 他 来了 到 这 牧师的 学习 .

他悄悄地溜进小屋的后门，穿过房子，来到牧师的书房。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] :
There he waited until the gentleman arrived , and then he said :
那里 他 等待 直到 这 绅士 到达的 , 和 然后 他 说 :

他在那里等着，直到那位先生到来，然后他说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn'vɑ:lvd] , [sɜ:r] .
" I am a relative of one of the fellows involved , sir .
" 我 是 一个 相对的 的 一 的 这 伙伴们 涉及 , 先生 .

先生，我是其中一名涉案人员的亲戚。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg] [ə'keɪʒn] ,
I seem to have been late for the big occasion ,
我 似乎 到 有 到过 晚的 为了 这 大的 场合 ,

我好像错过了这个重要场合。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and I'd rather not interfere right at the present .
和 ID 相当 不是 干扰 正确的 在 这 展示 .

我现在不想插手。

" [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['dʒi:niəli] , " [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði]['braɪdz]
" The parson looked up and nodded genially , " Not even to kiss the brides
" 这 牧师 看起来 向上 和 点头 和蔼地 , " 不是 甚至 到 吻 这 新娘
? "
? "
? "

牧师抬起头，和蔼地点了点头，"连亲吻新娘都不行吗？"

" ['leɪtər] , " [grɪnd] - .
" Later , " grinned Hedgerly .
" 之后 , " 咧嘴一笑 - .

"以后再说吧，"赫奇利咧嘴一笑。

" ['daʊtləs] [ðə; ði]['braɪdz][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['veri] [wel] [kɪst] [raɪt] [naʊ] ? "
" Doubtless the brides are being very well kissed right now ? "
" 毫无疑问 这 新娘 是 存在 非常 出色地 亲吻 正确的 现在 ? "

"毫无疑问，新娘们现在正被亲吻得非常甜蜜吧？"

" ['θɜːrəli] .
" **Thoroughly** .
" 彻底 .

彻底地。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . "
I **see** **your** **point** . "
我 看 你的 观点 . "

我明白你的意思了。

" [jeə] , " [drɔːld] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
" **Yeah** , " **drawled** **Hedgerly** **with** **a** **smile** .
" 是的 , " 拖长音 - 和 一个 微笑 .

“是啊，”赫杰利笑着慢悠悠地说。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['wedlɑːk] —
" **I've** **often** **thought** **it** **was** **a** **strange** **way** **to** **start** **a** **fidelitous** **wedlock** —
" 我已经 经常 想法 它 曾是 一个 奇怪的 方式 到 开始 一个 忠诚的 婚姻 —
[fɔːr; fər][ðə; ði][braɪd][tuː; tə][goʊ][ə'raʊnd] [bi'stəuiŋ] ['kɪsɪz] [ɑːn][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] ['meɪlz] . "
for **the** **bride** **to** **go** **around** **bestowing** **kisses** **on** **all** **and** **sundry** **males** . "
为了 这 新娘 到 去 大约 授予 吻 在 全部 和 杂项 男性 . "

“我一直觉得这种开始一段忠贞婚姻的方式很奇怪——新娘到处亲吻所有男性。”

" [maɪ] [pɔɪnt] [ɪg'zæktli] .
" **My** **point** **exactly** .
" 我的 观点 确切地 .

正是如此。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][braɪd][ɪz][hɜːr; hər] [nuː] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .
The **man** **to** **kiss** **the** **bride** **is** **her** **new** **husband** **and** **none** **other** .
这 男人 到 吻 这 新娘 是 她 新的 丈夫 和 没有任何 其他 .

亲吻新娘的男人只有她的新婚丈夫，别无他人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [mæn] , [sɜːr] .
You **are** **a** **discerning** **man** , **sir** .
你 是 一个 有洞察力 男人 , 先生 .

先生，您是一位眼光独到的人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — "
I **don't** **know** — "
我 不 知道 — "

我不知道-”

" - .
" **Hedgerly** .
" - .

“对冲地。”

[ə; eɪ][nɑːt] - [tuː] - ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv]['piːtər] - . "
A **not** - **too** - **distant** **relative** **of** **Peter** **Hedgerly** . "
一个 不是 - 也 - 遥远 相对的 的 彼得 - . "

彼得·赫杰利的一位不太远的亲戚。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" **Then** **you** **know** **the** **names** **of** **all** **of** **them** **?** "
" 然后 你 知道 这 姓名 的 全部 的 他们 ? "

“那你把他们的名字都记得清楚？”

" [noʊn] [ðen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
" **Known** **then** **for** **years** . "
" 已知 然后 为了 年 . "

“当时已为人所知多年。”

" [faɪn] .
" **Fine** .
" 美好的 .

“美好的。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] .
Then **you** **can** **help** **me** **with** **their** **names** .
然后 你 能 帮助 我 和 他们的 姓名 .

那你就可以帮我说出他们的名字了。

[maɪnd] ? "
Mind **?** **"**
头脑 ? "

头脑？ ”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [smaɪld] - .
" **Not** **at** **all** **,** **"** **smiled** **Hedgerly** **.**
" 不是 在 全部 , " 微笑 - .

“一点也不，”赫杰利笑着说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['piːtər] - , [mə'riː]['beɪkər] , ['æntəni] ['greɪdən] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] ['wɪlsən] .
" **They** **are** **Peter** **Hedgerly** **,** **Marie** **Baker** **,** **Anthony** **Graydon** **,** **and** **Joan** **Willson** **.**
" 他们 是 彼得 - , 玛丽 贝克 , 安东尼 格雷顿 , 和 琼 威尔逊 .

他们是彼得·赫杰利、玛丽·贝克、安东尼·格雷顿和琼·威尔逊。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [pʊt][ðə; ði] [neɪmz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .
" **The** **parson** **put** **the** **names** **down** **and** **then** **turned** **to** **his** **desk** **.**
" 这 牧师 放 这 姓名 向下 和 然后 转向 到 他的 桌子 .

牧师把名字写下来，然后转身走向他的办公桌。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['rædər] ['hevi] [skrɪpt] - [pen][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn]
He **picked** **up** **a** **rather** **heavy** **script** **-** **pen** **and** **started** **to** **write** **the** **names** **in**
他 挑选 向上 一个 相当 重的 脚本 - 笔 和 开始 到 写 这 姓名 在
[ɑːn][ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪnz][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ɔːr'neɪt] [skrɪpt] .
on **the** **dotted** **lines** **in** **a** **heavy** **ornate** **script** **.**
在 这 虚线 线条 在 一个 重的 华丽 脚本 .

他拿起一支相当重的钢笔，开始用华丽的字体在虚线上书写名字。

['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] . - .
Finished **,** **he** **arose** **and** **said** **:** **"** **Come** **on** **,** **Mr** **.** **Hedgerly** **.**
完成的 , 他 出现 和 说 : " 来 在 , 先生 . - .

做完事后，他站起来说：“来吧，赫杰利先生。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [sə'tifikeits] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ][laɪk][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **He** **waved** **the** **certificates** **,** **saying** **:** **"** **I** **like** **to** **write** **these** **things** **in** **with** **a**
" 他 挥手 这 证书 , 说 : " 我 喜欢 到 写 这些 事物 在 和 一个
['hevi] ['flɜːrɪʃ] .
heavy **flourish** **.**
重的 繁荣 .

他挥舞着证书，说道：“我喜欢用华丽的笔法写下这些东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kʌlər][ɔːr] [teɪst] [ɔːr] [wət'evər] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [skrɔːlɪŋ]
It **seems** **to** **give** **them** **more** **color** **or** **taste** **or** **whatever** **than** **merely** **scrawling**
它 似乎 到 给 他们 更多的 颜色 或者 品尝 或者 任何 比 仅仅 潦草
[ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] ['kɑːmən] ['hændraɪtɪŋ] .
the **names** **in** **common** **handwriting** **.**
这 姓名 在 常见的 手写 .

与用普通字体潦草地写下名字相比，这种方式似乎能赋予名字更多色彩、味道或其他什么。

" - ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
" **Hedgerly** **followed** **at** **a** **little** **distance** **.**
" - 随后 在 一个 小的 距离 .

“赫杰利跟在一小段距离后面。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['piːtɜ-z] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːd] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ænd; ənd]

He	wanted	to	see	Peter's	face	when	the	young	man	read	the	certificate	and
他	通缉	到	看	彼得的	脸	什么时候	这	年轻的	男人	读	这	证书	和

[faʊnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['mærid] [tuː; tə] .

found	out	who	he	was	really	married	to	.
成立	出去	WHO	他	曾是	真的	已婚	到	.

他想看看当那个年轻人读着结婚证，发现自己真正的妻子是谁时，彼得会是什么表情。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz] ['wedɪd]

Furthermore	,	Hedgerly	wanted	to	be	there	to	point	out	who	was	wedded
此外	,	-	通缉	到	是	那里	到	观点	出去	WHO	曾是	已婚

[tuː; tə] [huːm] [ænd; ənd] [waɪ] .

to	whom	and	why	.
到	谁	和	为什么	.

此外，赫杰利还想到场指出谁和谁结婚了，以及为什么。

['piːtər] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['dʒoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fætʃuəs]

Peter	accepted	the	certificate	and	put	his	arm	around	Joan	with	a	fatuous
彼得	公认	这	证书	和	放	他的	手臂	大约	琼	和	一个	昏庸

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

彼得接过证书，一脸傻气地搂住琼的肩膀。

['toʊni] [kɪst] [mə'riː] .

Tony	kissed	Marie	.
托尼	亲吻	玛丽	.

托尼吻了玛丽。

[ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

They	all	started	for	the	door	.
他们	全部	开始	为了	这	门	.

他们都朝门口走去。

- [ræn] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Hedgerly	ran	forward	,	but	the	parson	stopped	him	.
-	跑	向前	,	但	这	牧师	停止	他	.

赫杰利向前跑去，但牧师拦住了他。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] .

"	Hedgerly	,	"	he	said	,	"	you	made	one	mistake	.
"	-	,	"	他	说	,	"	你	制成	一	错误	.

“Hedgerly，”他说，“你犯了一个错误。”

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] , [traɪ] [tuː; tə] [hɜːrl] ['eni] ['wʊmən] [æt; ət] ['eni] ['mænz] [hed] .

Never	,	never	,	never	,	try	to	hurl	any	woman	at	any	man's	head	.
绝不	,	绝不	,	绝不	,	尝试	到	投	任何	女士	在	任何	男人的	头	.

永远、永远、永远不要试图把任何女人扔向任何男人的头部。

[ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

They	both	resent	it	.
他们	两个都	怨恨	它	.

他们俩都对此感到不满。

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] , [kaʊnt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] .

And	never	,	never	,	count	on	anything	as	being	certain	.
和	绝不	,	绝不	,	数数	在	任何事物	作为	存在	肯定	.

永远、永远不要把任何事当作确定无疑的事情。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [wen] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

And	always	,	when	you're	trying	to	juggle	the	future	,
和	总是	,	什么时候	你是	尝试	到	杂耍	这	未来	,

而且，当你试图兼顾未来时，总是如此。

[biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ænsestri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

be	certain	of	the	true	ancestry	of	those	who	have	a	definite	part	of	it
是	肯定	的	这	真的	祖先	的	那些	WHO	有	一个	定	部分	的	它

.

:

.

务必确认那些拥有明确血统的人的真实祖先身份。

[aɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] , - , [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][jʊr; jər] [weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][fɑːr] . "

I'll	offer	you	a	lift	,	Hedgerly	,	for	I'm	going	your	way	,	but	not	as	far	.	"
患病的	提供	你	一个	举起	,	-	,	为了	我是	去	你的	方式	,	但	不是	作为	远的	.	"

"赫杰利，我可以载你一程，因为我也要去你那边，不过不会去那么远。"

" [bʌt; bət] . . .

"	But	. . .
"	但	. . .

"但 ...

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

但-

" ['pɑːrsn] - [smaɪld] .

"	Parson	Hedgerly	smiled	.
"	牧师	-	微笑	.

赫杰利牧师笑了。

" [tuː] ['kʌpəlz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['hæpɪli] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] — [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

"	Two	couples	,	"	he	said	,	"	happily	married	to	the	right	people	—	by	their	own
"	二	情侣	,	"	他	说	,	"	快乐地	已婚	到	这	正确的	人们	—	经过	他们的	自己的

[sʌn] !

son	!
儿子	!

"两对夫妇，"他说，"都幸福地嫁给了对的人——由他们自己的儿子撮合！"

[jeə] , - , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

Yeah	,	Hedgerly	,	you're	not	the	only	one	who	has	a	good	probability	of	being	.
是的	,	-	,	你是	不是	这	仅有的	一	WHO	有	一个	好的	可能性	的	存在	.

是的，赫杰利，你不是唯一一个很有可能成为那样的人。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['desɪm(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə]['desɪm(ə)l] [pɔɪnt] [raɪt] [naʊ]

But	your	probability	is	slipping	from	decimal	point	to	decimal	point	right	now
但	你的	可能性	是	滑倒	从	小数	观点	到	小数	观点	正确的	现在

— [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt][self][baɪ][ðə; ði]

—	and	I	doubt	that	you	are	even	a	shadow	of	your	present	self	by	the
—	和	我	怀疑	那	你	是	甚至	一个	阴影	的	你的	展示	自己	经过	这

[taɪm][wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [trɪp] [bæk] [hoʊm] .

time	we	finish	this	trip	back	home	.
时间	我们	结束	这	旅行	后退	家	.

但你现在的概率正在逐个小数点后下降——我怀疑当我们结束这次回家之旅时，你甚至都无法恢复到现在的水平。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神